



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 614

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 614

1967

I. Nos. 8860-8875

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 December 1967 to 28 December 1967*

	<i>Page</i>
No. 8860. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Jamaica :	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Kingston, on 14 November 1967	2
No. 8861. Southern Yemen :	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. 30 November 1967	21
No. 8862. Denmark and Malaysia :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexed schedule). Signed at Kuala Lumpur, on 19 October 1967	25
No. 8863. Pakistan and Lebanon :	
Agreement relating to scheduled air services (with annex). Signed at Karachi, on 4 February 1964	55
No. 8864. United Nations Children's Fund and Australia :	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in the territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea. Signed at New York, on 21 December 1967	83

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 614

1967

I. Nos 8860-8875

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 12 décembre 1967 au 28 décembre 1967*

	<i>Pages</i>
N° 8860. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Jamaïque :	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Kingston, le 14 novembre 1967	3
N° 8861. Yémen du Sud :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. 30 novembre 1967	21
N° 8862. Danemark et Malaisie :	
Accord relatif à des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau en annexe). Signé à Kuala-Lumpur, le 19 octobre 1967	25
N° 8863. Pakistan et Liban :	
Accord relatif aux services aériens réguliers (avec annexe). Signé à Karachi, le 4 février 1964	55
N° 8864. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Australie :	
Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance dans le territoire du Papua et le territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée. Signé à New York, le 21 décembre 1967	83

	<i>Page</i>
No. 8865. International Atomic Energy Agency and Iran :	
Agreement for assistance by the Agency to Iran in establishing a Research Reactor Project (with annexes). Signed at Vienna, on 15 March 1967, and at Teheran, on 10 May 1967	93
No. 8866. International Atomic Energy Agency, Iran and United States of America :	
Contract for the transfer of enriched uranium and plutonium for a research reactor in Iran. Signed at Vienna, on 15 March, at Teheran, on 10 May, and at Vienna, on 7 June 1967	109
No. 8867. International Atomic Energy Agency and Mexico :	
Project Agreement regarding arrangements for the transfer of radiodiagnostic equipment. Signed at Vienna, on 11 and 18 August 1967	123
No. 8868. International Atomic Energy Agency and Mexico :	
Agreement for assistance by the Agency to Mexico in establishing a sub-critical assembly project (with annex). Signed at Vienna, on 23 August 1967	133
No. 8869. International Atomic Energy Agency, Mexico and United States of America :	
Contract for the lease of natural uranium and for the transfer of plutonium for a sub-critical facility in Mexico (with annex). Signed at Vienna, on 23 August 1967	145
No. 8870. International Atomic Energy Agency and Spain :	
Agreement for assistance by the Agency to Spain in establishing a Zero Energy Fast Reactor Project (with annexes). Signed at Vienna, on 23 June 1967	169
No. 8871. International Atomic Energy Agency, Spain and United States of America :	
Contract for the lease of enriched uranium for a research reactor in Spain. Signed at Vienna, on 23 June 1967	185
No. 8872. International Atomic Energy Agency, Union of South Africa and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna, on 26 July 1967	217
No. 8873. International Labour Organisation :	
Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965	239

	<i>Pages</i>
N° 8865. Agence internationale de l'énergie atomique et Iran :	
Accord relatif à l'aide de l'Agence à l'Iran pour un réacteur de recherche (avec annexes). Signé à Vienne, le 15 mars 1967, et à Téhéran, le 10 mai 1967	93
N° 8866. Agence internationale de l'énergie atomique, Iran et États-Unis d'Amérique :	
Contrat pour la cession d'uranium enrichi et de plutonium destinés à un réacteur de recherche en Iran. Signé à Vienne, le 15 mars, à Téhéran, le 10 mai, et à Vienne, le 7 juin 1967	109
N° 8867. Agence internationale de l'énergie atomique et Mexique :	
Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour le transfert de matériel de radiodiagnostic. Signé à Vienne, les 11 et 18 août 1967	123
N° 8868. Agence internationale de l'énergie atomique et Mexique :	
Accord relatif à l'aide de l'Agence au Mexique pour la réalisation d'un projet d'assemblage sous-critique (avec annexe). Signé à Vienne, le 23 août 1967	133
N° 8869. Agence internationale de l'énergie atomique, Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Contrat pour la location d'uranium naturel et pour la cession de plutonium destinés à un assemblage sous-critique au Mexique (avec annexe). Signé à Vienne, le 23 août 1967	145
N° 8870. Agence internationale de l'énergie atomique et Espagne :	
Accord relatif à l'aide de l'Agence à l'Espagne pour la réalisation d'un projet de réacteur à neutrons rapides de puissance zéro (avec annexes). Signé à Vienne, le 23 juin 1967	169
N° 8871. Agence internationale de l'énergie atomique, Espagne et États-Unis d'Amérique :	
Contrat pour la location d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche en Espagne. Signé à Vienne, le 23 juin 1967	185
N° 8872. Agence internationale de l'énergie atomique, Afrique du Sud et États-Unis d'Amérique :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne, le 26 juillet 1967 .	217
N° 8873. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965	239

	<i>Page</i>
No. 8874. Thailand and Iran :	
Treaty of friendship. Signed at Bangkok, on 2 February 1967	251
No. 8875. Austria and Federal Republic of Germany :	
Treaty concerning transit traffic on the Rossfeld Road (with Final Protocol and inap). Signed at Vienna, on 17 February 1966	263
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1168. Statute of the Council of Europe. Signed at London, on 5 May 1949 :	
Accessions by Greece, Turkey, Austria, Cyprus, Switzerland, Malta	296
Amendments	296
No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949 :	
Acceptance by Algeria	304
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948 :	
Denunciation by South Africa	305
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951 :	
Accession by Madagascar	306
No. 3791. Articles of Agreement of the International Finance Corporation. Opened for signature at Washington, on 25 May 1955 :	
Signatures and acceptances by Kenya, Republic of Korea, Jamaica, Malawi, Zambia, Nepal, Portugal, Guyana, Republic of Viet-Nam	308
No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959 :	
Acceptance by Jamaica	309

	<i>Pages</i>
N° 8874. Thaïlande et Iran :	
Traité d'amitié. Signé à Bangkok, le 2 février 1967	251
N° 8875. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Traité relatif au trafic de transit sur la route de Rossfeld (avec Protocole final et carte). Signé à Vienne, le 17 février 1966	263
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres, le 5 mai 1949 :	
Adhésions de la Grèce, de la Turquie, de l'Autriche, de Chypre, de la Suisse et de Malte	297
Amendements	297
N° 1691. Accord portant création du Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949 :	
Acceptation de l'Algérie	304
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :	
Dénonciation par l'Afrique du Sud	305
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Adhésion de Madagascar	307
N° 3791. Statuts de la Société financière internationale. Ouverts à la signature à Washington, le 25 mai 1955 :	
Signatures et acceptations du Kenya, de la République de Corée, de la Jamaïque, du Malawi, de la Zambie, du Népal, du Portugal, de la Guyane et de la République du Viet-Nam	308
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation de la Jamaïque	309

	<i>Page</i>
No. 5857. Standard Agreement on technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Signed at Montevideo, on 13 December 1955:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Montevideo, 12 March 1965 and 24 July 1967	310
No. 6945. Agreement between the United Nations and the Government of Jamaica for the provision of Operational, Executive and Administrative Personnel. Signed at Kingston, on 22 May 1963:	
Termination	318
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:	
Ratification by Nigeria	319
No. 7486. Convention between Japan and New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Wellington, on 30 January 1963:	
Protocol amending the above-mentioned Convention (with exchange of notes). Signed at Wellington, on 22 March 1967	324
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:	
Acceptances by Mauritania and South Africa	330
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	331
No. 8140. Exchange of notes constituting a Trade Agreement between the Government of Ireland and the Government of Finland. Stockholm, 1 June 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement in connection with the above-mentioned Agreement. Helsinki, 7 December 1965	322

	<i>Pages</i>
N° 5857. Accord de base d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, d'autre part. Signé à Montevideo, le 13 décembre 1955 :	
Échange de lettres constituant un accord amendant l'Accord susmentionné. Montevideo, 12 mars 1965 et 24 juillet 1967	310
N° 6945. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement jamaïcain régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Kingston, le 22 mai 1963 :	
Expiration	318
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963 :	
Ratification du Nigéria	319
N° 7486. Convention entre le Japon et la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Wellington, le 30 janvier 1963 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée (avec échange de notes). Signé à Wellington, le 22 mars 1967	325
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :	
Acceptations de la Mauritanie et de l'Afrique du Sud	330
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	331
N° 8140. Échange de notes constituant un accord commercial entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement finlandais. Stockholm, 1^{er} juin 1951 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Helsinki, 7 décembre 1965	333

	<i>Page</i>
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965 :	
Signature and ratification by Ceylon	336
No. 8509. Exchange of notes constituting an agreement between Austria and Bulgaria concerning the mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Sofia, 12 July 1965 :	
Termination	337
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 775. International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, and Protocol. Done at Geneva, on 3 November 1923 :	
Accession by Singapore	340

	<i>Pages</i>
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autre États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :	
Signature et ratification du Ceylan	336
N° 8509. Échange de notes constituant un accord entre l'Autriche et la Bulgarie dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique. Sofia, 12 juillet 1965 :	
Expiration	337
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 775. Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et Protocole. Signés à Genève, le 3 novembre 1923 :	
Adhésion de Singapour	340

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 December 1967 to 28 December 1967

Nos. 8860 to 8875

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 décembre 1967 au 28 décembre 1967

N^{os} 8860 à 8875

No. 8860

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE
ORGANIZATION
and
JAMAICA**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Kingston, on 14 November 1967**

Official text: English.

Registered ex officio on 12 December 1967.

N° 8860

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE et
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
JAMAÏQUE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à
Kingston, le 14 novembre 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 12 décembre 1967.

No. 8860. STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA. SIGNED AT KINGSTON, ON 14 NOVEMBER 1967

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Jamaica (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Jamaica and thus to supplement the

¹ Came into force on 14 November 1967, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8860. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À KINGSTON, LE 14 NOVEMBRE 1967

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommé le « Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la Jamaïque et de com-

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1967, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n^o 15 (A/5515)*, p. 34.

technical assistance available to the Government under the Revised Standard Agreement dated 22 May 1963,¹ between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I² to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the organizations or

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 72.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

pléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 22 mai 1963¹,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés les « Agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les Agents. Le Gouvernement et les Agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les Agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² au présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les Agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les Agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 73.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Jamaica, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.

4. The organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in

ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'Agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les Agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des Agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux Agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la Jamaïque lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'Agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie,

the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.

5. The organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.

d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les Agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'Agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'Agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'Agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'Agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'Agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'Agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les Agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux Agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les Agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. The Government recognizes the officers shall :
- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the organization concerned.
7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the organization.

5. Le Gouvernement reconnaît que les Agents :
- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
 - b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
 - c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
 - d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
 - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
 - f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
 - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.
6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les Agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les Agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou d'autres personnes agissant pour son compte.
7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'Agent qui sera affecté audit poste.
8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'Agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'Agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des Agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'Agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'Agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'Agent soit par le Gouvernement, soit par l'Agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government dated 22 May 1963¹ is hereby superseded, and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 19, and p. 318 of this volume.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord conclu le 22 mai 1963¹ entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, jusqu'ici en vigueur, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux Agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux Agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 19, et p. 318 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Kingston this 14th day of November 1967, in the English language in two copies.

For the Government of Jamaica :

Edward P. G. SEAGA
Minister of Finance and Planning

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Charles L. COATES
Resident Representative

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Kingston, le 14 novembre 1967, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

Edward P. G. SEAGA

Ministre des finances et de la planification

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Charles L. COATES

Représentant résident

No. 8861

SOUTHERN YEMEN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. 30 November 1967**

Official text: English.

Registered ex officio on 14 December 1967.

YÉMEN DU SUD

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. 30 novembre 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 14 décembre 1967.

No. 8861. SOUTHERN YEMEN: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. 30 NOVEMBER 1967

30 November 1967

DECLARATION

The Government of The People's Republic of Southern Yemen hereby declares that it accepts the obligations contained in the United Nations Charter and undertakes to fulfil them.

Qahtan M. SHAABI
President
of the People's Republic of Southern Yemen

¹ Presented to the Secretary-General on 1 December 1967. By resolution 2310 (XXII) adopted by the General Assembly at its 1630th plenary meeting on 14 December 1967, Southern Yemen was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8861. YÉMEN DU SUD : DÉCLARATION¹ D'ACCEP-
TATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA
CHARTRE DES NATIONS UNIES. 30 NOVEMBRE 1967

Le 30 novembre 1967

DÉCLARATION

Le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud déclare par les présentes qu'il accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage à les remplir.

Qahtan M. SHAABI
Président
de la République populaire du Yémen du Sud

¹ Présentée au Secrétaire général le 1^{er} décembre 1967. Par la résolution 2310 (XXII) qu'elle a adoptée à sa 1630^e séance plénière, le 14 décembre 1967, l'Assemblée générale a admis le Yémen du Sud à l'Organisation des Nations Unies.

No. 8862

**DENMARK
and
MALAYSIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexed schedule). Signed at Kuala Lumpur, on 19 October 1967

Official texts: English and Malay.

Registered by Denmark on 14 December 1967.

**DANEMARK
et
MALAISIE**

Accord relatif à des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau en annexe). Signé à Kuala-Lumpur, le 19 octobre 1967

Textes officiels anglais et malais.

Enregistré par le Danemark le 14 décembre 1967.

No. 8862. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 19 OCTOBER 1967

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Malaysia,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation,

And desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

RIGHTS TO ESTABLISH AIR SERVICES ON SPECIFIED ROUTES

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the right to establish air services, within the meaning of Article 96(a) of the Chicago International Civil Aviation Convention of 1944,² hereinafter called the "agreed services", on the routes specified in the Routes Schedule, hereinafter called the "specified routes".

Article II

RIGHTS AND CONDITIONS FOR THE DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by written notification to the other Contracting Party, one or more airlines within the meaning of Article 96(c) of the 1944 International Civil Aviation Convention for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, the other Contracting Party shall, on receipt of the designation, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate authorisation to operate.

¹ Came into force on 19 October 1967, upon signature, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

No. 8862. PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN NEGARA DENMARK DENGAN KERAJAAN MALAYSIA UNTUK MENGADAKAN PERKHIDMATAN² UDARA DI-ANTARA DAN DI-LUAR WILAYAH²-NYA MASING²

Kerajaan Negara Denmark dan Kerajaan Malaysia,

Sa-bagai pihak² dalam Konvenshen berkenaan dengan Penerbangan 'Awam Antarabangsa,

Dengan tujuan hendak membuat suatu Perjanjian bagi mengadakan perkhidmatan² udara di-antara dan di-luar wilayah²-nya masing²,

Telah bersetuju seperti berikut :

Perkara 1

HAK² BAGI MENGADAKAN PERKHIDMATAN² UDARA
PADA JALAN² YANG DI-TENTUKAN

Tiap² satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah memberi kepada Pihak yang satu lagi itu hak bagi mengadakan perkhidmatan² udara, dalam erti Perkara 96(a) Konvenshen Penerbangan 'Awam Antarabangsa Chicago tahun 1944 itu, di-bawah ini di-sebut "perkhidmatan² yang di-persetujui", pada jalan² yang di-tentukan dalam Jadual Jalan², di-bawah ini di-sebut "jalan² yang di-tentukan".

Perkara 2

HAK² DAN SHARAT² BAGI MENETAPKAN PERKHIDMTAN² PENERBANGAN

1. Tiap² satu Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah berhak menetapkan, melalui pemberitahu yang bertulis kepada Pihak yang satu lagi itu, satu atau lebeh daripada satu perkhidmatan penerbangan dalam erti Perkara 96(c) Konvenshen Penerbangan 'Awam Antarabangsa tahun 1944 itu bagi maksud menjalankan perkhidmatan² yang di-persetujui pada jalan² yang di-tentukan.

2. Terta'alok kepada peruntokan² perenggan 4 dan 5 Perkara ini, Pihak yang satu lagi itu hendak-lah, apabila menerima penetapan itu, dengan tidak lewat memberi kebenaran yang berkenaan untuk menjalankan perkhidmatan kepada perkhidmatan atau perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapan itu.

3. At any time after the compliance of paragraphs 1 and 2 of this Article, the airline so designated and authorised may commence the operation of the agreed services, provided that any service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement is in force in respect of that service.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article the aeronautical authorities of one Contracting Party, which in the case of the Kingdom of Denmark is the Ministry of Public Works and any person or body authorised to perform any function at present exercised by the said Ministry or similar function, and in the case of Malaysia is the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any function at present exercised by the Minister, or similar function, may require an airline designated by the other party to satisfy the authorities that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international commercial air services in conformity with the provisions of the 1944 International Civil Aviation Convention.

5. Nothing in the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be construed as a bar to the right of each Contracting Party to refuse to accept the airline designated by the other party.

Article III

GRANT, WITHHOLDING OF, SUSPENSION, REVOCATION AND IMPOSITION OF CONDITIONS ON THE GRANT OF PRIVILEGES TO DESIGNATED AIRLINE

1. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party, which for the purpose of this Agreement and in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto, under the sovereignty, suzerainty, protection, or trusteeship of that State;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes — within the meaning assigned to it in Article 96(d) of the 1944 International Civil Aviation Convention; and

3. Pada bila2 masa sa-telah perenggan1 dan 2 Perkara ini di-patohi, perkhidmatan penerbangan yang sa-demikian di-tetap dan di-benarkan boleh-lah mula menjalankan perkhidmatan2 yang di-persetujui itu, dengan syarat sa-suatu perkhidmatan tidak-lah boleh di-jalankan melainkan jika sa-suatu tarif yang di-tetapkan mengikut peruntokan2 Perkara 7 Perjanjian ini ada berjalan kuatkuasa-nya berkenaan dengan perkhidmatan itu.

4. Walau apa pun peruntokan2 perenggan 1 dan 2 Perkara ini pehak-berkuasa2 penerbangan bagi satu Pihak dalam Perjanjian ini, dan bagi Negara Denmark ia-lah Kementerian Kerja Raya dan mana2 orang atau badan yang di-berikuasa menyempurnakan sa-suatu tugas yang pada masa sekarang ini di-jalankan oleh Kementerian yang tersebut itu atau tugas yang sa-rupa itu, dan bagi Malaysia erti-nya Mentri Pengangkutan dan mana2 orang atau badan yang di-berikuasa menyempurnakan sa-suatu tugas yang pada masa sekarang ini di-jalankan oleh Mentri itu atau tugas yang sa-rupa itu, boleh menghendaki sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan oleh Pihak yang satu lagi itu supaya memuaskan hati pehak-berkuasa2 itu bahawa perkhidmatan penerbangan itu ada-lah berkelayakan memenohi syarat2 yang di-tetapkan di-bawah undang2 dan peratoran2 yang biasa-nya dan menasabah di-kenakan oleh pehak-berkuasa2 yang tersebut itu ka-atas perjalanan perkhidmatan2 udara perniagaan antarabangsa pada menurut peruntokan2 Konvenshen Penerbangan 'Awam Antarabangsa tahun 1944 itu.

5. Tiada-lah apa2 jua dalam peruntokan2 perenggan 1 dan 2 Perkara ini boleh di-tafsirkan sa-bagai menghalang hak tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini menolak perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan oleh Pihak yang satu lagi itu.

Perkara 3

MEMBERI, TIDAK MEMBERI, MENGGANTONG, MEMBATALKAN DAN MENGENAKAN SHARAT2 KA-ATAS PEMBERIAN HAK2 KAPADA PERKHIDMATAN PENERBANGAN YANG DI-TETAPKAN

1. Perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan oleh tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah mendapat hak2 yang berikut dalam masa menjalankan sa-suatu perkhidmatan yang di-persetujui pada sa-suatu jalan yang di-tentukan :

- (a) terbang dengan tidak mendarat melalui wilayah Pihak yang satu lagi itu, dan ini bagi maksud Perjanjian ini dan juga berkenaan dengan sa-sabuaah Negara erti-nya kawasan2 darat dan kawasan2 persyeran yang berdamping dengannya yang ada di-bawah kedaulatan, pertuanan, naongan, atau peramanahan Negara itu;
- (b) berhenti dalam wilayah yang tersebut itu bukan bagi maksud2 perdagangan dalam erti yang di-beri kapada-nya dalam Perkara 96(d) Konvenshen Penerbangan 'Awam Antarabangsa tahun 1944 itu; dan

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privileges of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail, carried for remuneration or hire, destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke the grant to the designated airline of the privileges specified therein or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by those airlines of these privileges in any case where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

4. Each Contracting Party shall also have the right to suspend or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the privileges specified in paragraph 1 of this Article, in any case, where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement, provided that this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party unless immediate suspension or imposition of necessary conditions is essential to prevent further infringement of the laws or regulations of the Party granting those privileges in which case such consultation may be dispensed with.

Article IV

EXEMPTION AND FAVOURABLE TREATMENT OF FUELS, SPARE PARTS AND AIRCRAFT EQUIPMENT FROM CUSTOMS DUTIES, INSPECTION FEES AND OTHER LOCAL DUTIES AND CHARGES

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party

(c) berhenti dalam wilayah yang tersebut itu pada tempat2 yang di-tetapkan bagi jalan itu dalam Jadual kepada Perjanjian ini bagi maksud menurunkan dan mengambil naik perdagangan antarabangsa yang terdiri daripada penumpang2, barang2 dan mel.

2. Tiada-lah apa2 jua dalam perenggan 1 Perkara ini boleh disifatkan sebagai memberi hak kepada perkhidmatan2 penerbangan kepunyaan satu Pihak dalam Perjanjian ini bagi mengambil naik penumpang2, barang2 atau mel, di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu, yang di-bawa untok mendapat bayaran atau sewa dan yang di-tujukan ka-sasuatu tempat lain di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu.

3. Walau apa pun peruntukan2 perenggan 1 Perkara ini, tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah berhak untok menahan atau membatalkan pemberian hak2 yang ada di-tetapkan di-dalam-nya itu kepada perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan itu atau untok mengenakan apa2 syarat yang di-fikirkan-nya perlu atas penggunaan hak2 itu oleh perkhidmatan2 penerbangan itu apabila ia-nya tidak puashati bahawa sa-bahagian besar daripada hak-kepunyaan dan kawalan yang berkesan bagi perkhidmatan penerbangan itu ada terletak pada Pihak dalam Perjanjian ini atau pada warganegara2 Pihak dalam Perjanjian ini yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu.

4. Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah juga berhak menggantung atau mengenakan apa2 syarat yang di-fikirkan-nya perlu atas penggunaan hak2 yang di-nyatakan dalam perenggan 1 oleh perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan apabila perkhidmatan penerbangan itu tidak mematuhi undang2 atau peratoran2 Pihak dalam Perjanjian ini yang memberi hak2 itu atau pun tidak menjalankan perkhidmatan mengikut syarat2 yang di-tetapkan dalam Perjanjian ini, dengan syarat hak ini boleh digunakan hanya sa-lepas berunding dengan Pihak yang satu lagi itu melainkan jika syarat2 yang perlu itu mustahak di-gantung atau dikenakan dengan segera untok mengelakkan undang2 atau peratoran2 Pihak yang memberi hak2 itu daripada di-langgar lagi, dan jika demikian hal-nya perundingan itu tidak-lah di-kehendaki di-adakan.

Perkara 4

PENGECHUALIAN DAN LAYANAN BAIK BAGI BAHANAPI,
BARANG2 GANTI DAN ALATAN2 KAPALTERBANG DARIPADA
DUTI2 KASTAM, BAYARAN2 PEMEREKSAAN DAN LAIN2
DUTI DAN BAYARAN TEMPATAN

Bahanapi, minyak2 pelichin, barang2 ganti, alatan2 dan bekalan2 biasa bagi kapalterbang yang di-bawa masuk ka-dalam wilayah satu Pihak dalam Perjanjian ini atau yang di-bawa naik ka-dalam kapalterbang di-dalam wilayah itu oleh atau bagi pihak Pihak yang satu lagi itu atau oleh atau bagi pihak perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan-nya yang di-tetapkan dan yang di-maksudkan

in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils, remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils, not included under (a), and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory or taken on board aircraft in that territory and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services within the meaning of Article 96(b) of the 1944 International Civil Aviation Convention. This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Chicago International Civil Aviation Convention of 1944.

Article V

FAIR AND EQUAL OPPORTUNITY TO OPERATE

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo

sa-mata² untuk di-gunakan oleh atau di-dalam kapalterbang² dalam perkhidmatan² penerbangan itu hendak-lah di-beri layanan yang berikut oleh Pihak pertama dalam Perjanjian ini berkenaan dengan duti² kastam, bayaran² pemereksaan dan lain² duti dan bayaran pada peringkat negara atau tempatan yang sa-rupa itu :

- (a) tentang bahanapi dan minyak² pelichin, yang maseh ada dalam kapalterbang di-lapangan terbang persinggahan yang akhir sa-kali sa-belum berlepas daripada wilayah yang tersebut itu, pengechualian; dan
- (b) tentang bahanapi dan minyak² pelichin, yang tidak termasuk di-bawah (a) dan barang² ganti, alatan² dan bekalan² biasa bagi kapalterbang, layanan yang tidak kurang baik-nya daripada yang di-beri kapada bekalan² yang sa-rupa itu yang di-bawa masok ka-dalam wilayah yang tersebut itu atau yang di-bawa naik ka-dalam kapalterbang di-dalam wilayah itu dan yang di-maksudkan untuk di-gunakan oleh atau di-dalam kapalterbang perkhidmatan penerbangan kebangsaan kepunyaan Pihak pertama dalam Perjanjian ini atau kepunyaan perkhidmatan penerbangan asing yang layanan yang terbaik sa-kali di-beri kapada-nya, yang ada menjalankan perkhidmatan² udara antarabangsa dalam erti Perkara 96(b) Konvenshen Penerbangan 'Awam Antarabangsa tahun 1944. Layanan ini ada-lah tambahan kapada dan dengan tidak menyentoh layanan yang tiap² satu Pihak dalam Perjanjian ini bertanggung memberi menurut Perkara 24 Konvenshen Penerbangan 'Awam Antarabangsa Chicago tahun 1944 itu.

Perkara 5

PELUANG YANG BAIK DAN SAMA UNTUK MENJALANKAN PERKHIDMATAN

1. Maka hendak-lah ada peluang yang baik dan sama bagi perkhidmatan² penerbangan kedua² Pihak dalam Perjanjian ini untuk menjalankan perkhidmatan² yang di-persetujui itu pada jalan² yang di-tentukan di-antara wilayah²-nya masing².

2. Pada menjalankan perkhidmatan² yang di-persetujui itu, perkhidmatan² penerbangan kepunyaan tiap² satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah mengambil kira tentang kepentingan² perkhidmatan² penerbangan Pihak yang satu lagi itu supaya tidak menyentoh dengan tidak berpatutan perkhidmatan² yang di-adakan oleh Pihak yang tersebut kemudian itu pada kesemua atau sa-bahagian daripada jalan² itu juga.

3. Perkhidmatan² yang di-persetujui yang di-adakan oleh perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak² dalam Perjanjian ini hendak-lah sa-berapa boleh berpadanan dengan kehendak² 'awam untuk di-adakan pengangkutan pada jalan² yang di-tentukan itu dan sa-bagai matalamat-nya yang utama hendak-lah mengadakan, berdasarkan muatan yang berpatutan, daya muatan yang chukup bagi membawa penumpang², barang² dan mel yang biasa-nya ada dan sa-patut-nya di-jangka ada yang asal-nya datang dari wilayah atau yang

and mail, both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline, shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article VI

RIGHTS AND CONDITIONS TO MAKE A CHANGE OF GAUGE

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge, which for the purpose of this Agreement means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section, at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft, used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party, are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do, the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article V of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

di-tujukan ka-wilayah Pihak dalam Perjanjian ini yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu. Peruntukan berkenaan dengan membawa penumpang², barang² dan mel, yang di-bawa naik dan di-turunkan kedua²-nya di-tempat² pada jalan² yang di-tentukan dalam wilayah² Negara² yang lain daripada Negara yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu, hendak-lah di-buat mengikut perinsip² 'am bahawa daya muatan hendak-lah berpadanan dengan :

- (a) kehendak² untuk membawa perdagangan ka-wilayah dan dari wilayah Pihak dalam Perjanjian ini yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu;
- (b) kehendak² untuk membawa perdagangan bagi kawasan yang di-lalui oleh perkhidmatan penerbangan itu, sa-telah mengambil kira tentang perkhidmatan² pengangkutan lain yang di-adakan oleh perkhidmatan² penerbangan kepunyaan Negara² yang terkandung dalam kawasan itu; dan
- (c) kehendak² perkhidmatan² penerbangan yang lalu terus.

Perkara 6

HAK² DAN SHARAT² MEMBUAT PERUBAHAN DAYA MUATAN

Sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh membuat sa-suatu perubahan daya muatan, yang bagi maksud Perjanjian ini erti-nya perjalanan sa-suatu perkhidmatan udara oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan dengan sa-suatu chara bahawa satu bahagian daripada jalan itu ada-lah di-gunakan oleh kapalterbang yang berlainan daya muatan-nya daripada kapalterbang yang di-gunakan pada suatu bahagian yang lain, di-sasuat tempat di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu hanya atas syarat² yang berikut :

- (a) bahawa perubahan daya muatan itu ada-lah patut dari segi menjimatkan belanja menjalankan perkhidmatan;
- (b) bahawa kapalterbang yang di-gunakan pada bahagian yang lebeh jauh daripada tempat perhentian di-dalam wilayah Pihak dalam Perjanjian ini yang tersebut dahulu itu ada-lah lebeh kecil daya muatan-nya daripada kapalterbang yang di-gunakan pada bahagian yang lebeh dekat itu;
- (c) bahawa kapalterbang yang daya muatan-nya lebeh kecil itu hendak-lah di-jalankan hanya berhubong dengan kapalterbang yang lebeh besar daya muatan-nya dan hendak-lah di-jadualkan sa-demikian itu, kapalterbang yang daya muatan-nya lebeh kecil itu hendak-lah tiba di-tempat perubahan itu bagi maksud membawa perdagangan yang di-pindahkan daripada atau kepada kapalterbang yang lebeh besar daya muatan-nya itu, dan daya muatan kapalterbang² itu hendak-lah di-tentukan dengan memberi perhatian utama kepada maksud ini;
- (d) bahawa perdagangan terus ada-lah memadai banyak-nya; dan
- (e) bahawa peruntukan² Perkara 5 Perjanjian ini hendak-lah mena'aloki segala perkiraan yang di-buat berkenaan dengan perubahan daya muatan.

Article VII

TARIFF ON AGREED SERVICE

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article X of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article X of the present Agreement.

6. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article VIII

RIGHT TO TRANSFER SURPLUS EARNINGS

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Malaysian dollars,

Perkara 7

TARIF2 BAGI PERKHIDMATAN YANG DI-PERSETUJUI

1. Tarif2 bagi sa-suatu perkhidmatan yang di-persetujui hendak-lah di-tetapkan mengikut tingkat2 yang berpatutan, dengan memberi perhatian yang patut kepada segala perkara yang berkaitan termasuk belanja menjalankan perkhidmatan, keuntungan yang berpatutan, sifat2 perkhidmatan (saperti darjah laju dan tempat dudok) dan tarif2 bagi perkhidmatan2 penerbangan yang lain untuk mana2 bahagian daripada jalan yang di-tentukan itu.

2. Tarif2 yang tersebut dalam perenggan 1 Perkara ini bersama2 dengan kadar2 kamsen untuk ejen yang di-pakai berhubong dengan-nya hendak-lah, jika boleh, di-persetujui mengenai tiap2 satu daripada jalan2 yang di-tentukan di-antara perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan yang berkenaan itu dengan berunding dengan perkhidmatan2 penerbangan yang lain yang ada menjalankan perkhidmatan pada semua atau sa-bahagian daripada jalan itu, dan persetujuan saperti itu hendak-lah, jika boleh, di-chapai melalui alat penetap-kadar Persatuan Pengangkutan Udara Antarabangsa. Tarif2 yang sa-demikian di-persetujui hendak-lah terta'alok kepada kelulusan dari pehak-berkuasa2 penerbangan bagi kedua2 Pehak dalam Perjanjian ini.

3. Jika perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan itu tidak dapat bersetuju atas mana2 jua daripada tarif2 ini, atau jika oleh kerana sa-suatu sebab yang lain sa-suatu tarif tidak dapat di-persetujui mengikut peruntukan2 perenggan 2 Perkara ini, maka pehak-berkuasa2 penerbangan bagi Pehak2 dalam Perjanjian ini hendak-lah berusaha menetapkan tarif itu dengan jalan membuat persetujuan di-antara mereka sendiri.

4. Jika pehak-berkuasa2 penerbangan itu tidak dapat bersetuju atas kelulusan mengenai sa-suatu tarif yang di-kemukakan kepada-nya menurut perenggan 2 Perkara ini atau atas penetapan sa-suatu tarif menurut perenggan 3, maka pertikaian itu hendak-lah di-selesaikan mengikut peruntukan2 Perkara 14 Perjanjian ini.

5. Tiada-lah apa2 jua tarif boleh berkuatkuasa jika pehak-berkuasa2 penerbangan bagi mana2 satu pehak dalam Perjanjian ini tidak puashati dengan-nya melainkan mengikut peruntukan2 perenggan 3 Perkara 10 Perjanjian ini.

6. Apabila tarif2 telah di-tetapkan mengikut peruntukan2 Perkara ini maka tarif2 ini hendak-lah sentiasa berkuatkuasa sa-hingga tarif2 baharu ada di-tetapkan mengikut peruntukan2 Perkara ini.

Perkara 8

HAK MEMINDAHKAN PENDAPATAN YANG BERLEBEHAN

Tiap2 satu Pehak dalam Perjanjian ini memberi kepada perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pehak yang satu lagi itu hak memin-

U.S. dollars or sterling at the official rates of exchange all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article IX

SUPPLY OF PERIODIC STATEMENTS OF STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article X

SETTLEMENT OF DISPUTE BY NEGOTIATION, ARBITRATION

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

dahkan segala pendapatan-nya yang berlebihan dengan apa jua matawang ia telah di-perolehi ka-ibu-pejabat2-nya dengan matawang ringgit Malaysia, ringgit A.S. atau sterling mengikut kadar2 rasmi bagi pertukaran.

Perkara 9

MEMBERI KENYATAAN2 PERANGKAAN MENGIKUT TEMPOH

Pihak-berkuasa2 penerbangan bagi mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah memberi kepada pihak-berkuasa2 penerbangan bagi Pihak yang satu lagi itu, apabila di-minta oleh-nya sa-suatu kenyataan perangkaan mengikut tempoh atau lain2 kenyataan perangkaan sa-bagaimana yang sa-patut-nya di-kehendaki bagi maksud mengulang kaji daya muatan yang di-adakan bagi perkhidmatan2 itu oleh perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak pertama dalam Perjanjian ini. Kenyataan2 saperti itu hendak-lah termasuk segala ma'alumat yang dikehendaki untuk menentukan berapa banyak-nya perdagangan yang di-bawa oleh perkhidmatan2 penerbangan itu dalam perkhidmatan2 yang di-persetujui itu.

Perkara 10

MENYELESAIKAN PERTIKAIAN DENGAN JALAN BERUNDING, TIMBANGTARA

1. Jika sa-suatu pertikaian timbul antara Pihak2 dalam Perjanjian ini berkenaan dengan pentafsiran atau penguatkuasaan Perjanjian ini, maka Pihak2 dalam Perjanjian ini hendak-lah pertama-nya berusaha menyelesaikannya dengan jalan berunding di-antara mereka sendiri.

2. Jika Pihak2 dalam Perjanjian ini tidak dapat mencapai sa-suatu penyelesaian dengan jalan berunding :

- (a) maka mereka boleh bersetuju merujokkan pertikaian itu untuk mendapat keputusan kepada suatu badan pengadilan timbangtara yang di-lantek dengan persetujuan di-antara mereka atau kepada sa-saorang atau sa-suatu badan lain; atau
- (b) jika mereka tidak bersetuju berbuat demikian atau jika, sa-telah bersetuju merujokkan pertikaian itu kepada suatu badan peng'adilan timbangtara, mereka tidak dapat mencapai persetujuan tentang keanggotaan-nya, maka mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh mengemukakan pertikaian itu untuk mendapat keputusan kepada mana2 badan peng'adilan yang berke-layakan memutuskan-nya yang mungkin di-tubuhkan kemudian kelak di-dalam Pertubohan Penerbangan 'Awam Antarabangsa atau, jika tidak ada badan peng'adilan saperti itu, kepada Majlis bagi Pertubohan yang tersebut itu.

3. Pihak2 dalam Perjanjian ini mengaku akan mematuhi apa2 jua keputusan yang di-beri di-bawah perenggan 2 Perkara ini.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article XI

CONSULTATION FOR THE PURPOSE OF MODIFICATION OF THE AGREEMENT

1. In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement it may request consultation with the other Contracting Party in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. If the modification relates only to the Schedule to this Agreement, the consultation may be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Any modification to this Agreement or its annexes shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XII

PROCEDURE FOR TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be

4. Jika dan sa-lagi mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini atau sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini tidak mematohi sa-suatu keputusan yang telah di-beri di-bawah perenggan 2 Perkara ini, maka Pihak yang satu lagi itu boleh menghadkan, tidak memberi atau membatalkan hak2 yang telah di-berikan-nya pada menurut Perjanjian ini kepada Pihak dalam Perjanjian ini yang tidak mematohi keputusan itu atau kepada perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak yang tersebut itu atau pun kepada perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan yang tidak mematohi keputusan itu.

Perkara 11

PERUNDINGAN BAGI MAKSUD MENGUBAH PERJANJIAN

1. Untok membolehkan kerjasama yang rapat dalam semua perkara mengenai penyempurnaan Perjanjian ini, pihak-berkuasa2 penerbangan bagi Pihak2 dalam Perjanjian ini hendak-lah berunding apabila di-minta oleh mana2 satu daripada pihak-berkuasa2 itu.

2. Jika mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini fikirkan patut di-ubah syarat2 Perjanjian ini maka ia boleh meminta supaya perundingan di-adakan dengan Pihak yang satu lagi itu berkaitan dengan pengubahan yang di-chadangkan itu. Perundingan hendak-lah di-mulakan dalam masa enam puluh hari dari tarikh permintaan itu. Jika pengubahan itu hanya berhubung dengan Jadual kepada Perjanjian ini, maka perundingan boleh-lah di-adakan di-antara pihak-berkuasa2 penerbangan bagi kedua2 Pihak dalam Perjanjian ini sahaja. Apa2 pengubahan kepada Perjanjian ini atau lampiran2-nya hendak-lah berjalan kuatkuasa-nya apabila telah di-sahkan dengan jalan pertukaran nota di-antara Pihak2 dalam Perjanjian ini.

3. Jika sa-kira-nya telah di-buat sa-suatu konvenshen umum di-antara lebeh daripada dua pihak berkenaan dengan pengangkutan udara yang kedua2 Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah terikat oleh-nya, maka Perjanjian ini hendak-lah di-pinda supaya menepati peruntokan2 konvenshen itu.

Perkara 12

ACHARA BAGI MENAMATKAN PERJANJIAN

Mana2 satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh pada bila2 masa memberi pemberitahu kepada Pihak yang satu lagi itu jika ia berkehendak menamatkan Perjanjian ini. Pemberitahu itu hendak-lah di-hantar serentak kepada Pertubohan Penerbangan 'Awam Antarabangsa. Jika pemberitahu itu di-beri, maka akan tamat-lah Perjanjian ini dua belas bulan sa-lepas tarikh pemberitahu itu di-terima oleh Pihak yang satu lagi itu, melainkan jika pemberitahu menamatkan itu di-tarek balek dengan persetujuan sa-belum habis tempoh ini. Jika sa-kira-nya

deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XIII

REGISTRATION OF AGREEMENT AND EXCHANGE OF NOTES

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article XI shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article XIV

DATE OF ENFORCEMENT

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kuala Lumpur this nineteenth day of October 1967 in duplicate in the English and the Malay languages. Both copies being equally authentic. In the event of any conflict, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark :
Kjeld WILLUMSEN

For the Government of Malaysia :
Tan Sri Haji Sardon BIN HAJI JUBIR

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated Airline or Airlines of the Kingdom of Denmark

<i>Column I</i>	<i>Column II</i>	<i>Column III</i>	<i>Column IV</i>
<i>Points of departure: (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points: (any one or more of the following, if desired)</i>	<i>Points in Malaysia</i>	<i>Points beyond (if desired)</i>
Copenhagen	Points in Europe including Scandinavia, U.S.S.R. United Arab Republic, Near and Middle East, Afghanistan, Karachi, Calcutta, New Delhi, Bombay, Rangoon, Colombo, Bangkok.	Kuala Lumpur	Singapore, Djakarta, Sydney, Melbourne

The designated airline or airlines of the Kingdom of Denmark may, on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in Denmark.

SECTION II

Routes to be operated by the designated Airline or Airlines of Malaysia

<i>Column I</i>	<i>Column II</i>	<i>Column III</i>	<i>Column IV</i>
<i>Points of departure: (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following, if desired)</i>	<i>Points in Scandinavia (any one or more of the following)</i>	<i>Points beyond (if desired)</i>

—Nil—

NOTE

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL), co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

JADUAL

SEKSHEN 1

Jalan2 di-mana perkhidmatan akan di-adakan oleh Perkhidmatan atau Perkhidmatan2 Penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Negara Denmark

<i>Ruang 1</i>	<i>Ruang 2</i>	<i>Ruang 3</i>	<i>Ruang 4</i>
<i>Tempat2 berlepas (mana2 satu atau pun lebeh daripada yang berikut)</i>	<i>Tempat2 di-antara (mana2 satu atau pun lebeh daripada yang berikut, jika di-kehendaki)</i>	<i>Tempat2 dalam Malay-sia</i>	<i>Tempat2 di-luar (jika di-kehendaki)</i>
Copenhagen	Tempat2 dalam Eropah termasuk Scandinavia, U.S.S.R., Republik Arab Bersatu, Timor Dekat dan Timor Tengah, Afghanistan, Karachi, Calcutta, New Delhi, Bombay, Rangoon, Colombo, Bangkok	Kuala Lumpur	Singapura Jakarta Sydney Melbourne

Perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Negara Denmark boleh, pada mana2 atau kesemua penerbangan, tidak singgah di-suasatu tempat tersebut di-atas dengan syarat bahawa perkhidmatan2 yang di-persetujui pada jalan ini bermula di-suasatu tempat dalam Denmark.

SEKSHEN 2

Jalan2 di-mana perkhidmatan akan di-adakan oleh Perkhidmatan atau Perkhidmatan2 Penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Malaysia

<i>Ruang 1</i>	<i>Ruang 2</i>	<i>Ruang 3</i>	<i>Ruang 4</i>
<i>Tempat2 berlepas (mana2 satu atau pun lebeh daripada yang berikut)</i>	<i>Tempat2 di-antara (mana2 satu atau pun lebeh daripada yang berikut, jika di-kehendaki)</i>	<i>Tempat2 dalam Scandinavia (mana2 satu atau pun lebeh daripada yang berikut)</i>	<i>Tempat2 di-luar (jika di-kehendaki)</i>

— Tiada —

PERINGATAN

1. Det Danske Luftfartselskap (DDL), bekerjasama dengan Det Norske Luftfartselskap (DNL) dan AB Aerotransport (ABA) dengan nama Scandinavian Airlines System (SAS), boleh mengadakan perkhidmatan pada jalan2 yang telah di-tetapkan bagi-nya di-bawah Perjanjian ini dengan mengguna kapalterbang, krew dan alatan kepunyaan mana2 satu atau kedua2 daripada dua buah perkhidmatan penerbangan yang lain itu.

2. Sa-lagi Det Danske Luftfartselskap (DDL) menggunakan kapalterbang, krew dan alatan kepunyaan perkhidmatan penerbangan yang lain itu yang menyertai perkhidmatan Scandinavian Airlines System (SAS) maka peruntukan2 Perjanjian ini hendak-lah di-pakai kapada kapalterbang, krew dan alatan itu sa-olah2 ia kapalterbang, krew dan alatan kepunyaan Det Danske Luftfartselskap (DDL), dan pehak-berkuasa2 Kerajaan Denmark yang berkeelayakan dan Det Danske Luftfartselskap (DDL) hendak-lah bertanggung-jawab dengan sa-penoh-nya di-bawah Perjanjian ini.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8862. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À DES SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 19 OCTOBRE 1967

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Malaisie,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale,
Et désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

DROIT D'ÉTABLIR DES SERVICES AÉRIENS SUR LES ROUTES INDIQUÉES

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit d'établir des services aériens, au sens donné à ce terme à l'alinéa *a* de l'Article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago en 1944², qui seront ci-après dénommés « Services convenus », sur les routes indiquées dans le tableau des routes, ci-après dénommées « Routes indiquées ».

Article II

DROIT DE DÉSIGNER DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS
ET MODALITÉS DE LA DÉSIGNATION

1. Chaque Partie contractante pourra désigner en donnant à l'autre Partie notification écrite de la désignation, une ou plusieurs entreprises de transports aériens au sens de l'alinéa *c* de l'Article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944 pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, l'autre Partie contractante donnera sans délai, au reçu de la désignation, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, l'entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1967, dès la signature, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article VII du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes, c'est-à-dire pour le Royaume du Danemark, le Ministère des travaux publics et toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions habituellement exercées par ledit ministère ou des fonctions similaires, et pour la Malaisie, le Ministre des transports et toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou des fonctions similaires, pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

5. Aucune disposition des paragraphes 1 et 2 du présent article ne pourra être interprétée comme privant l'une ou l'autre Partie contractante du droit de ne pas accepter l'entreprise désignée par l'autre Partie.

Article III

OCTROI À UNE ENTREPRISE DE L'AUTORISATION D'EXPLOITER, REFUS, SUSPENSION OU SUPPRESSION DE CETTE AUTORISATION, CONDITIONS AUXQUELLES ELLE PEUT ÊTRE SOUMISE

1. Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation des services convenus sur une route indiquée :

- a) De survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante; le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- b) D'y faire des escales non commerciales, au sens donné à ce terme à l'alinéa *d* de l'article 96 de la Convention de 1944 sur l'aviation civile internationale;
- c) D'y faire escale aux points indiqués pour ladite route dans le tableau en annexe au présent Accord en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie contractante aura le droit de refuser ou de retirer à l'entreprise désignée l'autorisation prévue dans ce paragraphe, ou de soumettre cette autorisation aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

4. Chaque Partie contractante pourra suspendre ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois qu'il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante, sauf nécessité urgente de prendre les mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements de la Partie accordant ces droits continuent d'être enfreints, auquel cas cette consultation n'est pas nécessaire.

Article IV

EXEMPTIONS ET TRAITEMENT FAVORABLE DONT BÉNÉFICIENT,
EN CE QUI CONCERNE LES DROITS DE DOUANE,
FRAIS D'INSPECTION ET AUTRES DROITS OU TAXES LOCALES,
LES CARBURANTS, LES PIÈCES DE RECHANGE ET L'ÉQUIPEMENT DES APPAREILS

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ dudit territoire bénéficieront d'une exemption;
- b) Les autres carburants et huiles lubrifiantes, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ledit territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, pour être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens inter-

nationaux au sens de l'alinéa *b* de l'article 96 de la Convention de 1944 relative à l'aviation civile internationale. Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenu d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention de Chicago de 1944 relative à l'aviation civile internationale, et le complète.

Article V

FACULTÉ D'EXPLOITER LES SERVICES DANS DES CONDITIONS ÉQUITABLES ET ÉGALES

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article VI

DROIT D'EFFECTUER UNE RUPTURE DE CHARGE ET CONDITIONS À L'EXERCICE DE CE DROIT

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge (ce terme désigne aux fins du présent Accord l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assuré de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité

différente de celles des aéronefs utilisés sur une autre section) en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article V du présent Accord.

Article VII

TARIF À APPLIQUER SUR LES SERVICES CONVENUS

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet Accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2

ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article X du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article VIII

DROIT DE TRANSFÉRER LES EXCÉDENTS DE RECETTES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer à leur siège en dollars malaisiens, en dollars des États-Unis ou en livres sterling, aux taux de change officiels, les excédents de recettes réalisés en quelque monnaie que ce soit.

Article IX

RELEVÉS STATISTIQUES PÉRIODIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS PAR NÉGOCIATIONS OU ARBITRAGE

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de

l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée en faute.

Article XI

CONSULTATIONS EN VUE DE MODIFIER LES DISPOSITIONS DU PRÉSENT ACCORD

1. En vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront à la demande de l'une ou l'autre Partie.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie au sujet de la modification proposée. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la demande. Si la modification ne porte que sur le tableau en annexe au présent Accord, les consultations peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Toute modification au présent Accord ou à ses annexes entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes entre les Parties contractantes.

3. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XII

PROCÉDURE POUR METTRE FIN À L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD ET ÉCHANGE DE NOTES

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article XI seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIV

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala-Lumpur, le 16 octobre 1967, en deux exemplaires en anglais et en malais. Les deux textes font également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
Kjeld WILLUMSEN

Pour le Gouvernement de la Malaisie :
Tan Sri Haji Sardon BIN HAJI JUBIR

TABLEAU

SECTION I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume du Danemark

I Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)	II Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	III Points en Malaisie	IV Points au-delà (facultativement)
Copenhague	Points en Europe (y compris Scandinavie), URSS, République arabe unie, Proche et Moyen-Orient, Afghanistan, Karachi, Calcutta, New Delhi, Bombay, Rangoon, Colombo, Bangkok	Kuala-Lumpur	Singapour, Djakarta, Sydney, Melbourne

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume du Danemark peuvent, sur un des vols ou sur tous les vols, ne pas faire escale à certains des points prévus ci-dessus, à condition que les services convenus sur cette route partent d'un point au Danemark.

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la Malaisie

I	II	III	IV
<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)</i>	<i>Points en Scandinavie (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points au-delà (facultativement)</i>

— Néant —

NOTE

1. La Compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les routes qui lui ont été attribuées en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2. Dans la mesure où la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL); les autorités danoises compétentes et la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

No. 8863

**PAKISTAN
and
LEBANON**

**Agreement relating to scheduled air services (with annex).
Signed at Karachi, on 4 February 1964**

Official texts: Arabic and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 December 1967.

**PAKISTAN
et
LIBAN**

**Accord relatif aux services aériens réguliers (avec annexe).
Signé à Karachi, le 4 février 1964**

Textes officiels arabe et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 décembre 1967.

ملاحظة : يمكن مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل لبنان ان لا تستعمل ، في رحلة او في جميع الرحلات ، اية نقطة من النقاط المذكورة اعلاه ، شرط ان تبدأ الخدمات المتفق عليها لهذه الطرق في نقطة واقعة في لبنان .

المادة الخامسة عشرة

- أ - يعتبر ملحق هذا الاتفاق جزءاً منه وكل إشارة الى الاتفاق تشمل الإشارة الى الملحق ما لم يرد نص مخالف .
- ب - يخضع هذا الاتفاق لبرام من كلا الفريقين المتعاقدين ويصبح نافذا اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق الأبرام .
- اثباتاً لذلك وقع هذا الاتفاق الممثلان المطلقا الصلاحية بناءً على التفويض المعطى لكل منهما لهذه الغاية من قبل حكومته .
- حرر على نسختين بتاريخ الرابع من شهر شباط عام ١٩٦٤ في كراتشي في اللغتين العربية والانكليزية ويعتمد كلا النصين بالتساوي ، الا انه في حال الشك فيعتمد النص الانكليزي .

عن حكومة باكستان
ب . ك . ضصاص

عن حكومة لبنان
فؤاد شادر

ملحق

القسم الاول

الطرق التي ستمتثلها مؤسسة او مؤسسات
النقل الجوي المعينة من قبل باكستان

- ١ - كراتشي - طهران - بيروت - روما - جنيف - فرنكفورت - لندن - نيويورك وأو مونتريال وبالعكس .

ملاحظة : يمكن مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل باكستان ان لا تستعمل ، في رحلة او في جميع الرحلات اية نقطة ممن النقاط المذكورة اعلاه ، شرط ان تبدأ الخدمات المتفق عليها لهذه الطرق في نقطة واقعة في باكستان .

القسم الثاني

الطرق التي ستمتثلها مؤسسة او مؤسسات
النقل الجوي المعينة من قبل لبنان

- ١ - بيروت - الكويت - البحرين - الظهران - طهران - كابول - كراتشي - بومباي - نيودلهي - ونقاط فيما وراها وبالعكس .

المادة الثالثة عشرة

في حال عقد اتفاقية او معاهدة متعددة الاطراف تتعلق بالنقل الجوي ينضم اليها الفريقان المتعاقدان ، فيعدل هذا الاتفاق ليصبح مطابقا لاحكام هذه الاتفاقية او المعاهدة .

المادة الرابعة عشرة

تحقيقا لاهداف هذا الاتفاق :

- أ - يكون لعبارات " الخدمات الجوية " ، " الخدمات الجوية الدولية " ، " مؤسسة نقل جوي " ، المعنى المحدد لكل منها في الاتفاقية الدولية للطيران المدني . تعني عبارة " الاراضي " بالنسبة لاي من الفريقين المتعاقدين المساحات البرية والمياه الاقليمية المتاخمة لها والواقعة تحت سيادة او حماية او وصاية ذلك الفريق المتعاقد .
- ب - تعني عبارة " سلطات الطيران " ، فيما يتعلق بحكومة باكستان ، مدير عام الطيران المدني ، وفيما يتعلق بلبنان وزهر الاشغال العامة والنقل ، وفي كلا الحالين اى شخص او هيئة يفوض اليها القيام بالمهام التي تمارسها حاليا السلطات المذكورة اعلاه .
- ج - تعني عبارة " السعة " بالنسبة للطائرة الحمولة المتوفرة على تلك الطائرة على اى طريق جوي او قطاع منه .
- د - تعني عبارة " السعة " بالنسبة لخدمة جوية معينة ، سعة الطائرات المستعملة لتلك الخدمة مضروبة بعدد الرحلات التي تقوم بها تلك الطائرة خلال فترة معينة وعلى طريق معين او قطاع من ذلك الطريق .
- هـ - تعني عبارة " مؤسسات نقل جوي معينة " مؤسسة او مؤسسات نقل جوي يكون احد الفريقين المتعاقدين قد عينها بموجب اشعار خطي لسلطات طيران الفريق المتعاقد الآخر عملا بالمادة الثانية من هذا الاتفاق .
- و - تعني عبارة " المنطقة المحرمة " المنطقة والفضاء الجوي فوقها التي قد يفرض الفريق المتعاقد المختص تحريم الطيران فوقها او عبرها لأية طائرة من اى نوع وفقا لاحكام المادة التاسعة من الاتفاقية الدولية للطيران المدني .

المادة الحادية عشر

يجوز لأى من الفريقين المتعاقدين ، في أى وقت كان ، ان يشعر الفريق المتعاقد الآخر عن رغبته في انتهاء هذا الاتفاق ، ويبلغ هذا الاشعار الى المنظمة الدولية للطيران المدني في آن واحد وينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور سنة من تاريخ استلام الفريق المتعاقد الآخر للاشعار ، الا اذا سحب الاشعار بالاتفاق قبل انتهاء هذه المدة .

وانذا لم يعلم الفريق المتعاقد الآخر باستلامه الاشعار يعتبر ان الاستلام قد تم بعد انقضاء اربعة عشر يوما على تاريخ استلامه من قبل المنظمة الدولية للطيران المدني .

المادة الثانية عشرة

أ - اذا نشب خلاف بين الفريقين المتعاقدين حول تفسير او تطبيق هذا الاتفاق ، فعلى الفريقين المتعاقدين ان يحاولا حله بالدرجة الاولى عن طريق المفاوضات فيما بينهما .

ب - اذا لم يتوصل الفريقان المتعاقدان الى تسوية عن طريق المفاوضات :

١ - فبامكانهما الاتفاق على عرض الخلاف امام هيئة تحكيم او اى شخص آخر او هيئة اخرى تعين بالاتفاق بينهما .
او :

٢ - اذا لم يتفقا ، او اذا كانا قد اتفقا على عرض الخلاف على هيئة تحكيم او اى شخص آخر او هيئة اخرى ولم يتمكنوا من الوصول الى اتفاق حول تشكيل تلك الهيئة فبامكان اى فريق متعاقد ان يعرض الخلاف على قرار اية هيئة صالحة لاتخاذ تكون مؤلفة ضمن نطاق المنظمة الدولية للطيران المدني ، وفي حال عدم وجود هذه الهيئة فيعرض الخلاف على محكمة العدل الدولية .

ج - يتعهد الفريقان المتعاقدان بالتقيد بأى قرار يتخذ ، بما في ذلك اية توصيات مؤقتة تتخذ بمقتضى الفقرة (ب) من هذه المادة .

د - اذا تخلف احد الفريقين المتعاقدين او اية مؤسسة نقل جوى معينة تابعة لاحدهما عن التقيد بشروط الفقرة (ج) من هذه المادة وطالما بقي هذا التخلف مستمرا يجوز للفريق المتعاقد الآخر ان يحد من او يعلق مفعول او يلغي اية حقوق سبق ان منحها بموجب هذا الاتفاق .

الجمركية ، وجعالات التفتيش او ما شابهها من الرسوم الوطنية الا اذا منح الفريق المتعاقد الآخر مثل تلك الاعفاءات وذلك الالغاء الى مؤسسات النقل الجوي المحيئة التابعة للفريق المتعاقد الآخر .

المادة الثامنة

يحتفظ كل من الفريقين المتعاقدين بحقه في وقف او سحب ترخيص الاستثمار ويفرض ما يراه مناسباً من الشروط المناسبة على هذا الترخيص وذلك في حال عدم اقتناعه بأن جزءاً هاماً من ملكية المؤسسة ومراقبتها الفعلية هو بأيدي رعايا الفريق المتعاقد الآخر ، او في حالة تخلف مؤسسة نقل جوى معينة تابعة للفريق المتعاقد الآخر عن التقيد بقوانين وانظمة الفريق المتعاقد الاول ، اذا اعتبر الفريق المتعاقد الاول ان هناك تخلفاً في تطبيق القوانين والانظمة فان مثل هذه الخطوة لا تتخذ الا بعد التشاور بين الفريقين المتعاقدين . وفي حال اتخاذ احد الفريقين المتعاقدين اجراءً وفقاً لهذه المادة فلا يؤثر ذلك على حقوق الفريق المتعاقد الآخر وفقاً للمادة الثانية عشرة .

المادة التاسعة

يتعهد كل من الفريقين المتعاقدين ان يقدم في اراضيه المساعدة للطائرات التي تكون في حالة الخطر والتابعة للفريق المتعاقد الآخر والمستعملة في استثمار الخدمات الجوية المعنية وذلك كما لو كان الامر يتعلق بطائرات الفريق المتعاقد نفسه التي تستعمل في استثمار خدمات دولية مماثلة .

المادة العاشرة

- أ - تجرى سلطات الطيران التابعة للفريقين المتعاقدين ، بروح من التعاون الوثيق ، مشاورات منتظمة لتأمين تطبيق مبادئ وتنفيذ احكام هذا الاتفاق .
- ب - يجوز لأي من الفريقين المتعاقدين ، في اي وقت كان ، طلب التشاور مع الفريق الآخر اذا رغب في ادخال اية تعديلات على الاتفاق . تبدأ هذه المشاورات ضمن مهلة ستين يوماً من تاريخ الطلب . وكل تعديل لهذا الاتفاق يحصل بنتيجة هذه المشاورات يصبح نافذاً عندما يجرى تأكيده عن طريق تبادل مذكرات دبلوماسية .
- ج - اذا كان التعديل يعود للملحق او بأى امر يتفق عليه ويتعلق بالملحق فان المشاورات تجرى بين سلطات طيران الفريقين المتعاقدين . وعندما يجرى الاتفاق بين هاتين السلطتين على ملحق جديد - او على تعديل الملحق ، تصبح توصياتها بهذا الشأن نافذة عندما يجرى تأكيدها عن طريق تبادل مذكرات دبلوماسية .

بنسخ عن جداول المواعيد وبرامج الحركة مع كافة تعديلاتهما وبجميع المعلومات الاخرى المتعلقة باستثمار الخدمات الجوية المعينة .

ج - يكلف كل من الفريقين المتعاقدين مؤسسات النقل الجوي التابعة له بتزويد سلطات طيران الفريق المتعاقد الآخر بالاحصاءات المتعلقة بحركة النقل على خدماتها الجوية الى ومن اراضي الفريق المتعاقد الآخر ، مع تبيان مصدر ومقصد النقل .

المادة السادسة

أ - تحدد التعريفات على مستوى معقول مع مراعاة كافة العوامل المختصة بما فيها كلفة العمليات الاقتصادية المشابهة والريح المعقول والفروقات بين ميزات الخدمات .

ب - ان التعريفات وكذلك التعريفات التي تضعها مؤسسات النقل الجوي التابعة لكل من الفريقين المتعاقدين، فيما يتعلق بالحمولة المنقولة بموجب هذا الاتفاق الى ومن اراضي الفريق المتعاقد الآخر يجب الاتفاق عليها في بادئ الامر بين مؤسسات النقل المعينة لكلا الفريقين المتعاقدين ، على ان تؤخذ التعريفات المطبقة لدى اتحاد النقل الجوي الدولي بعين الاعتبار . تخضع كل تعرفه جرى الاتفاق عليها بهذا الشكل لموافقة سلطات الطيران للفريقين المتعاقدين . وفي حال عدم الاتفاق بين مؤسسات النقل الجوي وأوسلطات الطيران فعلى الفريقين المتعاقدين ان يحاولا الوصول الى اتفاق وان يتخذا كافة التدابير اللازمة لتنفيذه ، اما اذا لم يتوصل الفريقان المتعاقدان الى الاتفاق ، يعالج الخلاف عندئذ وفقا لاحكام المادة الثانية عشرة وتبقى التعريفات الموضوعة سابقا نافذة الى حين تسوية اى خلاف .

المادة السابعة

تعامل مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للفريق المتعاقد الاول فيما يتعلق بالرسوم الجمركية وجعالة التفتيش وما شابهها من الضرائب والرسوم الوطنية على الوقود وزيوت التشحيم وقطع التبديل ، والمعدات العادية والمؤن المحملة على متن طائراتها في اراضي الفريق المتعاقد الآخر ، والمنوى استعمالها من قبل ، او في تلك الطائرات ، والتي تبقى على متنها عند مغادرتها آخر مطار تؤمه فوي هذه الاراضي معاملة لا تقل رعاية عن المعاملة التي يمنحها الفريق المتعاقد الآخر مؤسسات نقل الدولة الاكثر رعاية او مؤسساتها الوطنية العاملة في الخدمات الجوية الدولية شريطة الا يكون اى من الفريقين المتعاقدين ملزما بمنح مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للفريق المتعاقد الآخر اعفاءات ، او الغاء الرسوم

المادة الرابعة

من اجل تأمين التعادل بين سعة الخدمات الجوية المعينة ومتطلبات الجمهور للنقل الجوي على الطرق الجوية المعينة ، ومن اجل تأمين التناسب الصحيح بين الخدمات الجوية المعينة وبين الخدمات الجوية الاخرى العاملة على الطرق الجوية المعينة ، اتفق الفريقان المتعاقدان على ما يلي :

أ - يجب عندما تقوم مؤسسات النقل الجوي التابعة لاحد الفريقين المتعاقدين باستثمار الخدمات الجوية المعينة ، ان تراعي مصالح مؤسسات النقل الجوي التابعة للفريق المتعاقد الآخر ، بحيث لا تؤثر بدون وجه حق على مصالح الخدمات التي تؤمنها هذه الاخيرة على كامل او قسم من الطريق ذاته .

ب - يجب ان يتناسب النقل الجوي الذي تؤمنه مؤسسات النقل الجوي التابعة لكل من الفريقين المتعاقدين على الطرق الجوية المعينة ، مع احتياجات الجمهور للنقل الجوي ، ومصالح النقل العائدة لمؤسسات النقل الجوية المعينة كما هي محددة في هذا الاتفاق .

ج - يجب ان يكون الهدف الاساسي للخدمات التي تؤمنها مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة وفقا لهذا الاتفاق ، مراعاة المبدأ العام القاضي بأن تتناسب السعة مع ما يأتي :

١ - مقتضيات النقل بين بلد مصدر الخدمات الجوية وبلد المقصد على الطرق المعينة .

٢ - حاجات النقل الجوي للمنطقة التي تمر عبرها مؤسسة النقل الجوي .

٣ - مقتضيات استثمار مؤسسات النقل الجوي العابرة .

المادة الخامسة

أ - تتبادل سلطات طيران كل من الفريقين المتعاقدين بأسرع ما يمكن المعلومات المتعلقة بالتراخيص السارية المفعول والممنوحة لمؤسسات النقل الجوي المعينة لاستثمار الخدمات الى ومن وعبء اراضي الفريق الآخر . تتضمن هذه المعلومات نسخا عن الشهادات والتراخيص السارية المفعول لاستثمار الخدمات على الطرق المعينة ، مع التعديلات واوامر الاعفاء واستثمارات الخدمة المرخص بها .

ب - يكلف كل من الفريقين المتعاقدين مؤسسات النقل الجوي التابعة له بتزويد سلطات الطيران التابعة للفريق المتعاقد الآخر ، مقدما وبأسرع ما يمكن ،

- ب - يمكن ان يطلب من مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة ان تثبتت لسلطات طيران الفريق المتعاقد الذى منح الحقوق ، عن اهليتها للتقيد بالشروط المنصوص عليها بموجب القوانين واللائحة المطبقة عادة من قبل تلك السلطات على استثمار الخدمات الجوية الدولية .
- ج - ان تسيير الخدمات الجوية في المناطق المعلنة مناطق محرمة من قبل اى من الفريقين المتعاقدين يخضع لموافقة الفريق المتعاقد المختص .
- د - يعترف كل من الفريقين المتعاقدين بشهادات صلاحية الطيران وشهادات الالهية والكفاءات والاجازات الصادرة عن الفريق المتعاقد الآخر والمصدقة منه والتي لا تزال سارية المفعول ، وذلك لاستثمار الخطوط والطرق الجوية المعينة في الملحق ، على انه يحتفظ كل من الفريقين المتعاقدين بحقوق رفض الاعتراف ، بشهادات الالهية والاجازات التي يمنحها لرعاياه الفريق المتعاقد الآخر وذلك عند الطيران فوق اراضي الفريق المتعاقد الاول .
- هـ - تسرى قوانين وانظمة وتعليمات احد الفريقين المتعاقدين المتعلقة بدخول او خروج الطائرات العاملة في الملاحة الجوية الدولية الى ومن اراضيه او المتعلقة باستثمار هذه الطائرات عندما تكون داخل اراضيه ، على طائرات مؤسسة او مؤسسات النقل المعينة التابعة للفريق المتعاقد الآخر .
- و - تسرى قوانين وانظمة وتعليمات احد الفريقين المتعاقدين والمتعلقة بدخول واقامة وخروج المسافرين والملاحين او البضائع او الطائرات الى ومن اراضيه (كلائحة المتعلقة بالدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي الخ . . .) على الركاب والملاحين وشاحني البضائع جنوا وممثلهم .

المادة الثالثة

- تتمتع مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل من الفريقين المتعاقدين عند استثمارها الخدمات الجوية المعينة ، بالحقوق التالية :
- ١ - ان تحلق طائراتها عبر اراضي الفريق الاخر .
 - ٢ - ان تهبط في الاراضي المذكورة لاغراض فنية .
 - ٣ - مع مراعاة احكام المادة الرابعة ان تتوقف في الاراضي المذكورة في النقاط المعينة في ملحق هذا الاتفاق ، لانزال واخذ ما يشمل النقل الدولي من ركاب وبضائع وبريد .

No. 8863. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق

بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة باكستان
يتعلق بالخدمات الجوية المنتظمة

ان حكومة الجمهورية اللبنانية ، وحكومة باكستان المشار اليهما فيما يلي
ب " الفريقين المتعاقدين " .

لما كانتا فريقين متعاقدين في الاتفاقية الدولية للطيران المدني الموقعة
في شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الاول ١٩٤٤ ، التي يتقيد كلا الفريقين
بأحكامها .

ورغبة منهما في عقد اتفاق يرمي الى استثمار خدمات نقل جوى منتظمة بين
وما وراء اراضيها ، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

يمنح كل من الفريقين المتعاقدين ، الفريق المتعاقد الآخر ، الحق
باستثمار الخدمات الجوية المنتظمة المعينة في ملحق هذا الاتفاق (المشار اليها
فيما يلي ب " الخدمات الجوية المعينة ") وبالقيام بالنقل الى ومن وعبر اراضيها
وفقا لاحكام هذا الاتفاق وملحقه والمشار اليها فيما يلي ب (الطرق الجوية المعينة ") .

المادة الثانية

أ — يمكن البدء باستثمار " الخدمات الجوية المعينة " فوراً أو في تاريخ لاحق
يختار ، الفريق الذي منحت له هذه الحقوق ، شرط :

١ — ان يكون الفريق المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق قد عين مؤسسة
او مؤسسات نقل جوى (المشار اليها فيما يلي : " مؤسسة او مؤسسات
نقل جوى معينة ") لاستثمار الطرق الجوية المعينة .

٢ — ان يكون الفريق المتعاقد الذي منح الحقوق قد اعطى مؤسسة
او مؤسسات النقل الجوى الترخيص اللازم للاستثمار ، وهذا ما عليه
ان يقوم به بدون ابطاء شرط ان تكون مؤسسة او مؤسسات النقل
الجوى قد تقيدت ، اذا ما طلب منها ذلك ، بالشروط الواردة في
الفقرة (ب) من هذه المادة .

No. 8863. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 4 FEBRUARY 1964

The Government of Pakistan and the Government of the Republic of Lebanon, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December 1944,² the terms of which Convention are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the operation of scheduled air transport services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the scheduled air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over its territory as provided in the Agreement and its Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that :

- (1) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline or airlines (hereinafter referred to as a "designated airline or the designated airlines") for the specified air routes.
- (2) The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline or airlines which it shall do with the least possible delay, provided that the airline or airlines have, if called upon, complied with the requirements of paragraph (B) of this Article.

¹ Came into force on 17 December 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification of Rawalpindi, in accordance with article XV (B).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8863. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ À KARACHI, LE 4 FÉVRIER 1964

Le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement de la République libanaise, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant Parties contractantes à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944², et étant liés par les termes de ladite Convention,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services réguliers de transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit d'exploiter les services aériens réguliers indiqués dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés « les services aériens indiqués ») et d'acheminer du trafic en provenance et à destination de son territoire et en transit sur son territoire conformément aux dispositions du présent Accord et de l'annexe (ci-après dénommé « les routes aériennes indiquées »).

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, étant entendu que :

- 1) La Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une entreprise ou des entreprises (ci-après dénommées « l'entreprise désignée ou les entreprises désignées ») pour exploiter les routes indiquées.
- 2) La Partie contractante qui accorde les droits aura donné à l'entreprise ou aux entreprises la permission d'exploitation voulue; cette permission devra être accordée dans les plus brefs délais possibles à condition que l'entreprise ou les entreprises aient, le cas échéant, satisfait aux dispositions de l'alinéa B du présent article.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1965, date de l'échange des instruments de ratification à Rawalpindi, conformément à l'article XV, alinéa B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(B) The designated airline or airlines may be required to satisfy the Aeronautical Authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

(C) The operation of the air services in the areas declared as prohibited areas by each Contracting Party shall be subject to the approval of the respective Contracting Party.

(D) Certificates of airworthiness, certificates of competency, qualifications and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

(E) The laws, regulations and instructions of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(F) The laws, regulations and instructions of each Contracting Party relating to the entry into, stay at or departure from its territory of passengers, crew or cargo or aircraft (such as regulations relating to entry, exit, immigration, passport, customs, quarantine, etc.) shall be applicable to the passengers, crew and senders of air cargo as well as to their representatives.

Article III

The designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the specified air services, the rights :

- (i) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party;
- (ii) to make stops in the said territory for technical landing purposes; and
- (iii) subject to the provisions of Article IV, to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

Article IV

In order to maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air

B) L'entreprise désignée ou les entreprises désignées pourront être tenues de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

C) L'exploitation des services aériens dans les zones déclarées zones interdites par chaque Partie contractante devra être approuvée par la Partie contractante intéressée.

D) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude, les permis et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et encore en vigueur seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et des services indiqués dans l'annexe. Cependant chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

E) Les lois, règlements et instructions d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation desdits aéronefs dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs appartenant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

F) Les lois, règlements et instructions de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée ou au séjour sur son territoire ou à la sortie de son territoire en ce qui concerne les passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs (comme les règlements régissant l'entrée, la sortie, l'immigration, les formalités de passeport, la douane, la quarantaine, etc.) doivent s'appliquer aux passagers, équipages et expéditeurs de marchandises ainsi qu'à leurs représentants.

Article III

L'entreprise désignée ou les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation des services indiqués,

- i) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) De faire des escales techniques sur ledit territoire;
- iii) Sous réserve des dispositions de l'article IV, de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord, en vue de décharger ou de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article IV

Afin de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en transports aériens sur les routes aériennes indiquées, et

routes and in order to maintain proper relationship between the specified air services and other air services operating on the specified air routes, the Contracting Parties agree as follows :

(A) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the specified air services, the interests of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(B) The air transport offered by the airlines of each Contracting Party, on the specified air routes, shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as defined in this Agreement.

(C) The services provided by a designated airline or airlines under this Agreement shall retain as their primary objective the general principle that capacity shall be related :

- (1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air service and the country of destination on the specified air routes;
- (2) to the air transport needs of the area through which the airline passes; and
- (3) to the requirements of through airline operation.

Article V

(A) The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to operate service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, traffic schedules including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the specified air services.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to and from the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

afin de maintenir les rapports voulus entre les services aériens indiqués et les autres services aériens fonctionnant sur les routes indiquées, les Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

A) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes tiendront compte, en exploitant les services indiqués, des intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie de la même route.

B) Les transports aériens assurés par les entreprises désignées par chaque Partie contractante sur les routes aériennes indiquées seront en rapport étroit avec les besoins du public en transports aériens et les intérêts commerciaux des entreprises intéressées tels qu'ils sont définis dans le présent Accord.

C) Les services assurés par une entreprise désignée ou des entreprises désignées en vertu du présent Accord auront pour but essentiel de se conformer au principe général selon lequel la capacité devra être proportionnée :

- 1) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine du service aérien et le pays de destination sur les routes indiquées;
- 2) Aux besoins en transports aériens des régions desservies;
- 3) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article V

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, dans le plus bref délai, des renseignements concernant les permissions d'exploitation qu'elles accorderont à leurs entreprises désignées pour assurer des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par ce territoire. Elles se communiqueront notamment des exemplaires des certificats et des autorisations en vigueur pour l'exploitation des services sur les routes indiquées, ainsi que le texte des amendements, des dispenses et des descriptions officielles des réseaux.

B) Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des tableaux indicateurs et des horaires, avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services indiqués.

C) Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les statistiques du trafic à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie acheminé par leurs services aériens; ces statistiques devront indiquer l'origine et la destination du trafic.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of comparable economical operation, reasonable profit and differences of characteristics of service.

(B) The rates, together with rates to be charged by the designated airlines of each Contracting Party in respect of traffic carried under this Agreement to or from the territory of the other Contracting Party shall be agreed in the first instance between the designated airlines of both Contracting Parties and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines and/or the Aeronautical Authorities, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XII. Pending settlement of any disagreement, the rates already established shall prevail.

Article VII

In respect of customs duties, inspection fees and similar national duties or charges on supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended solely for use by or in such aircraft and remaining on board on departure from the last airport of call in that territory, the designated airlines of the first Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that granted by the second Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services, provided that neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party, exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar national duties or charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such charges to the designated airlines of the first Contracting Party.

Article VIII

Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or impose appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission, in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party. In case, in the judgement of the former Contracting Party, there is a failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after consultation

Article VI

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, et des diverses caractéristiques du service.

B) Les tarifs, ainsi que les tarifs qui seront demandés par les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes pour les transports ayant le territoire de l'autre Partie contractante comme point de destination ou de provenance, seront arrêtés d'abord par les entreprises désignées des deux Parties, compte tenu des tarifs de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi arrêtés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises ou entre les autorités aéronautiques, les Parties contractantes s'efforceront d'arriver elles-mêmes à une entente et de prendre les mesures destinées à en assurer la mise en vigueur. Si les Parties contractantes ne peuvent s'entendre, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XII. En attendant le règlement de tout différend, les tarifs déjà fixés demeureront en vigueur.

Article VII

En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux similaires sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et uniquement destinés à cet aéronef et demeurant à bord lors du départ de la dernière escale située sur ce territoire, ces entreprises bénéficieront d'un traitement aussi favorable que celui accordé par la deuxième Partie aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses propres entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux, à condition qu'aucune des Parties contractantes ne soit tenue d'accorder aux entreprises désignées par l'autre Partie l'exemption ou la remise des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux similaires si cette autre Partie ne les accorde pas aux entreprises désignées par la première Partie.

Article VIII

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation, de révoquer une telle autorisation ou de stipuler les conditions nécessaires, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une partie prépondérante de la propriété et la direction effective des entreprises de transport aérien désignées soient entre les mains des nationaux de l'autre Partie contractante ou lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante. Si celle-ci estime que les lois et règlements n'ont pas été respectés, elle ne prendra

between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article the rights of the other Contracting Party under Article XII shall not be prejudiced.

Article IX

Either Contracting Party undertakes to offer assistance in its territory to aircraft in distress of the other Contracting Party, used for the exploitation of specified air services, in the same measure as if it were concerning its own aircraft operating similar international services.

Article X

(A) In a spirit of close collaboration, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other with a view to initiating any amendments of the Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement, agreed to as a result of such consultation, shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) If the amendment relates to the Annex or any understanding arrived at in respect of any matter connected with the Annex, the consultation shall be between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. When these Authorities agree on a new or revised Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XI

Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

une telle mesure qu'à la suite de consultations préalables entre les Parties contractantes. Aucune mesure que pourrait éventuellement prendre une Partie contractante en vertu du présent article ne portera atteinte aux droits qui appartiennent à l'autre Partie contractante aux termes de l'article XII.

Article IX

Chacune des Parties contractantes s'engage à porter assistance, sur son territoire, aux aéronefs en détresse de l'autre Partie contractante utilisés dans l'exploitation des services aériens indiqués, dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs assurant des services internationaux similaires.

Article X

A) Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie en vue d'apporter au présent Accord toute modification qui lui paraîtrait souhaitable. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Tout amendement au présent Accord dont il aura été convenu à la suite de ces consultations entrera en vigueur quand il aura été confirmé par l'échange de notes diplomatiques.

C) Si la modification concerne l'annexe ou une entente conclue au sujet de toute question intéressant l'annexe, les consultations devront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque ces autorités s'accorderont sur un texte nouveau ou révisé de l'annexe, leurs recommandations à ce sujet entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article XI

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

- (i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or some other person or body appointed by mutual agreement between them; or
- (ii) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal or some other person or body, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it, established within the International Civil Aviation Organisation, or, if there be no such tribunal, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (C) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

Article XIII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIV

For the purpose of this Agreement :

(A) The terms " air service ", " International air services ", and " airline " have the meanings specified in the Convention on International Civil Aviation.

The term " territory " in relation to a Contracting party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party.

(B) The term " Aeronautical Authorities " means, in the case of the Government of Pakistan, the Director General of Civil Aviation, and in the case

Article XII

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- i) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral ou d'une autre personne ou d'un autre organisme désigné d'un commun accord; ou
- ii) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre le différend à un tribunal arbitral ou à une autre personne ou à un autre organisme, elles ne peuvent s'entendre sur la composition du tribunal ou de l'organisme, l'une ou l'autre pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application de l'alinéa B du présent article, y compris toute recommandation intérimaire faite en application dudit alinéa.

D) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa C du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

Article XIII

Au cas où serait conclu, en matière de transports aériens, une convention ou un accord de caractère multilatéral auquel adhèreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIV

Aux fins du présent Accord :

A) Les expressions « service aérien », « services aériens internationaux » et « entreprise » ont le sens que leur donne la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie contractante.

B) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement pakistanais, du Directeur général de l'aviation civile et, en ce qui

of Lebanon, the Minister of Public Works and Transport, and in both cases, any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.

(C) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route.

(D) The term "capacity" in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

(E) The term "designated airlines" means an airline or airlines designated by one Contracting Party by written notification to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party in accordance with Article II of this Agreement.

(F) The term "prohibited area" shall mean the area and the air space above that area over or through which any prohibition to the flying of aircraft of any description may be imposed by the Contracting Party concerned in accordance with the terms of Article 9 of the Convention on International Civil Aviation.

Article XV

(A) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

(B) This Agreement is subject to ratification by both Contracting States and shall come into force from the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate this fourth day of February, 1964 at Karachi in the Arabic and English Languages, both texts being equally authentic, except that, in case of doubt, the English text shall prevail.

For the Government
of Pakistan :

Khan A. SABUR KHAN

For the Government
of Lebanon :

Pierre GEMAYEL

concerne le Liban, du Ministre des travaux publics et des transports et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées.

C) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de l'aéronef sur une route ou une section de route donnée.

D) Le terme « capacité » appliqué à un service aérien indiqué s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou section de route données.

E) L'expression « entreprises désignées » s'entend d'une entreprise ou d'entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée, par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

F) L'expression « zone interdite » s'entend de la zone et de l'espace aérien situé au-dessus de cette zone dont le survol ou la traversée pourront être interdits à tout aéronef par la Partie contractante intéressée, conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Article XV

A) L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord, et toute mention de « l'Accord » visera également l'annexe, sauf s'il en est disposé autrement de façon expresse.

B) Le présent Accord devra être ratifié par les deux États contractants et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Karachi le 4 février 1964, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi, étant entendu que dans les cas de doute le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
pakistanaï :

Khan A. SABUR KHAN

Pour le Gouvernement
libanaï :

Pierre GEMAYEL

ANNEX

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Pakistan

I. Karachi—Teheran—Beirut—Rome—Geneva—Frankfurt—London—New York and/or Montreal and vice versa.

NOTE

The designated airline or airlines of Pakistan may, on any or all flights, omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Pakistan.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Lebanon

1. Beirut—Kuwait—Bahrein—Dhahran—Teheran—Kabul—Karachi—Bombay—New Delhi—Points beyond and vice versa.

NOTE

The designated airline or airlines of Lebanon may on any or all flights, omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Lebanon.

ANNEXE

SECTION I

Routes qu'exploiteront l'entreprise désignée ou les entreprises désignées par le Pakistan

1. Karachi – Téhéran – Beyrouth – Rome – Genève – Francfort – Londres – New York et (ou) Montréal, et vice versa.

NOTE

L'entreprise désignée ou les entreprises désignées par le Pakistan peuvent, lors de tout vol, supprimer toute escale mentionnée ci-dessus, à condition que les services convenus assurés sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire pakistanais.

SECTION II

Routes qu'exploiteront l'entreprise désignée ou les entreprises désignées par le Liban

1. Beyrouth – Koweït – Bahrein – Dhahran – Téhéran – Kaboul – Karachi – Bombay – New Delhi – Points situés au-delà et vice versa.

NOTE

L'entreprise désignée ou les entreprises désignées par le Liban peuvent, lors de tout vol, supprimer toute escale mentionnée ci-dessus, à condition que les services convenus assurés sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire libanais.

No. 8864

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
AUSTRALIA**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
Children's Fund in the territory of Papua and the Trust
Territory of New Guinea. Signed at New York, on 21 De-
cember 1967**

Official text: English.

Registered ex officio on 21 December 1967.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
AUSTRALIE**

**Accord concernant les activités du Fonds des Nations Unies
pour l'enfance dans le territoire du Papua et le terri-
toire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée. Signé à New
York, le 21 décembre 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 21 décembre 1967.

No. 8864. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN THE TERRITORY OF PAPUA AND THE TRUST TERRITORY OF NEW GUINEA. SIGNED AT NEW YORK, ON 21 DECEMBER 1967

Whereas the General Assembly of the United Nations established the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs, particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

And whereas the Government of Australia (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation in relation to projects to be carried out in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea (hereinafter called "the Territories") for the above purposes;

UNICEF and the Government have agreed as follows :

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in the Territories in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of

¹ Came into force on 21 December 1967, upon signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8864. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE DANS LE TERRITOIRE DU PAPUA ET LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DE LA NOUVELLE-GUINÉE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 21 DÉCEMBRE 1967

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement australien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus pour des programmes à exécuter dans le Territoire du Papua et dans le Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée (ci-après dénommés « les Territoires »),

Le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes intéressant les Territoires auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1967, dès la signature, conformément au paragraphe 1^{er} de l'article VIII.

supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organisations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the Territories, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain and prepare such accounting and statistical records and reports with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorised officers to the Territories to consult and co-operate with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equip-

la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans les Territoires, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira et compilera, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents et rapports comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement dans les Territoires des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la

ment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorised officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Territories.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing the Territories.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. Subject to the provisions of this Article, the Government shall be responsible for dealing with any claims resulting from the execution of Plans of Operations within the Territories which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

2. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph one of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

3. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

4. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph one of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph two.

réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE et qui tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations dans les Territoires.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant les Territoires.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations dans les Territoires que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité ne résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

2. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

3. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

4. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 1 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 2.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall in the Territories apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which Australia is a party. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any Plan of Operations may be modified by written agreement between the Parties thereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

Patrick SHAW
Permanent Representative of Australia
to the United Nations

For the United Nations
Children's Fund :

Henry R. LABOUISSSE
Executive Director

New York, 21 December 1967

New York, 21 December 1967

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera dans les Territoires au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle l'Australie est partie. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre les Parties. Tout plan d'opérations pourra être modifié par voie d'accord écrit entre les Parties audit plan d'opérations.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Patrick SHAW
Représentant permanent de l'Australie
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

New York, 21 décembre 1967

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Henry R. LABOUISSÉ
Directeur général

New York, 21 décembre 1967

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 8865

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
IRAN**

**Agreement for assistance by the Agency to Iran in establishing
a Research Reactor Project (with annexes). Signed at
Vienna, on 15 March 1967, and at Teberan, on 10 May
1967**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
IRAN**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence à l'Iran pour un réacteur de
recherche (avec annexes). Signé à Vienne, le 15 mars
1967, et à Téhéran, le 10 mai 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1967.

No. 8865. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF IRAN FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO IRAN IN ESTABLISHING A RESEARCH REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MARCH 1967, AND AT TEHERAN, ON 10 MAY 1967

WHEREAS the Government of Iran (hereinafter called "Iran"), desiring to establish a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for a training and research reactor;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 21 February 1967;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement")² under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS the Agency, Iran and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract (hereinafter called the "Supply Agreement")⁴ for the transfer of enriched uranium and plutonium for the research reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency and Iran hereby agree as follows :

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the establishment of a five-megawatt pool-type research reactor (hereinafter called the "reactor") to be operated by the Iranian National Atomic Energy Commission at the Teheran Nuclear Centre of the University of Teheran.

¹ Came into force on 10 May 1967, upon signature, in accordance with article X, section 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

⁴ See p. 109 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8865. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À L'IRAN POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 MARS 1967, ET À TÉHÉРАН, LE 10 MAI 1967

ATTENDU que le Gouvernement de l'Iran (ci-après dénommé « l'Iran »), désireux d'entreprendre un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à un réacteur pour la formation et la recherche;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 21 février 1967;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)⁴, en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

ATTENDU que l'Agence, l'Iran et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture »)⁶ relatif au transfert d'uranium enrichi et de plutonium destinés au réacteur de recherche;

L'Agence et l'Iran sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne un réacteur de recherche de type piscine, de cinq mégawatts (ci-après dénommé « le réacteur »), qui sera exploité par la Commission de l'énergie atomique de l'Iran au Centre nucléaire de Téhéran de l'Université de Téhéran.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 10 mai 1967, dès la signature, conformément à l'article X, section 15.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Voir p. 109 de ce volume.

Article II

SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Iran, enriched uranium and plutonium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Iran.

Article III

SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 3. Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by Iran while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by Iran or shall be accompanied by a responsible person designated by Iran.

Article IV

AGENCY SAFEGUARDS

Section 4. Iran undertakes that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, as well as any other material or facility while listed on the Inventory established pursuant to Annex A, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute are relevant to the project and shall be implemented in accordance with Annex A to this Agreement.

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 6. The health and safety measures specified in Annex B shall be applied to the project.

Article VI

AGENCY INSPECTORS

Section 7. The provisions set forth in the Annex to Agency document GC(V)/Inf/39 (which Annex is hereinafter called the "Inspectors Document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all

Article II

FOURNITURE DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

2. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit à l'Iran de l'uranium enrichi et du plutonium (ci-après dénommés « les matières fournies »), conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et l'Iran.

Article III

EXPÉDITION DES MATIÈRES FOURNIES

3. Toute partie de la matière fournie qui est expédiée par ordre de l'Iran pendant qu'elle est en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par l'Iran, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par l'Iran.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE

4. L'Iran s'engage à ce que le réacteur et la matière fournie, ainsi que les produits fissiles spéciaux obtenus par suite de leur utilisation et toutes autres matières ou installations énumérées dans l'inventaire établi en vertu de l'annexe A, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

5. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet et sont mis en œuvre conformément à l'annexe A du présent Accord.

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

6. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe B sont appliquées au projet.

Article VI

INSPECTEURS DE L'AGENCE

7. Les dispositions énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/Inf/39 (annexe ci-après dénommée « le Document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles

times; the actual procedures for implementing paragraph 50 of Agency document INFCIRC/66 (hereinafter called the "Safeguards Document") shall be agreed by the Agency and Iran in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

Section 8. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Section 9. Iran shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Iran.

Article VII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 10. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Iran shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 11. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VIII

LANGUAGES

Section 12. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 13. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall be settled in accordance with Article V of the Supply Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

l'Agence a accès en tout temps; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INFCIRC/66 (ci-après dénommé « le Document relatif aux garanties ») font l'objet d'un accord entre l'Agence et l'Iran complétant le présent Accord, qui est conclu avant que lesdites installations ou matières ne soient inscrites dans l'inventaire.

8. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

9. L'Iran prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

10. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, l'Iran met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

11. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

Article VIII

LANGUES

12. Les rapports et autres renseignements devraient être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

13. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est réglé conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord de fourniture).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Section 14. Decisions of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of Articles IV, V or VI shall, if they so provide, by given effect immediately by the Agency and Iran pending the final settlement of any dispute.

Article X

ENTRY INTO FORCE

Section 15. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Iran.

DONE in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND
Vienna, 15 March 1967

For the Government of Iran :

Safi ASFIA
Teheran, 10 May 1967

A N N E X A

AGENCY SAFEGUARDS

A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Agency shall establish, in accordance with paragraph 2 below, an inventory (hereinafter called the "Inventory") of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The Inventory shall be maintained on the basis of the reports received from Iran pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Annex. Nuclear material referred to in sub-paragraph 2 (a) (ii) below shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that sub-paragraph. The Agency shall send copies of the Inventory to Iran every twelve months and also at any other times specified by Iran in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

2. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory :

(a) Main Part :

(i) The reactor and the supplied material, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;

14. L'Agence et l'Iran donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles IV, V ou VI en attendant le règlement final de tout différend.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Iran.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND
Vienne, 15 mars 1967

Pour le Gouvernement de l'Iran :

Safia ASFIA
Téhéran, 10 mai 1967

A N N E X E A

GARANTIES DE L'AGENCE

A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. L'Agence dresse, conformément au paragraphe 2 ci-après, un inventaire (ci-après dénommé « l'inventaire ») de toutes les matières et installations nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Cet inventaire est tenu à jour d'après les rapports reçus de l'Iran conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 6 ci-après, et les autres décisions, dispositions et arrangements prévus dans la présente annexe. Les matières nucléaires visées à l'alinéa a) ii) du paragraphe 2 ci-après sont considérées comme inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées aux termes des dispositions de cet alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire à l'Iran tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'Iran dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

2. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

- i) le réacteur et la matière fournie, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent alinéa;

- (ii) Nuclear material that is being or has been produced, processed or used in the reactor or produced in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the Inventory, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;
 - (b) Subsidiary Part : Any facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the Inventory;
 - (c) Inactive Part :
 - (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below;
 - (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.
3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.
4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with Iran to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.
6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with Iran concerning the detailed implementation of those procedures.
7. The application of safeguards to nuclear material and facilities under this Agreement shall be suspended to the extent that safeguards will be applied to such material and facilities pursuant to the Agreement signed on 4 December 1964 between the Agency, Iran and the United States for the Application of Safeguards.
8. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.
9. Iran shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

- ii) les matières nucléaires qui sont ou ont été obtenues, traitées ou utilisées dans le réacteur, ou obtenues dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ou par suite de son utilisation, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties; à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent alinéa;
- b) Partie subsidiaire: toute installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire;
- c) Partie réservée:
 - i) Les matières nucléaires qui ont été exemptées des garanties et vertu du paragraphe 3 ci-après;
 - ii) les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-après.

3. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence met fin aux garanties concernant des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec l'Iran pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec l'Iran au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

7. Les garanties appliquées à des matières et installations nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues dans la mesure où des garanties leur sont appliquées dans le cadre de l'Accord signé le 4 décembre 1964 entre l'Agence, l'Iran et les États-Unis pour l'application de garanties.

8. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

9. L'Iran avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et il fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si et dans quelles conditions elle peut appliquer des garanties à cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application de garanties en ce qui concerne cette installation.

10. Nuclear material listed in the main part of the Inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of Iran in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The reactor may only be so transferred in accordance with such provisions, *mutatis mutandis*. If any material or the reactor is transferred in accordance with this paragraph, it shall thereupon be removed from the Inventory.

11. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Iran to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If Iran fails to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute of the Agency.

C. INTERPRETATION AND AMENDMENT

12. This Annex shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

13. If the Board decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Documents, this Agreement shall be amended, at the request of Iran, to take account of such change.

ANNEX B

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Iran shall apply the Agency's Basic Safety Standards and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside Iran. Iran shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Iran shall arrange for the submission to the Agency, at least 60 days before the proposed transfer of any of the supplied material to the jurisdiction of Iran, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to the following types of operation, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency :

- (a) Receipt and handling of supplied material;
- (b) Loading of fuel into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental programme and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of fuel from the reactor;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading.

10. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne peuvent être transférées hors de la juridiction de l'Iran que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Le réacteur ne peut être transféré comme ci-dessus que conformément aux mêmes dispositions, *mutatis mutandis*. Si des matières ou le réacteur sont transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe, ils doivent être rayés de l'inventaire.

11. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'Iran de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si l'Iran ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence.

C. INTERPRÉTATION ET AMENDEMENT

12. La présente annexe est interprétée compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les Documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

13. Si le Conseil décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé à la demande de l'Iran pour tenir compte de ces modifications.

A N N E X E B

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. L'Iran applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, qu'il applique également dans toute la mesure du possible lors du transport de matière fournie hors de ses frontières. Il s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Au moins soixante jours avant le transfert de la matière fournie dans sa juridiction, l'Iran soumet à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, contenant les renseignements énoncés au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement du combustible dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur;
- f) Manutention et entreposage du combustible après déchargement.

The transfer shall not take place until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Iran desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information was submitted, or to perform any operations with the reactor (including finally closing it down) or the supplied material as to which operation no such information was submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document before such modified procedures or additional operations are carried out.

4. Iran shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the reactor, in accordance with paragraphs 33-35 of the Health and Safety Document, at the time of initial start-up with the supplied material, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.

6. Changes may be made in the safety measures referred to in paragraph 3 of this Annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

Le transfert n'est pas effectué avant que l'Agence se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si l'Iran désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur (y compris son arrêt définitif) ou sur la matière fournie, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, il soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité, avant qu'il n'ait procédé à ces modifications ou à ces opérations additionnelles.

4. L'Iran prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du Document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Il soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

5. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage initial avec la matière fournie, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 8866

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
IRAN and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of enriched uranium and plutonium
for a research reactor in Iran. Signed at Vienna, on
15 ~~10~~-March, at Teheran, on 10 May, and at Vienna, on
7 June 1967**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
IRAN et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la cession d'uranium enrichi et de plutonium
destinés à un réacteur de recherche en Iran. Signé à
Vienne, le 15 mars, à Téhéran, le 10 mai, et à Vienne,
le 7 juin 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1967.

No. 8866. CONTRACT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, IRAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM AND PLUTONIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN IRAN. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MARCH, AT TEHERAN, ON 10 MAY, AND AT VIENNA, ON 7 JUNE 1967

WHEREAS the Government of Iran (hereinafter called "Iran"), desiring to set up a project consisting of a five-megawatt pool-type research reactor (hereinafter called "the reactor") for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for this purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 21 February 1967, and the Agency and Iran are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Iran (hereinafter called the "Project Agreement");²

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement")³ under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁴ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS Iran has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements, for the provision of two fission counters containing enriched uranium, and for the fabrication of plutonium into a neutron source for the reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency, Iran and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows :

¹ Came into force on 7 June 1967, upon signature, in accordance with article VI.

² See p. 93 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8866. CONTRAT³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'IRAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHIS ET DE PLUTONIUM DESTINÉS À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE EN IRAN. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 MARS, À TÉHÉRAN, LE 10 MAI, ET À VIENNE, LE 7 JUIN 1967

ATTENDU que le Gouvernement de l'Iran (ci-après dénommé « l'Iran ») désireux d'entreprendre un projet comportant l'exploitation, à des fins pacifiques, d'un réacteur de recherche de type piscine, de cinq mégawatts (ci-après dénommé « le réacteur »), a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à la réalisation de ce projet;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 21 février 1967, et que l'Agence et l'Iran concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par l'Iran (ci-après dénommé « l'Accord relatif au projet »)⁴;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)⁵, en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁶, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

ATTENDU que l'Iran a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en cartouches de combustible destinées audit réacteur, de la fourniture de deux compteurs à fission, contenant de l'uranium enrichi, et de la transformation de plutonium en une source de neutrons destinée au réacteur;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, l'Iran et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 7 juin 1967, dès la signature, conformément à l'article VI.

⁴ Voir p. 93 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article I

TRANSFER OF ENRICHED URANIUM AND PLUTONIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission :

- (i) Approximately 5585 grams of uranium enriched to approximately 93% by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "fuel material"), the precise quantities to be determined pursuant to Section 3 (b), contained in approximately 31 fuel elements for the reactor;
- (ii) Approximately 4 grams of uranium enriched to approximately 90% by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "indicator material"), the precise quantities to be determined pursuant to Section 3 (d), contained in two fission counters for the reactor;
- (iii) Approximately 112 grams of plutonium (hereinafter called the "special fissionable material"), the precise quantity to be determined pursuant to Section 3 (d), contained in a 7-curie plutonium-beryllium neutron source.

Section 2. The Agency shall transfer to Iran and Iran shall accept from the Agency the fuel material, the indicator material and the special fissionable material (hereinafter collectively called the "supplied material").

Section 3. The conditions of the transfer of the supplied material shall be as follows :

(a) The Commission shall make available to the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the fuel material, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.

(b) The precise quantity and enrichment of fuel material in the fuel elements shall be determined by the Manufacturer, and Iran shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fabricated fuel elements. This determination may be checked by the Agency, by Iran and by the Commission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the fuel material actually transferred under Sections 1 and 2 and shall be used for the calculation of the payments required to be made pursuant to Article II.

(c) The Commission shall make available to the Manufacturer or to a properly licensed supplier of the Manufacturer, at a facility of the Commission

Article premier

CESSION D'URANIUM ENRICHI ET DE PLUTONIUM

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence, et l'Agence accepte de la Commission :

- i) Environ 5 585 grammes d'uranium enrichi à environ 93% en poids en ^{235}U (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 3, qui seront contenus dans quelque 31 cartouches de combustible destinées au réacteur;
- ii) Environ 4 grammes d'uranium enrichi à environ 90% en poids en ^{235}U (ci-après dénommé « le radioélément indicateur »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa *d*) du paragraphe 3, qui seront contenus dans deux compteurs à fission destinés audit réacteur;
- iii) Environ 112 grammes de plutonium (ci-après dénommé « le produit fissile spécial »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa *d*) du paragraphe 3, qui seront contenus dans une source de neutrons au plutonium-béryllium, de 7 curies.

2. L'Agence cède à l'Iran et l'Iran accepte de l'Agence ce combustible, ce radioélément indicateur et le produit fissile spécial (ci-après dénommés collectivement « les matières fournies »).

3. La session des matières fournies s'effectue selon les modalités ci-après :

a) La Commission met à la disposition du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, nécessaire à la fabrication du combustible, aux conditions financières et autres fixées par la Commission.

b) La quantité exacte et le degré d'enrichissement du combustible sont déterminés par le Fabricant; l'Iran fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement en poids en ^{235}U , ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les cartouches de combustible. Ces indications peuvent être vérifiées par l'Agence, l'Iran et la Commission, au moyen de tout examen ou de toute analyse que l'un quelconque d'entre eux jugera approprié, et sont approuvées ou revisées par accord unanime des Parties. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi déterminés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible cédé conformément aux paragraphes 1 et 2 et servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément à l'article II.

c) La Commission met à la disposition du Fabricant ou d'un fournisseur dûment autorisé du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée

designated by it, enriched uranium, in the form of uranium hexafluoride, for the indicator material, and plutonium for the neutron source, subject to such terms, charges and licences as the Commission may require.

(d) The precise quantity and enrichment of indicator material in the fission counters and the precise quantity of plutonium in the neutron source shall be determined by the Manufacturer or his supplier, and Iran shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's or his supplier's determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235 and of the quantity of enriched uranium contained in the fission counters, and of the quantity of plutonium contained in the source. This determination shall be accepted as conclusive by the parties.

(e) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the supplied material, and upon agreement with respect to the determination concerning the fuel material and receipt by the parties of the determination concerning the indicator material and the special fissionable material, and upon compliance with paragraph 3 of Annex B to the Project Agreement, Iran, at the request and on behalf of the Agency, shall arrange for a transporter who, after thirty days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the supplied material to the port of export in the United States of America designated by the Commission after consultation with the Agency and Iran. The Commission, at the request of the Agency, shall thereupon transfer possession to Iran, acting on behalf of the Agency, at such port of export and authorize the export of the material. On behalf of the Agency, Iran shall make arrangements for transportation within and outside the United States and for delivering and storing the material, as well as for physically handling it and shall pay all costs in connection therewith, including the cost of containers and packaging. On behalf of the Agency, Iran shall accept possession of the material at the port of export and shall give appropriate written receipts therefor to the Commission on behalf of the Agency, and to the Agency on behalf of Iran.

(f) Title to the supplied material shall vest in the Agency at the time such material leaves the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Iran.

(g) If the parties agree, the transactions relating to the fuel material, as detailed in Articles I and II, may be carried out independently of those relating to the indicator material and the special fissionable material.

Article II

PAYMENT

Section 4. The Agency shall send an invoice to Iran at or subsequent to the time the parties have agreed with respect to the determination pursuant to

par elle, l'uranium enrichi, sous forme d'hexafluorure d'uranium, nécessaire à la fabrication du radioélément indicateur et le plutonium nécessaire à la fabrication de la source de neutrons, aux conditions financières et autres fixées par la Commission.

d) La quantité exacte et le degré d'enrichissement du radioélément indicateur contenu dans les compteurs à fission et la quantité exacte de plutonium contenue dans la source de neutrons sont déterminés par le Fabricant ou par son fournisseur; l'Iran fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite, établie par le Fabricant ou par son fournisseur, indiquant le taux d'enrichissement en poids en ^{235}U , ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans les compteurs à fission et la quantité de plutonium contenue dans la source. Cette détermination sera acceptée comme définitive par les Parties.

e) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition des matières fournies, après accord sur la détermination relative au combustible et réception par les Parties de la détermination relative au radioélément indicateur et au produit fissile spécial et après exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'annexe B à l'Accord relatif au projet, l'Iran, à la demande et au nom de l'Agence, s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres fixées par la Commission, transportera et livrera les matières fournies à un port d'embarquement situé aux États-Unis et désigné par la Commission après consultation avec l'Agence et l'Iran. A la demande de l'Agence, la Commission cède alors ces matières à l'Iran, au nom de l'Agence, au port d'embarquement et en autorise l'exportation. Au nom de l'Agence, l'Iran prend toutes les dispositions nécessaires pour le transport sur le territoire des États-Unis et hors de ce territoire, pour la livraison et le stockage des matières, ainsi que pour leur manipulation, et paie tous les frais ainsi occasionnés, y compris le coût des récipients et emballages. Au nom de l'Agence, l'Iran accepte de prendre possession des matières au port d'embarquement désigné et signe à cet effet des décharges écrites qu'il remet à la Commission, au nom de l'Agence, et à l'Agence au nom de l'Iran.

f) Le titre de propriété des matières fournies est transféré à l'Agence au moment où ces matières cessent d'être sous la juridiction des États-Unis; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré à l'Iran.

g) Si les Parties en conviennent ainsi, les transactions relatives au combustible qui sont énumérées aux articles I et II peuvent être opérées indépendamment de celles qui concernent le radioélément indicateur et le produit fissile spécial.

Article II

MODALITÉS DE PAIEMENT

4. L'Agence envoie une facture à l'Iran lorsque les Parties ont approuvé la détermination prévue à l'alinéa b) du paragraphe 3 et reçu la détermination

Section 3 (b) and have received the determination pursuant to Section 3 (d). Within thirty days from the date of this invoice, Iran shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 5. If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

Section 5. The Commission shall send an invoice to the Agency at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 3 (e). Within sixty days from the date of this invoice, the Agency shall pay for the supplied material as per the schedule of charges for enriched uranium and plutonium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of the material, provided, however, that in the event said charges in effect on the date of transfer of the material should exceed the charges set forth below, which are the charges in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to Section 12, the Agency may, and at the request of Iran shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder.

<i>(i) Percentage enrichment by weight in the isotope ²³⁵U of the enriched uranium</i>	<i>Price US\$/g of enriched uranium</i>
90	10.808
92	11.061
93	11.188
94	11.315
 (ii) Price of plutonium in the neutron source: US\$/g 43.00	

Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

Section 6. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value up to US \$50,000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Iran of that decision. The payments provided in Sections 4 and 5 shall be reduced by the value of any free material thus made available.

prévue à l'alinéa *d*) du paragraphe 3. Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, l'Iran verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 5. Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivent la date de la facture, elle a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

5. La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément à l'alinéa *e*) du paragraphe 3. Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix des matières fournies aux tarifs indiqués pour l'uranium enrichi et le plutonium dans le Federal Register des États-Unis et appliqués à la date de la cession des matières; il est entendu, toutefois, que si les tarifs appliqués à la date de la cession sont supérieurs aux prix indiqués ci-dessous, qui sont appliqués à la date d'entrée en vigueur de présent contrat, mentionnée au paragraphe 12, l'Agence peut annuler le contrat, et doit le faire si l'Iran le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait.

<i>i) Taux d'enrichissement en poids en ²³⁵U</i>	<i>Prix du gramme d'uranium enrichi (en dollars des États-Unis)</i>
90	10,808
92	11,061
93	11,188
94	11,315
ii) Prix du plutonium contenu dans la source de neutrons	43,000

Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivent la date de la facture, la Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de six pour cent pour la somme non réglée.

6. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50,000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions voulues, elle décidera avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat sera conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre; elle avisera sans délai l'Agence et l'Iran de la décision prise. Les versements prévus aux paragraphes 4 et 5 seront réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission allouera gratuitement au projet.

Article III

RESPONSIBILITY

Section 7. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Iran or any person claiming through Iran for the safe handling and the use of the supplied material.

Section 8. After acceptance of possession pursuant to Section 3(e), the Agency shall assume full responsibility to the Commission for the supplied material and Iran shall be equally responsible to the Agency; neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of such material.

Article IV

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 9. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 10. If the parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in Section 3(b) within thirty days of the submission of such determination to them by the Manufacturer, any party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all the parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties agree to facilitate its work in every way. The results of the determination by the laboratory shall be considered as final and binding on all parties. The costs of the determination by the laboratory shall be borne equally by the parties, provided that if the determination insisted on by any party or parties is confirmed by the laboratory such party or parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

Section 11. Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall

Article III

RESPONSABILITÉ

7. Ni l'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de l'Iran ou de toute personne représentée par l'Iran, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation des matières fournies.

8. A partir du moment où la cession aura été effectuée conformément à l'alinéa e) du paragraphe 3, l'Agence assume à l'égard de la Commission la pleine responsabilité des matières fournies, et l'Iran est également responsable à l'égard de l'Agence; ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de cette matière.

Article IV

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

9. Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être Partie au présent contrat ni à tirer un bénéfice de son exécution.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

10. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à l'alinéa b) du paragraphe 3, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le Fabricant, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire désigné d'un commun accord par toutes les Parties. Le laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires, et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par le laboratoire, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

11. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, qui n'est par réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des

each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

(b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

Section 12. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Iran.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

Vienna, 15 March 1967

For the Government of Iran :

Safi ASFIA

Teheran, 10 May 1967

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America :

Henry DE WOLF SMYTH

Vienna, 7 June 1967

deux premières désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés éliront un troisième arbitre qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés éliront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Le présent contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et de l'Iran.

FAIT en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Vienne, 15 mars 1967

Pour le Gouvernement de l'Iran :

Safi ASFIA

Téhéran, 10 mai 1967

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis
agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry De WOLF SMYTH

Vienne, 7 juin 1967

No. 8867

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MEXICO**

**Project Agreement regarding arrangements for the transfer
of radiodiagnostic equipment. Signed at Vienna, on 11
and 18 August 1967**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MEXIQUE**

**Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour
le transfert de matériel de radiodiagnostic. Signé à
Vienne, les 11 et 18 août 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1967.

No. 8867. PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE TRANSFER OF RADIODIAGNOSTIC EQUIPMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 11 AND 18 AUGUST 1967

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter called "Mexico"), desiring to set up a radiodiagnostic service in the University City of the Federal District of Mexico, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing radioisotopes and radiodiagnostic equipment therefor;

WHEREAS the Governments of the People's Republics of Bulgaria and Poland (hereinafter respectively called "Bulgaria" and "Poland") have offered to make available to the Agency free of charge equipment for a radiodiagnostic laboratory;

WHEREAS Mexico has informed the Agency that the equipment offered by Bulgaria and Poland would meet its needs;

WHEREAS Bulgaria and Poland have informed the Agency of their readiness, pursuant to a decision by the Board of Governors of the Agency, to deliver that equipment to Mexico; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 28 September 1966 and authorized the Director General to conclude with Mexico a Project Agreement;

The Agency and Mexico hereby agree as follows :

Article I

Section 1. The Agency will facilitate arrangements for the transfer to Mexico of the radiodiagnostic equipment (hereinafter called the "supplied equipment") offered by Bulgaria and Poland.

Section 2. The supplied equipment will be installed in the Faculty of Medicine of the National University of Mexico.

¹ Came into force on 18 August 1967, upon signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8867. ACCORD DE PROJET³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LE TRANSFERT DE MATÉRIEL DE RADIODIAGNOSTIC. SIGNÉ À VIENNE, LES 11 ET 18 AOÛT 1967

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Mexique »), désireux de créer un service de radiodiagnostic dans la Cité universitaire du District fédéral de Mexico, a demandé l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour obtenir les radioisotopes et le matériel de radiodiagnostic nécessaires à cette fin;

ATTENDU que les Gouvernements des Républiques populaires de Bulgarie et de Pologne (ci-après dénommés « la Bulgarie » et « la Pologne ») ont offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, du matériel pour un laboratoire de radiodiagnostic;

ATTENDU que le Mexique a fait savoir à l'Agence que le matériel offert par la Bulgarie et la Pologne répondait à ses besoins;

ATTENDU que la Bulgarie et la Pologne ont fait savoir à l'Agence qu'elles étaient prêtes, comme suite à une décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, à livrer ce matériel au Mexique;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 28 septembre 1966 et qu'il a autorisé le Directeur général à conclure un accord de projet avec le Mexique,

L'Agence et le Mexique sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'Agence facilite les arrangements nécessaires pour le transfert au Mexique du matériel de radiodiagnostic (ci-après dénommé « le matériel fourni ») offert par la Bulgarie et la Pologne.

2. Le matériel fourni sera installé à la Faculté de médecine de l'Université nationale du Mexique.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 18 août 1967, dès la signature, conformément à l'article VIII.

Article II

Section 3. The arrangements for the delivery and installation of the supplied equipment will be made between Mexico and Poland, acting on behalf of Bulgaria and Poland. These arrangements shall provide :

- (a) That title to the supplied equipment shall pass directly from Poland, acting on behalf of Bulgaria and Poland, to Mexico (or the designated organ of either) upon the dispatch of the supplied equipment from Poland;
- (b) That the transportation of the supplied equipment from Poland to Mexico shall be, as far as possible, subject to the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials and
- (c) For the settlement of any disputes between Mexico and Poland, acting on behalf of Bulgaria and Poland.

Article III

Section 4. Mexico undertakes that the supplied equipment shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Article IV

Section 5. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "health and safety document").

Section 6. Mexico shall apply to operations involving the supplied equipment the Agency's Basic Safety Standards and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice.

Section 7. Mexico shall submit the reports specified in paragraphs 25(a), 26 and 27 of the health and safety document.

Section 8. The Agency shall be given the opportunity to carry out an inspection after the supplied equipment has been installed and before it is put into operation, and may also carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the health and safety document.

Section 9. Mexico shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)Inf/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency's inspectors and to any property used by them in performing their functions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Article II

3. Les arrangements en vue de la livraison et de l'installation du matériel fourni sont conclus entre le Mexique et la Pologne, agissant au nom de la Bulgarie et de la Pologne. Ils contiennent notamment les dispositions suivantes :

- a) Le titre de propriété du matériel fourni est transféré directement de la Pologne, agissant au nom de la Bulgarie et de la Pologne, au Mexique (ou de et à l'organisme de l'un ou l'autre État qui aura été désigné) au moment où le matériel fourni est expédié de Pologne;
- b) Le transport du matériel fourni depuis la Pologne jusqu'au Mexique se fait, dans la mesure du possible, conformément aux dispositions du Règlement de transport des matières radioactives.
- c) Des dispositions relatives au règlement des différends entre le Mexique et la Pologne, agissant au nom de la Bulgarie et de la Pologne.

Article III

4. Le Mexique s'engage à ne pas utiliser le matériel fourni de manière à servir des fins militaires.

Article IV

5. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles prévues dans le document INFCIRC/18 de l'Agence (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »).

6. Le Mexique applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence aux opérations dans lesquelles intervient le matériel fourni et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence.

7. Le Mexique soumet les rapports visés aux paragraphes 25 a, 26 et 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

8. L'Agence doit avoir la possibilité de procéder à une inspection lorsque le matériel fourni est installé et avant qu'il soit mis en service et de procéder également à des inspections spéciales dans les cas spécifiés au paragraphe 32 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

9. Le Mexique applique les dispositions pertinentes de l'annexe du document GC(V)/Inf/39 et l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article V

Section 10. Pursuant to paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Mexico shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency with respect to this project.

Section 11. The Agency does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the implementation of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VI

Section 12. The Agency shall at no time bear any responsibility for the transfer, the installation, the safe handling or the use of the supplied equipment, or for any defect in the equipment.

Article VII

Section 13. Any dispute arising out of or relating to this Agreement, which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Party.

Section 14. Each Party shall designate an arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, or if within thirty days of the designation of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the relevant appointment.

Section 15. The arbitral tribunal shall make decisions by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on the Parties.

Section 16. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article V

10. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, le Mexique communique gratuitement à l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide qui lui a été accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

11. L'Agence ne revendique aucun droit sur les inventions ou découvertes faites à la suite de la mise en œuvre du projet. Toutefois, l'Agence peut obtenir des licences d'exploitation de tout brevet dans des conditions fixées d'un commun accord.

Article VI

12. L'Agence n'assume à aucun moment aucune responsabilité pour le transfert, l'installation, la manipulation ou l'utilisation du matériel fourni, ni pour aucun vice de ce matériel.

Article VII

13. Tout différend découlant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre moyen agréé par les Parties est soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

14. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui préside le tribunal. Si l'une des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, ou si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

15. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris celles qui ont trait à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des dépens entre les Parties, ont un caractère obligatoire pour les Parties.

16. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article VIII

Section 17. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Mexico.

For the International Atomic Energy Agency :

Upendra GOSWAMI
Vienna, 11 August 1967

For the Government of the United Mexican States :

Amalia de CASTILLO LEDÓN
Vienna, 18 August 1967

Article VIII

17. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Mexique.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Upendra GOSWAMI
Vienne, 11 août 1967

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Amalia de CASTILLO LEDÓN
Vienne, 18 août 1967

No. 8868

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MEXICO**

**Agreement for assistance by the Agency to Mexico in establishing a sub-critical assembly project (with annex).
Signed at Vienna, on 23 August 1967**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MEXIQUE**

Accord relatif à l'aide de l'Agence au Mexique pour la réalisation d'un projet d'assemblage sous-critique (avec annexe). Signé à Vienne, le 23 août 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1967.

No. 8868. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO MEXICO IN ESTABLISHING A SUB-CRITICAL ASSEMBLY PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 23 AUGUST 1967

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter called "Mexico"), desiring to establish a project for training in the development and practical application of atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the nuclear material necessary for a sub-critical facility;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 21 February 1967;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),² under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of special fissionable material and to assist the Agency in obtaining source material; and

WHEREAS the Agency, Mexico and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract for the lease of and possible transfer of title to the source material for the sub-critical facility and for the sale therefor of special fissionable material (hereinafter called the "Supply Agreement");⁴

The Agency and Mexico hereby agree as follows :

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the establishment of a Model 9000 Nuclear Chicago sub-critical training facility hereinafter called the

¹ Came into force on 23 August 1967, upon signature, in accordance with article 1X.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 34.

⁴ See p. 145 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8868. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE AU MEXIQUE POUR LA RÉALISATION D'UN PROJET D'ASSEMBLAGE SOUS-CRITIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 23 AOÛT 1967

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Mexique »), désireux d'exécuter un projet intéressant l'enseignement dans le domaine du développement et de l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir les matières nucléaires nécessaires à un assemblage sous-critique;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 21 février 1967;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)⁴ en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, certaines quantités de produits fissiles spéciaux et à aider l'Agence à obtenir des matières brutes;

ATTENDU que l'Agence, le Mexique et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture »)⁶ relatif à la location et au transfert éventuel du titre de propriété d'une matière brute pour l'assemblage sous-critique et à la vente d'un produit fissile spécial pour cet assemblage,

L'Agence et le Mexique sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord est l'installation d'un assemblage sous-critique d'enseignement Nuclear Chicago modèle 9000 (ci-après

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 23 août 1967, dès la signature, conformément à l'article IX.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Voir p. 145 de ce volume.

“ facility ”), to be operated by the “ Instituto de Ciencias Autónomo de Zacatecas ” at the School of Engineering at Zacatecas, Mexico.

Article II

SUPPLY OF NUCLEAR MATERIAL

Section 2. The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Mexico natural uranium and plutonium (hereinafter called the “ supplied material ”), pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Mexico.

Article III

SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 3. Any part of the supplied material, the shipment of which is arranged by Mexico while the material is in its possession, shall be entrusted to a licensed public carrier selected by Mexico or shall be accompanied by a responsible person designated by Mexico.

Article IV

AGENCY SAFEGUARDS

Section 4. Mexico undertakes that the facility and the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. Upon its delivery to Mexico, the supplied material shall be exempted from the application of Agency safeguards pursuant to paragraph 21 of the Agency’s Safeguards System (1965).

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 6. The health and safety measures specified in the Annex to this Agreement shall be applied to the project.

Article VI

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 7. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Mexico shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

dénommé « l'assemblage ») qui sera exploité par l'« Instituto de Ciencias Autónomo de Zacetas » à l'École du génie civil de Zacatecas (Mexique).

Article II

FURNITURE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

2. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit au Mexique de l'uranium naturel et du plutonium (ci-après dénommés « les matières fournies ») conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et le Mexique.

Article III

EXPÉDITION DES MATIÈRES FOURNIES

3. Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre du Mexique pendant qu'elles sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Mexique, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Mexique.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE

4. Le Mexique s'engage à ce que l'assemblage et les matières fournies ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

5. Dès livraison au Mexique, les matières fournies sont exemptées de l'application des garanties de l'Agence en vertu du paragraphe 21 du Système de garanties de l'Agence (1965).

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

6. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe au présent Accord sont appliquées au projet.

Article VI

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS ET LES DÉCOUVERTES

7. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, le Mexique met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

Section 8. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VII

LANGUAGES

Section 9. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors.

Article VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 10. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall be settled in accordance with Article XIV of the Supply Agreement.

Section 11. Decisions of the Board concerning the implementation of Article IV or V shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Mexico, pending the final settlement of any dispute.

Article IX

ENTRY INTO FORCE

Section 12. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Mexico.

DONE in Vienna, on the 23rd day of August 1967, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Upendra GOSWAMI

For the Government of the United Mexican States :

Amalia de CASTILLO LEDÓN

8. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

Article VII

LANGUES

9. Les rapports et autres renseignements devraient être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article VIII

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

10. Tout différend portant sur l'interprétation et l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord est réglé conformément aux dispositions de l'article XIV de l'Accord de fourniture.

11. L'Agence et le Mexique donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs relatives à l'application des articles IV ou V, en attendant le règlement final de tout différend.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Mexique.

FAIT à Vienne, le 23 août 1967, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Upendra GOSWAMI

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Amalia de CASTILLO LEDÓN

ANNEX

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.
2. Mexico shall apply the Agency's Basic Safety Standards and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside Mexico. Mexico shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.
3. Mexico shall arrange for the submission to the Agency of the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to the following types of operation, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency :
 - (a) Receipt, handling and storage of the supplied uranium;
 - (b) Storage and handling of the supplied plutonium;
 - (c) Experimental programme and procedures involving the facility.

The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Mexico desire to make substantial modifications or additions to the procedures or the operations with respect to which information was submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document before such modifications or additions are carried out.

4. Mexico shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 (a) of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Document shall be submitted.
5. The Agency may inspect the facility, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, and special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of that Document. The provisions relating to Agency inspectors shall be those set forth in the Annex of Agency document GC(V)/Inf/39.
6. In connection with the project to which this Agreement relates, Mexico shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency to Agency inspectors and to any property of the Agency used by them in carrying out their functions, it being understood that :
 - (a) The Agency shall not be entitled to acquire immovable property in Mexican territory, in view of the property regulation laid down by the Political Constitution of the United Mexican States; and

ANNEXE

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Mexique applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives, telles que révisées de temps à autre, qu'il applique également dans toute la mesure du possible lorsque le transport de matières fournies a lieu hors de ses frontières. Il s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Le Mexique prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les renseignements énoncés au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Réception, manutention et entreposage de l'uranium fourni;
- b) Entreposage et manutention du plutonium fourni;
- c) Programme expérimental et opérations faisant intervenir l'assemblage.

L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si le Mexique désire apporter d'importantes modifications ou additions aux procédures ou opérations au sujet desquelles des renseignements ont été présentés, il soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité, avant qu'il n'ait procédé à ces modifications ou additions.

4. Le Mexique prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés à l'alinéa *a* du paragraphe 25 du Document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Il soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 du Document.

5. L'Agence peut inspecter l'assemblage conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 du Document. Les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence sont celles qui sont énoncées dans l'annexe au document GC(V)/Inf/39 de l'Agence.

6. Dans le cadre du projet visé par le présent Accord, le Mexique applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, étant entendu que :

a) L'Agence ne peut acquérir de biens immeubles en territoire mexicain, du fait des dispositions pertinentes de la Constitution des États-Unis du Mexique;

(b) Such inspectors (whether officials or experts) as are of Mexican nationality shall enjoy, in the exercise of their functions in Mexican territory, exclusively those prerogatives included in Section 18 (a), sub-paragraphs (i), (iii), (v) and (vi), and in Section 23, paragraphs (a), (b), (c), (d) and (f) respectively, of that Agreement, and that the inviolability established in the aforesaid paragraph (c) of Section 23 shall be granted only for official papers and documents.

7. Mexico shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Mexico.

8. Changes may be made in the safety measures referred to in paragraph 3 of this Annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

b) Les inspecteurs (fonctionnaires ou experts) de nationalité mexicaine jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions en territoire mexicain, des seules prérogatives énoncées aux alinéas *i)*, *iii)*, *v)* et *vi)* du paragraphe *a* de la section 18 et aux paragraphes *a*, *b*, *c*, *d* et *f* de la section 23 dudit Accord, et l'inviolabilité prévue au paragraphe *c* de la section 23 n'est accordée qu'aux documents officiels.

7. Le Mexique fait en sorte que toute forme de protection en matière de responsabilité civile, c'est-à-dire toute police d'assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire se produisant dans une installation nucléaire qui relève de son autorité s'applique à l'Agence et à ses inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, comme elle s'applique aux ressortissants mexicains.

8. Des modifications peuvent être apportées aux mesures de sécurité spécifiées au paragraphe 3 de la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 8869

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
MEXICO and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the lease of natural uranium and for the transfer
of plutonium for a sub-critical facility in Mexico (with
annex). Signed at Vienna, on 23 August 1967**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
MEXIQUE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la location d'uranium naturel et pour la cession
de plutonium destinés à un assemblage sous-critique au
Mexique (avec annexe). Signé à Vienne, le 23 août 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1967

No. 8869. CONTRACT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, MEXICO AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE LEASE OF NATURAL URANIUM AND FOR THE TRANSFER OF PLUTONIUM FOR A SUB-CRITICAL FACILITY IN MEXICO. SIGNED AT VIENNA, ON 23 AUGUST 1967

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter called "Mexico"), desiring to set up a project consisting of a sub-critical training facility for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing, among other things, the nuclear material necessary for this purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 21 February 1967, and the Agency and Mexico are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Mexico;²

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),³ under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁴ certain quantities of special fissionable material and to assist the Agency in obtaining source material; and

WHEREAS Mexico has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of plutonium into three neutron sources for the sub-critical assembly;

The Agency, Mexico and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows :

¹ Came into force on 23 August 1967, upon signature, in accordance with article XV.

² See p. 133 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8869. CONTRAT³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA LOCATION D'URANIUM NATUREL ET POUR LA CESSION DE PLUTONIUM DESTINÉS À UN ASSEMBLAGE SOUS-CRITIQUE AU MEXIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 23 AOÛT 1967

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Mexique »), désireux d'entreprendre un projet comportant l'exploitation d'un assemblage sous-critique d'enseignement à des fins pacifiques, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir notamment les matières nucléaires nécessaires à la réalisation de ce projet;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 21 février 1967 et que l'Agence et le Mexique concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par le Mexique⁴;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)⁵ en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁶, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux et à aider l'Agence à obtenir des matières brutes;

ATTENDU que le Mexique a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation de plutonium en trois sources de neutrons destinées à l'assemblage sous-critique,

L'Agence, le Mexique et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission ») agissant au nom des États-Unis, sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 23 août 1967, dès la signature, conformément à l'article XV.

⁴ Voir p. 133 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 339, p. 359.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

PART I

THE SOURCE MATERIAL

Article I

THE DELIVERY

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall lease to the Agency, and the Agency shall lease from the Commission, 1400 fuel elements (hereinafter called the "source material"), the specifications of which are stated in the Annex to this Contract, for a Model 9000 Nuclear Chicago sub-critical training facility.

Section 2. The Agency shall lease to Mexico, and Mexico shall lease from the Agency, the source material.

Section 3. The conditions of the delivery of the source material shall be as follows :

- (a) The Commission shall pack the source material for shipment in containers, approved for this purpose by the Agency and Mexico, which containers shall in any case meet Commission requirements.
- (b) Weight, uranium content and other measurements of the source material shall be ascertained and certified by the Commission or persons acting on its behalf, in accordance with its, or their, normal practice. Prior to transfer of the source material to a carrier in accordance with Section 3(c), the Agency or Mexico, acting on behalf of the Agency, may, in accordance with mutually accepted procedures, test the material for conformity to the specifications in the Annex to this Contract, provided, however, that any claim by the Agency or Mexico that the source material does not meet the specifications, which is not submitted prior to transfer of the material to the carrier, is hereby waived.
- (c) The Commission shall make the source material available, free on board commercial conveyance at its Savannah River Plant approximately thirty days after the entry into force of this Contract unless otherwise agreed, to a carrier arranged for by Mexico acting on behalf of the Agency. The carrier will transport the material subject to such terms, charges and licences as may be required to the port of export at Laredo, Texas, unless otherwise agreed. The Commission shall thereupon transfer possession to Mexico acting on behalf of the Agency, at the port so specified, and authorize the export of the source material. On behalf of the Agency, Mexico shall accept possession of the material at the port of export and shall give appropriate written receipts therefor to the Commission on behalf of the Agency and to the Agency on behalf of Mexico.

PARTIE I

MATIÈRE BRUTE

Article premier

LIVRAISON

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission donne en location à l'Agence, et l'Agence loue à la Commission 1 400 éléments combustibles (ci-après dénommés « la matière brute »), dont les spécifications sont énoncées dans l'annexe au présent Contrat, destinés à un assemblage sous-critique d'enseignement Nuclear Chicago modèle 9000.

2. L'Agence donne en location au Mexique, et le Mexique loue à l'Agence la matière brute.

3. La livraison de la matière brute s'effectue selon les modalités ci-après :

- a) La Commission fait emballer la matière brute aux fins d'expédition dans des récipients, approuvés à cette fin par l'Agence et le Mexique, qui satisfont en tout cas aux conditions fixées par la Commission;
- b) Le poids, la teneur en uranium et autres spécifications de la matière brute sont vérifiés et certifiés par la Commission ou par des personnes agissant en son nom, conformément aux méthodes normalement appliquées par la Commission ou par ces personnes. Avant la remise de la matière brute à un transporteur, conformément à l'alinéa c) du présent paragraphe, l'Agence ou le Mexique, agissant au nom de l'Agence, peut, conformément à une procédure acceptée d'un commun accord, vérifier que la matière est conforme aux spécifications énoncées dans l'annexe au présent Contrat, à condition toutefois de renoncer de ce fait à toute réclamation, après la remise de la matière au transporteur, pour non-conformité de la matière brute avec les spécifications;
- c) Dans les trente jours environ suivant l'entrée en vigueur du présent Contrat, à moins qu'il n'en ait été décidé autrement, la Commission met, dans son usine de Savannah River, la matière brute à la disposition d'un transporteur dont le Mexique, agissant au nom de l'Agence, s'est assuré les services. Conformément aux conditions financières et autres fixées, le transporteur transporte la matière jusqu'au point d'exportation de Laredo (Texas), à moins qu'il n'en ait été convenu autrement. La Commission transfère alors la possession de la matière brute au Mexique, agissant au nom de l'Agence, au point ainsi déterminé, et en autorise l'exportation. Au nom de l'Agence, le Mexique accepte la possession de la matière au point d'exportation et remet à cet effet une décharge écrite.

Section 4. Except as provided in Article VI, title to the source material shall at all times be vested in the United States.

Article II

THE RETURN

Section 5. Except as provided in Article VI, the Agency shall be responsible to the Commission for the return of all the source material at or before the date of termination of the leases in accordance with Section 11.

Section 6. At or before such date of termination Mexico shall, at the Agency's request and on its behalf, and after giving ninety days' notice to the Agency and the Commission, return to the Commission any source material to which it has not obtained title in accordance with Article VI.

Section 7. The conditions of the return of the source material shall be as follows :

- (a) Mexico shall pack the source material for shipment in containers approved for this purpose by the Agency and the Commission.
- (b) Mexico shall return the source material in accordance with appropriate health and safety measures prescribed by the Agency and the Commission, to a port of entry in the United States of America designated by the Commission after consultation with the Agency and Mexico.
- (c) Upon arrival of the source material at the port of entry, the Commission shall perform the actions required to authorize the import of such material. Unless otherwise mutually agreed, Mexico shall thereafter, on behalf of the Agency, arrange for a carrier, subject to such terms, charges and licences as may be required, to transport the material by commercial conveyance to the Commission facility or location specified by the Commission. The Commission shall accept possession of the source material at its specified facility or location and shall give an appropriate written receipt therefor, a certified copy of which Mexico shall transmit to the Agency.

Article III

PROVISIONS COMMON TO DELIVERY AND RETURN

Section 8. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Mexico shall pay all costs including the costs of containers and necessary packaging for transportation within and outside the United States of America and for transferring and storing the source material, as well as for physically handling it in connection with the delivery and the return; such costs shall not be the responsibility of, nor be borne by, the Commission.

4. Sous réserve des dispositions de l'article VI, le titre de propriété de la matière brute appartient en tous temps aux États-Unis.

Article II

RETOUR

5. Sous réserve des dispositions de l'article VI, l'Agence assume envers la Commission la responsabilité de retourner la totalité de la matière brute, au plus tard à la date d'expiration de la location fixée au paragraphe 11.

6. Au plus tard à la date d'expiration de la location, et après avoir donné un préavis de quatre-vingt-dix-jours à l'Agence et à la Commission, le Mexique, à la demande et au nom de l'Agence, retourne à la Commission la matière brute pour laquelle il n'a pas reçu de titre de propriété conformément aux dispositions de l'article VI.

7. Le retour de la matière brute s'effectue selon les modalités ci-après :

- a) Le Mexique fait emballer la matière brute, aux fins d'expédition, dans des récipients approuvés à cette fin par l'Agence et la Commission;
- b) Le Mexique retourne la matière brute en se conformant aux mesures de santé et de sécurité prescrites par l'Agence et la Commission, au point d'entrée aux États-Unis désigné par la Commission après consultation de l'Agence et du Mexique;
- c) À l'arrivée de la matière brute au point d'entrée, la Commission prend les dispositions nécessaires pour en autoriser l'importation. À moins qu'il n'ait été convenu autrement, le Mexique doit ensuite, au nom de l'Agence, faire le nécessaire pour qu'un transporteur, conformément aux conditions financières et autres qui seraient fixées, transporte cette matière brute par un moyen de transport commercial jusqu'à l'installation ou tout autre emplacement que la Commission a spécifié. La Commission accepte de prendre possession de la matière brute à l'installation ou à l'emplacement spécifié et elle signe à cet effet une décharge dont le Mexique transmet une copie certifiée à l'Agence.

Article III

DISPOSITIONS COMMUNES À LA LIVRAISON ET AU RETOUR

8. L'Agence ou, à sa demande et au nom de l'Agence, le Mexique acquitte tous les frais, y compris les frais relatifs aux récipients et à l'emballage nécessaire, afférents au transport de la matière brute à l'intérieur et à l'extérieur des États-Unis, à sa livraison et à son stockage ainsi qu'à sa manipulation pendant les opérations de livraison et de retour; la Commission n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne ces frais.

Section 9. The parties may agree that the source material be delivered or returned in more than one shipment, in which case the provisions of this Contract shall apply, as appropriate, to each shipment.

Article IV

PERIOD OF LEASES

Section 10. The leases specified in Sections 1 and 2 shall commence at the time when, pursuant to Section 3(c), Mexico, acting on behalf of the Agency, accepts possession of the source material at the United States port of export. They shall terminate either at the time when, pursuant to Section 7(c), the Commission accepts possession upon return of the source material or, with respect to any material to which title is transferred pursuant to Article VI, at the time of such transfer. The rights and obligations under this Contract, insofar as not specifically restricted to the period of the leases, shall commence on the entry into force of this Contract and shall, to the extent unfulfilled, extend beyond the termination of the leases.

Section 11. The leases shall terminate on 31 December 1970, unless extended by agreement between the parties. Any party may specify an earlier termination date by sixty days' notice to the other parties if any obligation of the Co-operation Agreement or of this Contract has not been fulfilled by the other parties thereto. The Agency may specify an earlier termination date :

- (i) Under the conditions specified in Article XII.A.7 and XII.C of its Statute; or
- (ii) After consultation with or at the request of Mexico, in case of any increase, pursuant to Section 25, in the Use or Consumption Charges above the rates indicated in Sections 12(a) and (b) respectively.

If Mexico so requests, the Agency shall, by notification to the Commission, cancel this Contract before acceptance of possession of any of the source material.

Article V

AMOUNT OF PAYMENT

Section 12. Mexico shall pay the Agency and the Agency shall pay the Commission :

- (a) A Use Charge for the source material, levied for the period of the leases or until it has been determined in accordance with Section 13(b) that it is impossible to return such material, and calculated in accordance with the quantity

9. Sur accord des Parties, la matière brute peut être livrée ou retournée en plusieurs expéditions, auquel cas les dispositions pertinentes du présent Contrat s'appliquent séparément à chacune de ces expéditions.

Article IV

DURÉE DE LA LOCATION

10. La location spécifiée aux paragraphes 1 et 2 commence au moment où, conformément aux dispositions de l'alinéa *c*) du paragraphe 3, le Mexique, agissant au nom de l'Agence, accepte de prendre possession de la matière brute au point d'exportation des États-Unis. Elle prend fin, soit au moment où, conformément aux dispositions de l'alinéa *c*) du paragraphe 7, la Commission accepte de reprendre possession de la matière brute, soit, en ce qui concerne les matières dont le titre de propriété est transféré conformément aux dispositions de l'article VI, au moment où ce transfert a lieu. Pour autant qu'ils ne sont pas spécifiquement limités à la période de location, les droits et obligations découlant du présent Contrat sont assumés au moment de son entrée en vigueur et se prolongent, le cas échéant, au-delà de l'expiration de la période de location.

11. La location se termine le 31 décembre 1970, à moins que les Parties ne la prolongent d'un commun accord. Toute Partie peut, moyennant un préavis de soixante jours, fixer une date antérieure d'expiration si une obligation quelconque découlant de l'Accord de coopération ou du présent Contrat n'est pas remplie par les autres Parties à cet Accord ou au présent Contrat. L'Agence peut fixer une date antérieure d'expiration :

- i) dans les conditions spécifiées à l'alinéa A.7 et au paragraphe C de l'Article XII de son Statut ;
- ii) après consultation ou à la demande du Mexique, en cas d'augmentation, conformément aux dispositions du paragraphe 25, des redevances d'utilisation ou de consommation au-delà des taux fixés aux alinéas *a*) et *b*), respectivement, du paragraphe 12.

Si le Mexique en fait la demande et à condition d'en informer la Commission, l'Agence résilie le présent Contrat avant d'être entrée en possession d'une partie quelconque de la matière brute.

Article V

PAIEMENT

12. Le Mexique paie à l'Agence et l'Agence paie à la Commission :

- a*) Une redevance d'utilisation de la matière brute, perçue pour la durée de la location ou pour la période se terminant au moment où il aura été déterminé, conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 13, que la matière brute ne peut être

of natural uranium in the source material and the Commission's schedule of charges for natural uranium published in the United States Federal Register (hereinafter called the "Commission's published charges") and in effect during the appropriate period. At present the Use Charge is calculated at an annual rate of 4.75% of the values specified in sub-section (b).

- (b) A Consumption Charge equal to the value of any of the natural uranium in the source material that is lost, consumed or otherwise not returned, calculated in accordance with the Commission's published charges in effect at the time of the determination called for by Section 13(b). The present charge is US\$23.50 per kilogram of the uranium.

Section 13. The Commission shall bill the Agency and the Agency shall thereupon bill Mexico as follows :

- (a) For the Use Charge, at the end of June and December each year and on acceptance of possession upon return of any source material.
- (b) For the Consumption Charge, as soon as a determination has been made and agreed to by the parties that any of the source material has been lost, consumed or that a failure to or impossibility of return has occurred.

Section 14. At the request of the Commission, Mexico shall provide the Agency and the Commission with such information concerning the source material as may be required for the Commission to prepare its billing in accordance with Section 13.

Article VI

POSSIBLE TRANSFER OF TITLE

Section 15. At any time during the period of the leases, Mexico may acquire title to any of the source material by paying to the Commission, on behalf of the Agency, a sum equal to the Consumption Charge for such material. At the end of the month in which the Commission receives such payment, title to the material in question shall automatically vest in the Agency and shall thereafter immediately and automatically vest in Mexico.

Section 16. Upon any transfer of title pursuant to Section 15, the leases shall immediately terminate with respect to the material in question and no further charges pursuant to Article V shall accrue with respect to such material.

retournée; cette redevance est calculée en fonction de la quantité d'uranium naturel contenue dans la matière brute et d'après les tarifs de la Commission indiqués pour l'uranium naturel dans le Federal Register des États-Unis (ci-après dénommés « les tarifs de la Commission ») et en vigueur pendant la période appropriée. Actuellement, la redevance d'utilisation est calculée au taux annuel de 4.75% des valeurs spécifiées à l'alinéa b);

- b) Une redevance de consommation égale à la valeur de toute quantité d'uranium naturel contenue dans la matière brute qui n'est pas retournée, soit qu'elle ait été perdue ou consommée, soit pour toute autre raison, calculée selon les tarifs de la Commission en vigueur au moment de la détermination prévue à l'alinéa b) du paragraphe 13. Actuellement, cette redevance est de 23,50 dollars par kilogramme d'uranium.

13. La Commission facture à l'Agence, et l'Agence facture au Mexique :

- a) La redevance d'utilisation, à la fin des mois de juin et de décembre de chaque année et au moment de l'établissement de la décharge lorsque de la matière brute est retournée;
- b) La redevance de consommation, dès qu'il aura été déterminé et admis par les Parties que de la matière brute a été appauvrie, perdue ou consommée, n'a pas été retournée ou ne peut être retournée.

14. À la demande de la Commission, le Mexique fournit à l'Agence et à la Commission tous renseignements concernant la matière brute dont la Commission peut avoir besoin pour établir les factures visées au paragraphe 13.

Article VI

TRANSFERT ÉVENTUEL DU TITRE DE PROPRIÉTÉ

15. À tout moment pendant la durée de la location, le Mexique peut acquérir le titre de propriété d'une quantité quelconque de la matière brute en versant à la Commission, au nom de l'Agence, une somme égale à la redevance d'utilisation fixée pour cette matière brute. À la fin du mois au cours duquel la Commission a reçu ce versement, le titre de propriété de la matière brute en question est automatiquement transféré à l'Agence, puis immédiatement et automatiquement transféré au Mexique.

16. Un transfert du titre de propriété effectué conformément aux dispositions du paragraphe 15 entraîne immédiatement l'expiration de la location en ce qui concerne la matière brute en question et aucune redevance prévue à l'article V ne peut dorénavant être exigée pour cette matière brute.

Article VII

ASSIGNMENT, USE AND TRANSFER

Section 17. Neither the Agency nor Mexico may transfer any right or interest under this Contract to any third State.

Section 18. Unless otherwise agreed, Mexico shall not use any source material to which it has not obtained title in accordance with Article VI otherwise than in the sub-critical facility, nor transfer any such material outside the jurisdiction of the contracting States.

PART II

THE SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Article VIII

THE TRANSFER

Section 19. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission 80 grams of plutonium (hereinafter called the "special fissionable material"), contained in three plutonium-beryllium neutron sources with a total activity of 5 curies.

Section 20. The Agency shall transfer to Mexico and Mexico shall accept from the Agency the special fissionable material.

Section 21. The conditions of the transfer of the special fissionable material shall be as follows :

- (a) The Commission shall make available to the Manufacturer or to a properly licensed supplier of the Manufacturer, at a facility of the Commission designated by it, plutonium for the neutron source, subject to such terms, charges and licenses as the Commission may require.
- (b) The precise quantity of plutonium in the neutron source shall be determined by the Manufacturer or his supplier, and Mexico shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's or his supplier's determination of the quantity of plutonium contained in the source. This determination shall be accepted as conclusive by the parties.
- (c) Upon completion of the fabrication and the preparation for shipment of the neutron source containing the special fissionable material and receipt by the parties of the determination concerning its quantity and upon compliance

Article VII

AFFECTATION, UTILISATION ET RÉTROCESSION

17. Ni l'Agence, ni le Mexique ne peut céder à un État tiers un droit ou un intérêt conféré par le présent Contrat.

18. À moins qu'il n'en soit autrement convenu, le Mexique ne doit pas utiliser de matière brute pour laquelle il n'a pas obtenu le titre de propriété conformément aux dispositions de l'article VI dans une installation autre que l'assemblage sous-critique, ni transférer cette matière brute en dehors de la juridiction des États contractants.

PARTIE II

PRODUIT FISSILE SPÉCIAL

Article VIII

CESSION DU PRODUIT FISSILE SPÉCIAL

19. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence et l'Agence accepte de la Commission 80 grammes de plutonium (ci-après dénommé « le produit fissile spécial »), contenus dans trois sources de neutrons au plutonium-béryllium d'une activité totale de 5 curies.

20. L'Agence cède au Mexique et le Mexique accepte de l'Agence le produit fissile spécial.

21. La cession du produit fissile spécial s'effectue selon les modalités ci-après :

- a) La Commission met à la disposition du Fabricant, ou d'un fournisseur dûment autorisé du Fabricant, dans une installation de la Commission désignée par elle, le plutonium nécessaire aux sources de neutrons, aux conditions financières et autres fixées par la Commission;
- b) La quantité exacte de plutonium contenue dans les sources de neutrons est déterminée par le Fabricant ou par son fournisseur; le Mexique fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite de la détermination de cette quantité. Cette détermination est acceptée comme définitive par les Parties;
- c) Après achèvement de la fabrication et des préparatifs d'expédition des sources de neutrons contenant le produit fissile spécial, réception par les Parties de l'attestation relative à la détermination de la quantité et exécution des disposi-

with paragraph 3 of the Annex to the Project Agreement, Mexico, at the request and on behalf of the Agency, shall arrange for a carrier who, after thirty days' written notice to the Commission and subject to such terms, charges and licences as the Commission may require, shall transport and deliver the material to the port of export at Laredo, Texas, unless otherwise agreed. The Commission, at the request and on behalf of the Agency, shall thereupon transfer possession to Mexico at such port of export, and authorize the export of the special fissionable material. On behalf of the Agency, Mexico shall make arrangements for transportation within and outside the United States and for delivering and storing such material, as well as for physically handling it and shall pay all costs in connection therewith, including the costs of containers and packaging. On behalf of the Agency, Mexico shall accept possession of the material at the port of export and shall give appropriate written receipts therefor to the Commission on behalf of the Agency and to the Agency on behalf of Mexico.

- (d) Title to the special fissionable material shall vest in the Agency at the time it leaves the jurisdiction of the United States of America and shall thereafter immediately and automatically vest in Mexico.

Article IX

AMOUNT OF PAYMENT

Section 22. The Agency shall pay for the special fissionable material as per the schedule of charges for plutonium published in the United States Federal Register and in effect on the date of transfer of possession of the material, provided, however, that in the event the Base Charge in effect on the date of transfer should exceed US\$43.00 per gram of contained plutonium which is the charge in effect on the date of the entry into force of this Contract pursuant to Section 37, the Agency may, and at the request of Mexico shall, cancel this Contract without incurring obligations of any kind thereunder. To the extent the Commission determines that title to any or all of the special fissionable material shall be transferred by gift, the amount payable to the Commission shall be reduced by the value of the free material. The Commission shall send to the Agency an invoice covering the amount of material sold to the Agency and the charge therefor computed in accordance with this Section at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 21(c), but in no event later than the end of the calendar year in which the material is so transferred.

Section 23. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US\$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the

tions du paragraphe 3 de l'annexe à l'Accord de projet, le Mexique, à la demande et au nom de l'Agence, s'assure les services d'un transporteur qui, sur préavis de trente jours donné par écrit à la Commission et aux conditions financières et autres fixées par la Commission, transporte et livre le produit fissile spécial au point d'exportation de Laredo (Texas), à moins qu'il n'ait été décidé autrement. La Commission, à la demande et au nom de l'Agence, cède alors le produit fissile spécial au Mexique et en autorise l'exportation. Au nom de l'Agence, le Mexique prend toutes les dispositions nécessaires pour le transport sur le territoire des États-Unis et hors de ce territoire, ainsi que pour la livraison, le stockage et la manipulation du produit fissile spécial, et paie tous les frais ainsi occasionnés, y compris le coût des récipients et emballages. Au nom de l'Agence, le Mexique accepte de prendre possession du produit fissile spécial au point d'exportation et signe à cet effet une décharge écrite;

- d) Le titre de propriété du produit fissile spécial est transféré à l'Agence au moment où ce produit cesse d'être sous la juridiction des États-Unis; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré au Mexique.

Article IX

PAIEMENT

22. L'Agence verse à la Commission le prix du produit fissile spécial aux tarifs indiqués pour le plutonium dans le Federal Register des États-Unis et appliqués à la date du transfert du titre de propriété; toutefois, il est entendu que si le prix à la date du transfert était supérieur à 43 dollars le gramme de plutonium, prix appliqué à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat conformément au paragraphe 37, l'Agence peut annuler le contrat, et doit le faire si le Mexique le lui demande, sans encourir aucune obligation de ce fait. Si la Commission détermine que le titre de propriété de la totalité ou d'une partie du produit fissile spécial peut être cédé gratuitement, la valeur de la quantité ainsi cédée est déduite de la somme due à la Commission. La Commission envoie à l'Agence une facture pour la quantité vendue à l'Agence, au prix calculé conformément au présent paragraphe; elle l'envoie lors du transfert du titre de propriété conformément au paragraphe 21 c) ou à une date ultérieure, mais en tout cas avant la fin de l'année au cours de laquelle a lieu ce transfert.

23. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur

project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Mexico of that decision. The payment provided in Section 22 shall be reduced by the value of any free material thus made available for the special fissionable material.

PART III

GENERAL PROVISIONS

Article X

PROCEDURE OF PAYMENT

Section 24. Payment shall be made by Mexico to the Agency and by the Agency to the Commission or its designated agent or contractor, in United States currency. The Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on all amounts due and not received by the Commission within sixty days after the date of transfer of possession of the material pursuant to Sections 3(c) and 21(c). Mexico shall pay the Agency within thirty days after receipt of the Agency's invoice, to be dispatched after receipt of the Commission's invoice, and Mexico shall reimburse the Agency for, or, at the Agency's request and on its behalf, Mexico shall pay directly to the Commission, any additional interest charges.

Section 25. The Commission may, in accordance with its general policies, change its published charges on which are based the Use Charge referred to in Section 12(a) and the Consumption Charge referred to in Section 12(b), by giving thirty days' prior notice of such change to the Agency and to Mexico. Any such change shall be effective as of the first day of the following January or July, as stated in the notice of change furnished by the Commission.

Section 26. The Agency shall send an invoice to Mexico at or subsequent to the time the parties have received the determination pursuant to Section 21(b). Within thirty days from the date of this invoice Mexico shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 22. The Agency shall be entitled to any additional interest charges due pursuant to Section 24.

Article XI

WARRANTY, RESPONSIBILITY AND LIABILITY

Section 27. Neither the Agency nor the Commission make any warranty either express, implied, statutory or otherwise with regard to the source material.

les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions requises, elle décide, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent Contrat est conclu, dans quelle mesure ce projet doit bénéficier de ladite offre; elle avise sans délai l'Agence et le Mexique de la décision prise. Le paiement prévu au paragraphe 22 est réduit de la valeur de la quantité du produit fissile spécial que la Commission alloue gratuitement.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article X

MODALITÉS DE PAIEMENT

24. Les paiements sont effectués par le Mexique à l'Agence et par l'Agence à la Commission, ou au représentant ou sous-traitant désigné par celle-ci, en dollars des États-Unis. La Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6% pour toute somme qui lui est due et qu'elle n'a pas reçue dans les soixante jours qui suivent la date du transfert conformément aux paragraphes 3c) et 21c). Le Mexique paie l'Agence dans un délai de trente jours à compter de la réception de la facture de l'Agence, elle-même envoyée après réception de la facture de la Commission; le Mexique rembourse à l'Agence toute redevance supplémentaire ou, à la demande de l'Agence et en son nom, la verse directement à la Commission.

25. La Commission peut modifier, conformément à sa politique générale, les tarifs publiés sur lesquels sont fondées la redevance d'utilisation mentionnée au paragraphe 12 a) et la redevance de consommation mentionnée au paragraphe 12 b), en donnant un préavis de trente jours à l'Agence et au Mexique. Toute modification des tarifs prend effet le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant, comme indiqué dans la notice communiquée par la Commission.

26. L'Agence envoie une facture au Mexique après réception par les Parties de la détermination faite en application du paragraphe 21 b). Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, le Mexique verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément au paragraphe 22. L'Agence a droit à toute redevance supplémentaire qui serait due en application du paragraphe 24.

Article XI

GARANTIE ET RESPONSABILITÉ

27. Ni l'Agence, ni la Commission ne donne aucune garantie, expresse, implicite, statutaire ou autre, en ce qui concerne la matière brute.

Section 28. Neither the Agency nor the Commission shall be liable for any failure to transport and deliver the source material in accordance with the date specified in Section 3(c).

Section 29. The Agency shall assume full responsibility to the Commission, during the period of the leases, for the source material, including any loss, destruction, contamination or consumption thereof, and after acceptance of possession pursuant to Section 21(c) for the special fissionable material. Mexico shall be equally responsible to the Agency.

Section 30. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Mexico or any person claiming through Mexico, for the safe handling and the use of the source material and of the special fissionable material.

Section 31. Neither the United States nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission, shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the special fissionable material, or of the source material before its return in accordance with Section 7.

Section 32. The Agency shall hold harmless the Commission and Mexico shall hold harmless the Agency against any liability from any cause arising in connection with the source material during the transport of such material to the United States port of export and during the period of the leases.

Section 33. Unless expressly waived in writing by the Agency and the Commission, Mexico agrees to indemnify the Agency, the United States, the Commission, or any person acting on behalf of the Agency or the Commission, against liability, and resultant costs and expenses incurred, for infringement of any patent occurring in the utilization by Mexico of the source material.

Article XII

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 34. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article XIII

WAIVER OF RIGHTS BY COMMISSION

Section 35. Nothing in this Contract shall obligate the Agency or Mexico to pay any charges or observe any provisions of, or established pursuant to, this

28. Ni l'Agence, ni la Commission n'assume aucune responsabilité si la matière brute n'est pas transportée ou délivrée à la date spécifiée au paragraphe 3 c).

29. L'Agence assume envers la Commission la pleine responsabilité de la matière brute pendant la période de location, notamment pour toute perte, destruction, contamination ou consommation de cette matière, et du produit fissile spécial après acceptation du titre de propriété conformément au paragraphe 21 c). Le Mexique est également responsable envers l'Agence.

30. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assume à aucun moment de responsabilité envers le Mexique, ou toute personne représentée par le Mexique, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de la matière brute et du produit fissile spécial.

31. Ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité pour la manipulation sans danger et l'utilisation du produit fissile spécial ou de la matière brute avant son retour conformément au paragraphe 7.

32. L'Agence dégage la Commission et le Mexique dégage l'Agence de toute responsabilité en ce qui concerne la matière brute pendant le transport de cette matière au point d'exportation et pendant la durée de la location.

33. Sauf si l'Agence et la Commission y renoncent expressément par écrit, le Mexique accepte d'indemniser l'Agence, les États-Unis, la Commission, ou toute personne agissant au nom de l'Agence ou au nom de la Commission, pour toute action en réparation, y compris les frais et dépens, du fait d'une violation des droits de brevets qui pourrait être commise lors de l'utilisation de la matière brute par le Mexique.

Article XII

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

34. Aucun membre du Congrès des États-Unis ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être Partie au présent Contrat ni à tirer un bénéfice de son exécution.

Article XIII

RENONCIATION À CERTAINS DROITS PAR LA COMMISSION

35. Rien dans le présent Contrat n'oblige l'Agence ou le Mexique à payer des redevances ou à appliquer des dispositions du présent Contrat, ou des

Contract, if the Commission, in accordance with statutory or other authority available to it, determines that such charges or other provisions are not applicable.

Article XIV

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 36. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Contract which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned shall, on the request of any party, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the parties of this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to do so. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.
- (b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to designate the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum. All decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article XV

ENTRY INTO FORCE

Section 37. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Mexico.

dispositions établies en application du présent Contrat, si la Commission détermine, en vertu des attributions statutaires ou autres qu'elle détient, que ces redevances ou dispositions ne sont pas applicables.

Article XIV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

36. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Contrat qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un Tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés éliront un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième.
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés éliront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation du troisième des trois premiers arbitres. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article XV

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Mexique.

DONE in Vienna, on the 23rd day of August 1967, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Upendra GOSWAMI

For the Government of the United Mexican States :

Amalia de CASTILLO LEDÓN

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America :

Verne B. LEWIS

A N N E X

SPECIFICATIONS

The specifications of the fuel elements to be leased pursuant to this Contract are as follows :

Geometry	Hollow cylinder
Clad outer diameter	3.02-3.08 cm
Overall length of fuel element	20.07-21.50 cm
Cladding material	Aluminium
Cladding thickness	0.100-0.110 cm
Fuel material	Natural uranium
Weight of fuel in fuel element	1.678-1.860 kg

The fuel elements were manufactured at the Savannah River Plant in the United States and are to be shipped from the Commission's existing stocks.

FAIT à Vienne, le 23 août 1967, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Upendra GOSWAMI

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Amalia de CASTILLO LEDÓN

Pour la Commission de l'énergie atomique
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Verne B. LEWIS

A N N E X E

SPÉCIFICATIONS

Les éléments combustibles loués en application du présent Contrat répondent aux spécifications suivantes :

Géométrie	Cylindre creux
Diamètre extérieur de la gaine	3,02 à 3,08 cm
Longueur totale d'un élément combustible	20,07 à 21,50 cm
Matériau de gainage	Aluminium
Épaisseur de la gaine	0,100 à 0,110 cm
Combustible	Uranium naturel
Poids de combustible dans un élément	1,678 à 1,860 kg

Les éléments combustibles sont fabriqués à l'usine de Savannah River aux États-Unis et sont prélevés sur les stocks de la Commission.

No. 8870

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
SPAIN**

Agreement for assistance by the Agency to Spain in establishing a Zero Energy Fast Reactor Project (with annexes). Signed at Vienna, on 23 June 1967

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ESPAGNE**

Accord relatif à l'aide de l'Agence à l'Espagne pour la réalisation d'un projet de réacteur à neutrons rapides de puissance zéro (avec annexes). Signé à Vienne, le 23 juin 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1967.

No. 8870. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO SPAIN IN ESTABLISHING A ZERO ENERGY FAST REACTOR PROJECT. SIGNED AT VIENNA, ON 23 JUNE 1967

WHEREAS the Government of Spain (hereinafter called "Spain"), desiring to establish a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for the zero energy fast reactor CORAL-I (hereinafter called the "reactor");

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 16 June 1967;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),² under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS the Agency, Spain and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract (hereinafter called the "Supply Agreement")⁴ for the lease of enriched uranium for the reactor;

Now, THEREFORE, the Agency and Spain hereby agree as follows :

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the establishment of an experimental zero energy fast reactor, CORAL-I, to be operated by the Spanish Nuclear Energy Commission in Madrid.

¹ Came into force on 23 June 1967, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

⁴ See p. 185 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8870. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À L'ESPAGNE POUR LA RÉALISATION D'UN PROJET DE RÉACTEUR À NEUTRONS RAPIDES DE PUISSANCE ZÉRO. SIGNÉ À VIENNE, LE 23 JUIN 1967

ATTENDU que le Gouvernement espagnol (ci-après dénommé « l'Espagne »), désireux d'entreprendre un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir des produits fissiles spéciaux nécessaires au réacteur à neutrons rapides de puissance zéro CORAL-I (ci-après dénommé « le réacteur »);

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 16 juin 1967;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)⁴, en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵ une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

ATTENDU que l'Agence, l'Espagne et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture »)⁶ pour la location d'uranium enrichi destiné au réacteur;

L'Agence et l'Espagne sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

I. Le projet auquel se rapporte le présent Accord a trait à un réacteur expérimental à neutrons rapides de puissance zéro CORAL-I, qui sera exploité par la Commission espagnole de l'énergie nucléaire, à Madrid.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 23 juin 1967, dès la signature, conformément à l'article X.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 339, p. 359.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Voir p. 185 de ce volume.

Article II

SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Spain enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Spain.

Article III

SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 3. Any part of the supplied material, the shipment of which is arranged by Spain while the material is in its possession, shall be entrusted to a licensed public carrier selected by Spain or shall be accompanied by a responsible person designated by Spain.

Article IV

AGENCY SAFEGUARDS

Section 4. Spain undertakes that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, as well as any other material or facility while listed in the Inventory established pursuant to Annex A, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute are relevant to the project and shall be implemented in accordance with Annex A to this Agreement.

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 6. The health and safety measures specified in Annex B to this Agreement shall be applied to the project.

Article VI

AGENCY INSPECTORS

Section 7. The provisions set forth in the Annex to Agency document GC(V)Inf/39 (which Annex is hereinafter called the "Inspectors Document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all

Article II

FOURNITURE DU PRODUIT FISSILE SPÉCIAL

2. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit à l'Espagne de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « la matière fournie »), conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et l'Espagne.

Article III

EXPÉDITION DE LA MATIÈRE FOURNIE

3. Toute partie de la matière fournie qui est expédiée par ordre de l'Espagne pendant qu'elle est en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par l'Espagne, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par l'Espagne.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE

4. L'Espagne s'engage à ce que le réacteur et la matière fournie, ainsi que les produits fissiles spéciaux obtenus, et toutes autres matières ou installations énumérées dans l'inventaire établi en vertu de l'annexe A, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

5. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet et sont mis en œuvre conformément à l'annexe A du présent Accord.

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

6. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe B sont appliquées au projet.

Article VI

INSPECTEURS DE L'AGENCE

7. Les dispositions énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/Inf/39 (annexe ci-après dénommée « le document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles

times; the actual procedures for implementing paragraph 50 of Agency document INFCIRC/66 (hereinafter called the "Safeguards Document") shall be agreed by the Agency and Spain in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

Section 8. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Section 9. Spain shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Spain.

Article VII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 10. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Spain shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 11. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VIII

LANGUAGES

Section 12. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 13. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall be settled in accordance with Article XX of the Supply Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

l'Agence a accès en tout temps; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INFCIRC/66 (ci-après dénommé « le document relatif aux garanties ») font l'objet d'un accord entre l'Agence et l'Espagne complétant le présent Accord, qui est conclu avant que lesdites installations ou matières soient inscrites dans l'inventaire.

8. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

9. L'Espagne prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

10. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, l'Espagne met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

11. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

Article VIII

LANGUES

12. Les rapports et autres renseignements devraient être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

13. Tout différend portant sur l'interprétation et l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est réglé conformément aux dispositions de l'Article XX de l'Accord de fourniture.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Section 14. Decisions of the Board concerning the implementation of Article IV, V or VI shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Spain, pending the final settlement of any dispute.

Article X

ENTRY INTO FORCE

Section 15. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Spain.

DONE in Vienna, on the 23rd day of June 1967, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Spain :

A. CIRERA Y PRIM

A N N E X A

AGENCY SAFEGUARDS

A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Agency shall establish, in accordance with paragraph 2 below, an inventory (hereinafter called the "Inventory") of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The Inventory shall be maintained on the basis of the reports received from Spain pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Annex. Nuclear material referred to in sub-paragraph 2 (a) (ii) below shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that sub-paragraph. The Agency shall send copies of the Inventory to Spain every twelve months and also at any other time specified by Spain in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance :

2. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory :

(a) Main Part :

(i) The reactor and the supplied material, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;

14. L'Agence et l'Espagne donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs relatives à l'application des Articles IV, V ou VI, en attendant le règlement final de tout différend.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Espagne.

FAIT à Vienne, le 23 juin 1967, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement espagnol :

A. CIRERA Y PRIM

ANNEXE A

GARANTIES DE L'AGENCE

A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. L'Agence dresse, conformément au paragraphe 2 ci-après, un inventaire (ci-après dénommé « l'inventaire ») de toutes les matières et installations nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Cet inventaire est tenu à jour d'après les rapports reçus de l'Espagne, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 6 ci-après, et les autres décisions, dispositions et arrangements prévus dans la présente annexe. Les matières nucléaires visées au sous-alinéa a) ii) du paragraphe 2 ci-après sont considérées comme inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées au terme des dispositions de ce sous-alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire à l'Espagne tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'Espagne dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

2. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

- i) le réacteur et la matière fournie, et les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent sous-alinéa;

- (ii) Nuclear material that is being or has been produced, processed or used in the reactor or produced in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the Inventory, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;
- (b) Subsidiary Part : Any facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the Inventory;
- (c) Inactive Part :
- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below;
 - (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.
3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.
4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with Spain to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination, the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.
6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with Spain concerning the detailed implementation of those procedures.
7. The Agency may request the information referred to in paragraph 4I of the Safeguards Document and make an initial inspection in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.
8. Spain shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.
9. Nuclear material listed in the main part of the Inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of Spain in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The reactor may only be so transferred in accordance with

- ii) les matières nucléaires qui sont ou ont été obtenues, traitées ou utilisées dans le réacteur, ou obtenues dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ou par suite de son utilisation, et les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent sous-alinéa;
 - b) Partie subsidiaire : Toute installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire;
 - c) Partie réservée :
 - i) les matières nucléaires qui ont été exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-après;
 - ii) les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-après.
3. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne les matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.
4. L'Agence met fin aux garanties concernant les matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec l'Espagne pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du document relatif aux garanties.
6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec l'Espagne au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.
7. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 4I du document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.
8. L'Espagne avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction pour laquelle l'Agence n'applique pas les garanties, et elle fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et dans quelles conditions, elle peut appliquer les garanties pour cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application des garanties en ce qui concerne cette installation.
9. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne peuvent être transférées hors de la juridiction de l'Espagne que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du document relatif aux garanties. Le réacteur ne peut être transféré

such provisions, *mutatis mutandis*. If any material or the reactor is transferred in accordance with this Section, it shall thereupon be removed from the Inventory.

10. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Spain to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If Spain fails to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute of the Agency.

C. INTERPRETATION AND AMENDMENT

11. This Annex shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

12. If the Board decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Document, this Agreement shall be amended, at the request of Spain, to take account of such changes.

A N N E X B

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.
2. Spain shall apply the Agency's Basic Safety Standards and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside Spain. Spain shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.
3. Spain shall arrange for the submission to the Agency, at least 60 days prior to the proposed transfer of any of the supplied material to the jurisdiction of Spain, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency :
 - (a) Receipt and handling of the supplied material;
 - (b) Loading of fuel into the reactor;
 - (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
 - (d) Experimental programme and procedure involving the reactor;
 - (e) Unloading of fuel from the reactor;
 - (f) Handling and storage of fuel after unloading.

The transfer shall not take place until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should

comme ci-dessus que conformément aux mêmes dispositions, *mutadis mutandis* Si des matières ou le réacteur sont transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe, ils doivent être rayés de l'inventaire.

10. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'Espagne de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si l'Espagne ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence.

C. INTERPRÉTATION ET AMENDEMENT

11. La présente annexe est interprétée compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

12. Si le Conseil décide d'apporter des modifications au document relatif aux garanties ou au document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé à la demande de l'Espagne pour tenir compte de ces modifications.

ANNEXE B

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INF/CIRC/18 (ci-après dénommé « le document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. L'Espagne applique les normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence qu'elle applique également dans toute la mesure du possible lorsque le transport de matières fournies a lieu hors de ses frontières. Elle s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Au moins soixante jours avant le transfert des matières fournies dans sa juridiction, l'Espagne soumet à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, contenant les renseignements énoncés au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) réception et manutention de la matière fournie;
- b) chargement du combustible dans le réacteur;
- c) démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) déchargement du combustible contenu dans le réacteur;
- f) manutention et entreposage du combustible après déchargement.

Le transport ne commence pas avant que l'Agence se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé

Spain desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information was submitted, or to perform any operations with the reactor (including finally closing it down) or with the supplied material as to which operations no such information was submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document before such modified procedures or additional operations are carried out.

4. Spain shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the reactor, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, at the time of initial start-up with the supplied material, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.

6. Changes may be made in the safety measures referred to in paragraph 3 of this Annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

et à la sécurité. Si l'Espagne désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur (y compris son arrêt définitif) ou sur la matière fournie, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, elle soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé et à la sécurité, avant qu'elle n'ait procédé à ces modifications ou à ces opérations additionnelles.

4. L'Espagne prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Il soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 du document relatif à la santé et à la sécurité.

5. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage initial, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 du document relatif à la santé et à la sécurité.

6. Des modifications peuvent être apportées aux mesures de sécurité mentionnées au paragraphe 3 de la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 8871

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
SPAIN and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the lease of enriched uranium for a research
reactor in Spain. Signed at Vienna, on 23 June 1967**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ESPAGNE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat pour la location d'uranium enrichi destiné à un
réacteur de recherche en Espagne. Signé à Vienne, le
23 juin 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1967.

No. 8871. CONTRACT¹ BETWEEN INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE LEASE OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN SPAIN. SIGNED AT VIENNA, ON 23 JUNE 1967

WHEREAS the Government of Spain (hereinafter called "Spain"), desiring to establish a research project for peaceful purposes consisting of the CORAL-I reactor (hereinafter called the "reactor"), has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for this purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 16 June 1967 and the Agency and Spain are this day concluding an agreement (hereinafter called the "Project Agreement")² for the provision by the Agency of the assistance requested by Spain;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),³ under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁴ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS Spain has made arrangements with a manufacturer in the Federal Republic of Germany (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor;

NOW, THEREFORE, the Agency, Spain and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1. As used in this Contract :

(a) The term "base charge" means the United States dollar amount per unit of enriched uranium in standard form and specification in effect as of the

¹ Came into force on 23 June 1967, upon signature, in accordance with article XXII.

² See p. 169 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8871. CONTRAT³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA LOCATION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE EN ESPAGNE. SIGNÉ À VIENNE, LE 23 JUIN 1967

ATTENDU que le Gouvernement espagnol (ci-après dénommé « l'Espagne »), désireux d'entreprendre des travaux de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur CORAL-I (ci-après dénommé « le réacteur »), a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir des produits fissiles spéciaux nécessaires à cette fin;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 16 juin 1967 et que l'Agence et l'Espagne concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par l'Espagne (ci-après dénommé « l'Accord de projet »)⁴;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »)⁵ en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁶, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

ATTENDU que l'Espagne a conclu des arrangements avec un fabricant de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en cartouches de combustible destinées audit réacteur;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, l'Espagne et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Contrat :

a) Par « redevance de base », on entend le prix en dollars des États-Unis de l'unité d'uranium enrichi ayant la forme normalisée et répondant aux spécifi-

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 23 juin 1967, dès la signature, conformément à l'article XXII.

⁴ Voir p. 169 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 339, p. 359.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

time any particular transaction under this Contract takes place, as set forth in schedules published by the Commission in the United States Federal Register from time to time. The base charges in effect on the date of entry into force of this Contract are :

<i>Percentage Enrichment by Weight in the Isotope 235U of the Enriched Uranium</i>	<i>Price US\$/g of Enriched Uranium in the Form of Uranium Hexafluoride</i>
90	10.808
92	11.061
93	11.188
94	11.315

(b) The term “ Commission facility ” means a laboratory, plant, office, or other establishment operated by or on behalf of the Commission.

(c) The term “ Commission’s established specifications ” means the specifications for purity and other physical or chemical properties of enriched uranium, as published by the Commission in the United States Federal Register from time to time.

(d) The term “ value ” means the United States dollar amount determined by multiplying the applicable Commission base charge by the number of units, or fractions thereof, of enriched uranium involved, whether or not such material is in standard form and specification.

(e) The term “ established Commission pricing policy ” means any applicable price or charge in United States dollars in effect at the time any particular transaction under this Contract takes place (i) published by the Commission in the United States Federal Register, or (ii) in the absence of such a published figure, determined in accordance with the Commission’s pricing policies. A statement of such pricing policies will be furnished upon request. The Commission’s published prices and charges, as well as its pricing policies, may be amended from time to time.

(f) The term “ standard form ” means the chemical form of enriched uranium, as published by the Commission in the United States Federal Register from time to time.

Article II

LEASE OF FUEL MATERIAL

Section 2. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall lease to the Agency and the Agency shall lease from the Commission approximately 11.56 kilograms of uranium enriched to approximately 90 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the “ leased fuel material ”), the precise quantities to be determined pursuant to Section 7(b).

cations en vigueur lors de toute transaction effectuée en vertu du présent Contrat, qui est indiqué dans les tarifs publiés de temps à autre par la Commission dans le *Federal Register* des États-Unis. Les redevances de base à la date de l'entrée en vigueur du présent Contrat sont les suivantes :

<i>Taux d'enrichissement en poids en uranium-235</i>	<i>Prix en dollars du gramme d'uranium enrichi sous forme d'hexafluorure d'uranium</i>
90	10,808
92	11,061
93	11,188
94	11,315

b) Par « installation de la Commission », on entend tout laboratoire, usine, bureau ou autre établissement exploité par la Commission ou pour son compte.

c) Par « spécifications établies par la Commission », on entend les spécifications relatives à la pureté et à d'autres propriétés physiques ou chimiques de l'uranium enrichi que la Commission publie de temps à autre dans le *Federal Register* des États-Unis.

d) Par « valeur », on entend le montant en dollars des États-Unis que l'on obtient en multipliant la redevance de base applicable par le nombre entier ou fractionnaire d'unités d'uranium enrichi considéré, que ce combustible se présente sous la forme normalisée et réponde aux spécifications ou non.

e) Par « détermination des prix par la Commission », on entend : i) la publication par la Commission dans le *Federal Register* des États-Unis du prix ou de la redevance en dollars des États-Unis applicable lors de toute transaction effectuée en vertu du présent Contrat; ii) en l'absence d'une telle publication, le calcul de ce prix ou de cette redevance conformément aux règles de fixation des prix de la Commission, un énoncé de ces règles de fixation des prix est fourni sur demande. Les prix et redevances publiés par la Commission, ainsi que ses règles de fixation des prix, peuvent être modifiés de temps à autre.

f) Par « forme type » on entend la forme chimique de l'uranium enrichi indiquée de temps à autre par la Commission dans le *Federal Register* des États-Unis.

Article II

LOCATION DU COMBUSTIBLE

2. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission donne en location à l'Agence et l'Agence loue à la Commission une quantité approximative de 11,56 kilogrammes d'uranium enrichi à un taux d'enrichissement approximatif en uranium-235 de 90% en poids (ci-après dénommé « le combustible »), les quantités exactes devant être déterminées conformément à l'alinéa b) du paragraphe 7.

Section 3. The Agency shall lease to Spain and Spain shall lease from the Agency the leased fuel material.

Article III

TERM OF LEASE, TERMINATION

Section 4. The lease specified in Section 2 shall commence at the time when Spain, acting on behalf of the Agency, takes delivery of the leased fuel material pursuant to Article IV. It shall terminate on 31 December 1970, provided that this lease may be extended by mutual agreement of the parties.

Section 5. Any party may specify an earlier termination date by giving sixty days' notice to the other parties if any obligation of the Co-operation Agreement or of this Contract has not been fulfilled by the other parties thereto. The Agency may specify such earlier termination date :

- (i) Under the conditions specified in Article XII.A.7 and XII.C of its Statute; or
- (ii) After consultation with or at the request of Spain, in case of any increase, pursuant to Section 12, in the Base or Use Charges above the rates indicated in Sections 1(a) and 10 respectively.

Section 6. The rights and obligations under this Contract, insofar as not specifically restricted to the period of the lease, shall commence on the entry into force of this Contract and shall, to the extent unfulfilled, extend beyond the termination of the lease.

Article IV

DELIVERY OF THE LEASED MATERIAL

Section 7. The conditions of the delivery of the leased fuel material shall be as follows :

(a) In accordance with supply arrangements between the Commission and the European Atomic Energy Community, the Commission shall make available enriched uranium in the standard form meeting the Commission's established specifications as of the date of this Contract for fabrication by the Manufacturer of the leased fuel material.

(b) Upon completion of the fabrication, Spain shall cause the Manufacturer to submit to the Agency and to the Commission a written certification of the Manufacturer's determination of the enrichment by weight in the isotope uranium-235 and of the quantity of enriched uranium in the leased fuel material. This determination may be checked by the Agency, by Spain, and by the Com-

3. L'Agence donne en location à l'Espagne et l'Espagne loue à l'Agence le combustible.

Article III

DURÉE DE LA LOCATION; EXPIRATION

4. La location spécifiée au paragraphe 2 commence au moment où l'Espagne, agissant au nom de l'Agence, prend livraison du combustible conformément à l'article IV. Elle prend fin le 31 décembre 1970, étant entendu que la période de location peut être prolongée par accord des Parties.

5. Toute Partie peut, moyennant un préavis de soixante jours, fixer une date antérieure d'expiration si une obligation quelconque découlant de l'Accord de coopération ou du présent Contrat n'est pas remplie par les autres Parties à cet Accord ou au présent Contrat. L'Agence peut fixer une date antérieure d'expiration :

- i) dans les conditions spécifiées à l'alinéa A.7 et au paragraphe C de l'Article XII de son Statut;
- ii) après consultation ou à la demande de l'Espagne, en cas d'augmentation, conformément aux dispositions du paragraphe 12, des redevances d'utilisation ou de base au-delà des taux fixés à l'alinéa a) du paragraphe 1 et au paragraphe 10, respectivement.

6. Pour autant qu'ils ne sont pas spécifiquement limités à la période de location, les droits et obligations découlant du présent Contrat sont assumés au moment de son entrée en vigueur et se prolongent, le cas échéant, au-delà de l'expiration de la période de location.

Article IV

LIVRAISON DU COMBUSTIBLE

7. Les conditions de livraison du combustible sont les suivantes :

a) Conformément aux accords de fourniture conclus entre la Commission et la Commission européenne de l'énergie atomique, la Commission rend disponible de l'uranium enrichi, sous la forme type et répondant aux spécifications établies par la Commission en vigueur à la date du présent Contrat, aux fins de transformation par le Fabricant.

b) Après achèvement de la transformation, l'Espagne fait soumettre par le Fabricant, à l'Agence et à la Commission, une attestation écrite de la mesure par le Fabricant du taux d'enrichissement en poids en uranium-235, ainsi que de la quantité d'uranium enrichi contenue dans le combustible. Cette mesure peut être vérifiée par l'Agence, l'Espagne et la Commission, au moyen de tout examen

mission by means of any review or analysis that any of them may deem appropriate, and shall be approved or revised by unanimous agreement of the parties prior to transfer from the Manufacturer. The quantity and enrichment shown in the agreed determination shall be considered to be the quantity and enrichment of the leased fuel material actually transferred under Article II and shall be used for the calculation of the payments required to be made pursuant to Articles V and VI. Concurrently with the submission of the Manufacturer's determination, Spain, acting on behalf of the Agency, and in consultation with the Manufacturer, shall specify in writing to the Commission a date and site for the transfer of the leased fuel material from the Manufacturer.

(c) Upon the unanimous agreement of the Agency, Spain and the Commission on the quantity and enrichment of the isotope uranium-235 in the leased fuel material, the Commission shall authorize the transfer of the leased fuel material from the Manufacturer to Spain acting on behalf of the Agency. Thereupon Spain shall, on behalf of the Agency and upon compliance with paragraph 3 of Annex B to the Project Agreement, be responsible for transportation of the leased fuel material from the transfer site and for delivering, storing and physically handling such material, and shall pay all costs in connection therewith, including the cost of containers and packaging. At the time of taking possession of the leased fuel material at the transfer site, Spain shall forward a written receipt therefor to the Agency and to the Commission on behalf of the Agency. Transfer of the leased fuel material from the Manufacturer to Spain, acting on behalf of the Agency, shall constitute delivery of the leased fuel material under this lease.

Section 8. Except as otherwise provided herein, title to the leased fuel material shall at all times be vested in the United States.

Article V

PAYMENT FOR MATERIAL LOST AND CONSUMED

Section 9. (a) The Agency shall pay the Commission and Spain shall pay the Agency for any loss or consumption of the leased fuel material, whether or not such loss or consumption is due to the fault or neglect of the Agency or Spain, or any other cause occurring from the time of delivery of such material hereunder and until such material has been returned to the Commission as provided herein.

(b) Spain shall make reports to the Agency and the Commission, on forms as prescribed by the Commission, to accurately reflect all losses or consumption of leased fuel material as then known to Spain. In reporting leased fuel material as lost or consumed, Spain shall make reasonable effort to accurately fix the time of such loss or consumption on the basis of a specific occurrence or in accordance with accepted procedures and methods of calculating loss or consumption.

ou de toute analyse que l'une quelconque d'entre elles juge approprié; elle est approuvée ou révisée par accord unanime des Parties avant le transfert par le Fabricant. La quantité et le taux d'enrichissement ainsi mesurés et approuvés sont considérés comme la quantité et le taux d'enrichissement du combustible effectivement transféré conformément à l'article II et servent de base au calcul du prix qui devra être payé conformément aux articles V et VI. En même temps qu'elle soumet l'attestation du Fabricant, l'Espagne, agissant au nom de l'Agence et en consultation avec le Fabricant, notifie par écrit à la Commission la date et le lieu du transfert du combustible par le Fabricant.

c) Après accord unanime de l'Agence, de l'Espagne et de la Commission sur la quantité et le taux d'enrichissement de l'uranium-235 contenu dans le combustible, la Commission autorise le transfert du combustible par le Fabricant à l'Espagne, agissant au nom de l'Agence et en exécution du paragraphe 3 de l'annexe B de l'Accord de projet, la responsabilité du transport du combustible depuis le lieu du transfert, ainsi que de sa livraison, de son stockage et de sa manipulation, et elle paie tous les frais ainsi occasionnés, y compris le coût des récipients et emballages. Au moment où elle prend possession du combustible au lieu du transfert, l'Espagne envoie une décharge écrite à l'Agence et, au nom de l'Agence, à la Commission. Le transfert du combustible par le Fabricant à l'Espagne agissant au nom de l'Agence, tient lieu de livraison du combustible aux termes de la location.

8. Sous réserve d'autres dispositions du présent Contrat, le titre de propriété du combustible appartient en tous temps au États-Unis.

Article V

PAIEMENT DU COMBUSTIBLE PERDU OU CONSOMMÉ

9. a) L'Agence paie à la Commission et l'Espagne paie à l'Agence toute fraction du combustible perdue ou consommée, que cette perte ou consommation soit due ou non à une faute ou négligence de l'Agence ou de l'Espagne ou à toute autre cause survenant entre la date de livraison de ce combustible et son renvoi à la Commission aux conditions prévues dans le présent Contrat.

b) L'Espagne envoie à l'Agence et à la Commission sur des imprimés prévus à cet effet par la Commission, des relevés indiquant avec précision toutes les fractions du combustible qui, à la connaissance de l'Espagne, ont été perdues ou consommées. Dans ces relevés, l'Espagne s'efforce de préciser la date de cette perte ou consommation en expliquant ce fait par un certain événement ou en déterminant cette date conformément à des méthodes agréées de calcul des fractions perdues ou consommées.

(c) The amount due to the Commission for leased fuel material lost or consumed shall be the value of such material computed in accordance with this Contract, as of the time of such loss or consumption. Upon payment to the Commission of the amount due, title to such material shall pass from the Commission to the Agency and shall thereafter immediately and automatically vest in Spain.

Article VI

USE-CHARGE PAYMENT

Section 10. The Agency shall pay the Commission and Spain shall pay the Agency a use-charge for the leased fuel material subject to this Contract, as provided in Article VII. The rate of use-charge shall be the Commission's published rate of annual (365-day basis) use-charge in effect for the period covered by the Commission's invoice. The present rate of use-charge is 4.75 per cent.

Article VII

ESTABLISHMENT OF LEASE ACCOUNT

Section 11. (a) The Commission will establish a lease account to which will be debited, as provided herein, the amount equal to the value of the leased fuel material subject to this Contract. Such account will be credited, as provided herein, with the amount or amounts equal to the value of the leased fuel material returned or paid for, in accordance with this Contract. The daily balance of this account shall be used for computing the amount due to the Commission for use-charges. The value of leased fuel material reflected in this account after credit for the value of leased fuel material returned and for payments for leased fuel material lost or consumed or purchased shall represent the amount due to the Commission for leased fuel material not returned or paid for.

(b) The lease account will be debited for material furnished as of the date the leased fuel material is transferred to the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, to Spain, pursuant to Article IV.

(c) The lease account will be credited for leased fuel material returned to the Commission only when the material is returned in accordance with Article XI. Except as otherwise provided in this Contract, the lease account will be credited for leased fuel material returned to the Commission as of the date the material is delivered to a location specified by the Commission pursuant to this Contract. Credit for leased fuel material paid for will be made as of the date payment is received by the Commission.

(d) Whenever the Commission changes any applicable base charge as provided in Article VIII, the value of leased fuel material recorded in the lease

c) Le montant dû à la Commission à raison du combustible perdu ou consommé est la valeur de ce combustible calculée conformément aux termes du présent Contrat, au moment de la perte ou de la consommation. Après paiement à la Commission du montant dû, le titre de propriété de ce combustible est cédé par la Commission à l'Agence, puis immédiatement et automatiquement transféré à l'Espagne.

Article VI

REDEVANCE D'UTILISATION

10. L'Agence paie à la Commission et l'Espagne paie à l'Agence une redevance d'utilisation du combustible loué en vertu du présent Contrat, aux conditions prévues à l'article VII. Le taux de redevance d'utilisation est le taux de la redevance d'utilisation annuelle (sur une base de 365 jours) publié par la Commission et en vigueur pendant la période couverte par la facture de la Commission. Le taux actuel de la redevance d'utilisation est de 4,75%.

Article VII

OUVERTURE D'UN COMPTE DE LOCATION

11. a) La Commission ouvrira un compte de location qui sera débité, dans les conditions prévues au présent paragraphe, du montant égal à la valeur du combustible loué en vertu du présent Contrat. Ce compte sera crédité, dans les conditions prévues au présent paragraphe, du ou des montants correspondant à la valeur du combustible renvoyé ou payé, conformément au présent Contrat. Le solde quotidien de ce compte sert de base au calcul du montant de la redevance d'utilisation due à la Commission. La valeur du combustible qui apparaît dans ce compte après inscription au crédit de la valeur du combustible renvoyé et des paiements effectués à raison du combustible perdu ou consommé ou acheté, représente le montant dû à la Commission pour le combustible qui n'a pas été renvoyé ou payé.

b) En ce qui concerne le combustible fourni, le compte de location sera débité à la date à laquelle le combustible sera transféré à l'Agence ou, à la demande de l'Agence et en son nom, à l'Espagne, conformément à l'article IV.

c) En ce qui concerne le combustible renvoyé à la Commission, le compte de location ne sera crédité que si ce combustible est renvoyé conformément à l'article XI. Sauf disposition contraire du présent Contrat, le compte de location sera crédité du combustible renvoyé à la Commission, à la date à laquelle ce combustible sera livré en un lieu spécifié par la Commission conformément au présent Contrat. Le compte sera crédité du combustible payé, à la date du paiement à la Commission.

d) Si la Commission modifie une des redevances de base comme prévu à l'article VIII, la valeur du combustible inscrite au compte de location sera

account will be recomputed at the new base charge; provided that the value of leased fuel material lost or consumed or purchased as of the date of such change shall not be recomputed. Subsequent to the effective date of the change in the applicable base charge, the new base charge will be used in determining the value of leased fuel material lost or consumed or purchased and for computing the value of leased fuel material subject to use-charges.

(e) The Agency and Spain will be notified of the credits made to the lease account as the result of return of leased fuel material, and of any changes in the value of leased fuel material in such account as a result of changes in the applicable base charges. The Agency and Spain will promptly notify the Commission of any disagreement with, discrepancies or errors in, such notices.

Article VIII

CHANGES IN RATE OF USE-CHARGE BASE CHARGES, STANDARD FORM AND/OR SPECIFICATIONS

Section 12. The rate of use-charge, base charges, standard form, and specifications for material furnished under this Contract are subject to change by the Commission in accordance with the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

Section 13. Any increase in base charges or any changes in the standard form or in the Commission's established specifications shall require at least one hundred and eighty (180) days' notice to the Agency and to Spain, by publication or otherwise. Any increase in the rate of use-charge shall require at least thirty (30) days' notice to the Lessee by publication or otherwise.

Article IX

POSSIBLE TRANSFER OF TITLE

Section 14. At any time during the period of the lease, Spain may acquire title to any of the leased fuel material by paying to the Commission, on behalf of the Agency, a sum equal to the base charge for such fuel material. At the end of the month in which the Commission receives such payment, title to the fuel material in question shall automatically vest in the Agency and shall thereafter immediately and automatically vest in Spain.

Section 15. Upon any transfer of title pursuant to Section 14, the lease shall immediately terminate with respect to the fuel material in question and no further charges pursuant to Article VI shall accrue with respect to such fuel material.

calculée à nouveau en fonction de la nouvelle redevance de base, étant entendu que la valeur du combustible perdu ou consommé ou acheté à la date de cette modification ne l'est pas. Après la date d'entrée en vigueur de la modification de la redevance de base applicable, la nouvelle redevance de base est utilisée pour déterminer la valeur du combustible perdu ou consommé ou acheté ainsi que la valeur du combustible faisant l'objet d'une redevance d'utilisation.

e) L'Agence et l'Espagne recevront des avis des sommes créditées au compte de location à la suite du renvoi de combustible et des modifications de la valeur du combustible inscrite au compte à la suite de modifications des redevances de base applicables. L'Agence et l'Espagne enverront immédiatement une notification à la Commission en cas de désaccord avec ces avis ou de différence ou d'erreur.

Article VIII

MODIFICATIONS DU TAUX DE LA REDEVANCE D'UTILISATION DES REDEVANCES DE BASE, DE LA FORME TYPE ET DES SPÉCIFICATIONS

12. Le taux de la redevance d'utilisation, les redevances de base, la forme type et les spécifications concernant le combustible fourni en vertu du présent Contrat peuvent être modifiés par la Commission conformément à la loi de 1954 dite United States Atomic Energy Act et à ses amendements.

13. Pour toute augmentation des redevances de base ou toute modification de la forme type ou des spécifications établies par la Commission, il est exigé qu'un préavis minimum de cent quatre-vingt (180) jours soit donné à l'Agence et à l'Espagne par publication ou autrement. Pour toute augmentation du taux de la redevance d'utilisation, il est exigé qu'un préavis minimum de trente (30) jours soit donné par publication ou autrement.

Article IX

TRANSFERT ÉVENTUEL DU TITRE DE PROPRIÉTÉ

14. À tout moment pendant la durée de la location, l'Espagne peut acquérir le titre de propriété d'une quantité quelconque du combustible loué en versant à la Commission, au nom de l'Agence, une somme égale à la redevance de base fixée pour ce combustible. À la fin du mois au cours duquel la Commission a reçu ce versement, le titre de propriété du combustible en question est automatiquement transféré à l'Agence, puis immédiatement et automatiquement transféré à l'Espagne.

15. Un transfert de titre de propriété effectué conformément aux dispositions du paragraphe 14 entraîne immédiatement l'expiration de la location en ce qui concerne le combustible en question et aucune redevance prévue à l'article VI ne peut dorénavant être exigée pour ce combustible.

Article X

USE AND TRANSFER

Section 16. Unless otherwise agreed, Spain shall not use any leased fuel material otherwise than in the CORAL-I reactor, nor transfer any such material outside the jurisdiction of the contracting States.

Article XI

RETURN OF LEASED FUEL MATERIAL

Section 17. The Agency shall be responsible to the Commission for the return of all leased fuel material subject to this Contract, other than material which has been lost or consumed or to which title has been transferred to the Agency by purchase or gift, at or before the date of termination of the lease in accordance with Section 4.

Section 18. At or before such date of termination Spain shall, at the Agency's request and on its behalf, and after giving ninety days' notice to the Agency and the Commission, return to the Commission any leased fuel to which it has not obtained title.

Section 19. Except as provided in Section 21, the leased fuel material will be returned directly to the Commission in the standard form and in accordance with the Commission's established specifications in effect as of the date the material is returned after having been reprocessed in facilities acceptable to the Agency and the Commission.

Section 20. Upon receipt of Spain's notice of intention to return the leased fuel material, the Commission will notify the Agency and Spain as to the acceptability of such material pursuant to this Contract, and, if appropriate, as to the Commission facility or location designated for return of the leased fuel material. Spain shall, on behalf of the Agency, at the time of shipment of the leased fuel material, notify the Commission of the facility or other location to which shipment will be made and of the date and method of shipment, and expected date of arrival.

Section 21. (a) The Commission may at its sole discretion accept the leased fuel material in a form and specification other than as provided in Section 19. Unless the Commission shall determine that acceptance of the material in its existing form is in the best interests of the United States, the Agency shall pay the Commission's service charge for processing such returned material so as to enable it to satisfy the Commission's established specifications in effect at the time the material is returned and Spain shall pay the Agency an equivalent amount. Such charges shall include the Commission's charge for processing as determined in accordance with the established Commission pricing policy then

Article X

UTILISATION ET TRANSFERT

16. À moins qu'il en soit convenu autrement, l'Espagne ne doit pas utiliser de combustible loué dans une installation autre que le réacteur CORAL-I, ni transférer ce combustible en dehors de la juridiction des États contractants.

Article XI

RENOI DU COMBUSTIBLE LOUÉ

17. L'Agence est responsable envers la Commission du renvoi de la totalité du combustible loué en vertu du présent Contrat, autre que le combustible perdu ou consommé ou dont le titre de propriété a été transféré à l'Agence par vente ou par don, au plus tard à la date d'expiration de la location spécifiée au paragraphe 4.

18. Au plus tard à la date d'expiration de la location et sur préavis de quatre-vingt-dix jours à l'Agence et à la Commission, l'Espagne, à la demande et au nom de l'Agence, renvoie à la Commission le combustible dont elle n'a pas reçu la propriété.

19. Sous réserve des dispositions du paragraphe 21, le combustible est renvoyé directement à la Commission, sous la forme type et conforme aux spécifications établies par la Commission qui sont alors en vigueur, après avoir été traité dans des installations agréées par l'Agence et la Commission.

20. Dès réception de la notification par l'Espagne de son intention de renvoyer le combustible, la Commission fait connaître à l'Agence et à l'Espagne si ce combustible est acceptable conformément au présent Contrat; le cas échéant, elle indique l'installation de la Commission ou tout autre lieu où le combustible doit être renvoyé. Au moment de l'expédition, l'Espagne notifie à la Commission, au nom de l'Agence, l'installation ou tout autre lieu où l'envoi est adressé, ainsi que la date et le mode d'expédition et la date d'arrivée prévue.

21. a) La Commission peut, à sa discrétion, accepter le combustible sous une forme et avec des spécifications différentes de celles prévues au paragraphe 19. À moins que la Commission ne décide qu'il est dans l'intérêt des États-Unis d'accepter le combustible tel qu'il se présente, l'Agence paie la redevance fixée par la Commission pour le traitement de ce combustible afin qu'il réponde aux spécifications établies par la Commission en vigueur lors de son renvoi, et l'Espagne verse à l'Agence un montant équivalent. Cette redevance comprend la redevance de traitement déterminée par la Commission conformément à ses règles de fixation des prix ainsi qu'un montant fixé par la Commission pour

in effect and an amount, as determined by the Commission, for the value of the leased fuel material consumed during processing. If the leased fuel material, when returned to the Commission, is subject to processing charges under this Section, the Agency shall continue to pay to the Commission and Spain shall continue to pay to the Agency the use-charge on such material until expiration of the processing period as determined by the Commission at the time the material is accepted.

(b) Unless the Commission shall determine that acceptance of such material is in the best interests of the United States, the Agency shall pay to the Commission and Spain shall pay to the Agency for the leased fuel material returned in a form or specification other than as provided in Section 19 a sum equal to the value of the leased fuel material. In addition, the Agency shall also pay to the Commission and Spain shall also pay to the Agency a special service charge, as determined in accordance with established Commission pricing policy in effect at the time the material is returned for the handling, storage and/or disposal of such material.

Section 22. The conditions of the return of the leased fuel material shall be as follows :

(a) Spain shall pack the leased fuel material for shipment in containers approved for this purpose by the Agency and the Commission.

(b) Spain shall return the leased fuel material in accordance with appropriate health and safety measures prescribed by the Agency and the Commission, to a port of entry in the United States of America designated by the Commission after consultation with the Agency and Spain.

(c) Upon arrival of the leased fuel material at the port of entry, the Commission shall perform the actions required to authorize the import of such material. Unless otherwise mutually agreed, Spain shall thereafter, on behalf of the Agency, arrange for a carrier, subject to such terms, charges and licences as may be required, to transport such material by commercial conveyance to the Commission. The Commission shall take possession of the leased fuel material at its specified facility or location and shall give an appropriate written receipt therefor, a certified copy of which Spain shall transmit to the Agency.

(d) Spain shall, on behalf of the Agency, pay all costs including costs of containers and necessary packaging for transportation within and outside the United States of America and for transferring and storing the leased fuel material, as well as for physically handling it in connection with the return; such costs shall not be the responsibility of, nor be borne by, the Commission.

(e) The parties may agree that the leased fuel material be returned in more than one shipment, in which case the provisions of this Contract shall apply, as appropriate, to each shipment.

compenser la valeur du combustible consommé pendant le traitement. Si, après le renvoi du combustible à la Commission une redevance de traitement doit être payée en vertu du présent paragraphe, l'Agence continue de payer à la Commission et l'Espagne continue de payer à l'Agence la redevance d'utilisation de ce combustible jusqu'à l'expiration de la période de traitement que la Commission aura fixé en acceptant ce combustible.

b) À moins que la Commission ne décide qu'il est dans l'intérêt des États-Unis d'accepter le combustible sous une forme et avec des spécifications différentes de celles prévues au paragraphe 19, l'Agence verse à la Commission et l'Espagne verse à l'Agence une somme équivalant à la valeur du combustible loué. En outre, l'Agence paie à la Commission et l'Espagne paie à l'Agence, pour la manipulation, le stockage et l'élimination de ce combustible, une redevance de service spéciale dont le montant est fixé conformément aux règles de fixation des prix de la Commission en vigueur lors du renvoi du combustible.

22. Le combustible est renvoyé selon les conditions spécifiées ci-après :

a) L'Espagne fait emballer le combustible aux fins d'expédition, dans des récipients approuvés à cette fin par l'Agence et la Commission;

b) L'Espagne expédie le combustible, en se conformant aux mesures de santé et de sécurité prescrites par l'Agence et la Commission, au point d'entrée aux États-Unis désigné par la Commission après consultation de l'Agence et de l'Espagne;

c) À l'arrivée du combustible au point d'entrée, la Commission prend les dispositions nécessaires pour en autoriser l'importation. À moins qu'il n'en ait été convenu autrement, l'Espagne doit ensuite, au nom de l'Agence, faire le nécessaire pour qu'un transporteur, conformément aux conditions financières et autres qui seraient fixées, transporte ce combustible par un moyen de transport commercial jusqu'au lieu désigné par la Commission. La Commission prend possession du combustible à l'installation ou au lieu spécifié et elle signe à cet effet une décharge dont l'Espagne transmet une copie certifiée conforme à l'Agence.

d) L'Espagne paie, au nom de l'Agence, tous les frais, y compris les frais relatifs aux récipients et à l'emballage, afférents au transport à l'intérieur et à l'extérieur des États-Unis, au transfert, au stockage et à la manipulation du combustible renvoyé; la Commission n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne ces frais.

e) Sur accord des Parties, le combustible peut être renvoyé en plusieurs expéditions, auquel cas les dispositions pertinentes du présent Contrat s'appliquent à chacune de ces expéditions.

Article XII

PERFORMANCE OF THE COMMISSION'S OBLIGATIONS; BILLING

Section 23. (a) The Commission may fulfil its obligations under this Contract through the operator of any of its facilities.

(b) Billings for amounts due to the Commission under this Contract will ordinarily be made (1) following receipt of notice of loss or consumption or following purchase of the material subject to this lease, and (2) semi-annually for use-charge.

(c) All bills rendered by or on behalf of the Commission are due sixty (60) days from the date of invoice and shall be paid in currency of the United States of America. The Agency shall pay interest at the rate of six (6) per cent per annum (365-day basis) on all amounts not received by the Commission within sixty (60) days from date of invoice, such interest to commence on the sixty-first (61st) day from the date of invoice.

Article XIII

PROCEDURE OF PAYMENT

Section 24. Payment shall be made by Spain to the Agency and by the Agency to the Commission or its designated agent or contractor, in United States currency. Spain shall pay the Agency within thirty days after receipt of the Agency's invoice, to be dispatched after receipt of the Commission's invoice, and Spain shall reimburse the Agency for, or, at the Agency's request and on its behalf, Spain shall pay directly to the Commission, any additional interest charge.

Article XIV

DISCLAIMER, RESPONSIBILITY AND LIABILITY

Section 25. Neither the Agency, the United States, the Commission, nor persons acting on behalf of the Commission warrant that the leased fuel material (a) will not result in injury or damage when used for any purpose, or is (b) of merchantable quality, or (c) fit for any particular purpose.

Section 26. Neither the Agency nor the Commission shall be liable for any failure to transport and deliver the leased fuel material in accordance with the date specified in Section 7(b).

Section 27. The Agency shall assume full responsibility to the Commission, during the period of the lease, for the leased fuel material, including any loss, destruction, contamination or consumption thereof. Spain shall be equally responsible to the Agency.

Article XII

OBLIGATIONS DE LA COMMISSION, FACTURATION

23. a) La Commission peut s'acquitter des obligations découlant du présent Contrat par l'intermédiaire de l'exploitant de l'une de ses installations.

b) Les factures pour les paiements dus à la Commission en vertu du présent Contrat sont normalement établies : 1) après la réception de l'avis de perte ou de consommation ou après l'achat de combustible loué; 2) tous les semestres pour la redevance d'utilisation.

c) Toutes les factures établies par la Commission ou en son nom sont payables dans les soixante jours à compter de la date de cette facture et doivent être réglées en dollars des États-Unis d'Amérique. L'Agence paie un intérêt de 6% par an (365 jours) sur tous les montants que la Commission n'aura pas reçus dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la facture, cet intérêt commençant à courir le soixante et unième (61ème) jour à compter de cette date.

Article XIII

MODALITÉS DE PAIEMENT

24. Les paiements sont effectués par l'Espagne à l'Agence et par l'Agence à la Commission, ou au représentant ou sous-traitant désigné par elle, en dollars des États-Unis. L'Espagne paie l'Agence dans un délai de trente jours à compter de la réception de la facture de l'Agence, elle-même envoyée après réception de la facture de la Commission; l'Espagne rembourse le montant des intérêts éventuels à l'Agence ou, à la demande de l'Agence et en son nom, le verse directement à la Commission.

Article XIV

DÉNI ET ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ

25. Ni l'Agence, ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant pour le compte de la Commission ne garantissent que le combustible : a) ne provoquera pas de lésion ni de dommage lorsqu'il sera utilisé à une fin quelconque, b) est de qualité commerciale, c) convient à une fin particulière.

26. Ni l'Agence, ni la Commission n'assument aucune responsabilité si le combustible n'est pas transporté ou livré à la date spécifiée à l'alinéa b), paragraphe 7.

27. L'Agence assume envers la Commission la pleine responsabilité du combustible pendant la période de location, notamment pour toute perte, destruction, contamination ou consommation de ce combustible. L'Espagne assume la même responsabilité envers l'Agence.

Section 28. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Spain or any person claiming through Spain for the safe handling and the use of the leased fuel material.

Section 29. Neither the United States nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission, shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the leased fuel material before its return in accordance with Article XI.

Section 30. The Agency shall hold harmless the Commission and Spain shall hold harmless the Agency against any liability from any cause arising in connection with the leased fuel material during the period of the lease.

Section 31. Unless expressly waived in writing by the Agency and the Commission, Spain agrees to indemnify the Agency, the United States, the Commission, or any person acting on behalf of the Agency or the Commission, against liability, and resultant costs and expenses incurred, for infringement of any patent occurring in the utilization by Spain of the leased fuel material.

Article XV

DETERMINATION OF QUANTITIES AND PROPERTIES OF LEASED FUEL MATERIAL RETURNED TO THE COMMISSION; RESOLUTION OF MEASUREMENT DIFFERENCES

Section 32. (a) The following provisions and procedures shall apply to the determination of quantities and properties of material, and the resolution of measurement differences resulting from such determination with respect to leased fuel material which is returned directly to a Commission facility. For the purposes of this article, the terms "shipper" and "receiver" shall refer respectively to Spain acting on behalf of the Agency and to the Commission. The shipper will promptly furnish the receiver a statement of the quantities and properties of the material transferred including a statement of the gross weight of the container plus material and the tare weight of such container.

- (1) The Commission samples obtained at a Commission facility using the Commission's procedures will be the official samples and shall be binding upon the Commission, the shipper and the umpire unless the Commission and the shipper agree upon the use of other samples, procedures or sampling locations.
- (2) The following provisions and procedures apply to the determination of the net weight of material transferred as determined by the gross weight of the container plus material less the tare weight of such container. The net weight of material transferred shall be determined prior to acceptance of

28. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assume à aucun moment de responsabilité envers l'Espagne, ou toute personne représentée par l'Espagne, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible.

29. Ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité pour la manipulation sans danger et l'utilisation du combustible avant son renvoi conformément à l'article XI.

30. L'Agence dégage la Commission et l'Espagne dégage l'Agence de toute responsabilité en ce qui concerne le combustible pendant la durée de la location.

31. Sauf si l'Agence et la Commission y renoncent expressément par écrit, l'Espagne accepte d'indemniser l'Agence, les États-Unis, la Commission, ou toute personne agissant au nom de l'Agence ou au nom de la Commission, pour toute action en réparation, y compris les frais et dépens, du fait d'une violation des droits de brevets qui pourrait être commise lors de l'utilisation du combustible par l'Espagne.

Article XV

DÉTERMINATION DES GRANDEURS ET PROPRIÉTÉS RELATIVES AU COMBUSTIBLE QUI EST ENVOYÉ À LA COMMISSION; SOLUTION DES DÉSACCORDS SUR LES MESURES

32. a) Les dispositions et modalités ci-après s'appliquent à la détermination des grandeurs et propriétés relatives au combustible qui est renvoyé directement à une installation de la Commission, ainsi qu'à la solution des désaccords sur les mesures résultant de cette détermination. Aux fins du présent article, « expéditeur » et « destinataire » désignent respectivement l'Espagne, agissant au nom de l'Agence, et la Commission. L'expéditeur envoie sans délai au destinataire une notification des grandeurs et propriétés relatives au combustible renvoyé, en indiquant notamment le poids brut du conteneur avec le combustible et le poids à vide du conteneur.

- (1) Les échantillons obtenus dans une installation de la Commission par les procédés prescrits par la Commission sont les échantillons officiels et sont considérés comme tels par l'expéditeur, le destinataire et l'arbitre, à moins que l'expéditeur et le destinataire ne conviennent d'utiliser d'autres échantillons, procédés et lieux d'échantillonnage.
- (2) Les dispositions et modalités ci-après s'appliquent à la détermination du poids net du combustible renvoyé, calculé d'après le poids brut du conteneur avec le combustible moins le poids à vide du conteneur. Le poids net du combustible renvoyé est déterminé, avant acceptation par la Commission de

delivery by the Commission at a Commission facility using the Commission's procedures and facilities unless the Commission and the shipper agree upon other procedures or facilities. The shipper shall be given an opportunity to observe, at the shipper's expense, the weighing of the container and the container plus material and the taking of official samples by the Commission, by the Commission's notifying the shipper of the dates and places for observance of such events. The net weight of material transferred shall be as determined by the results of such weighings and shall not be subject to the provisions of sub-paragraphs (3) and (4) below.

- (3) If, after determination pursuant to (2) above of the net weight of the material transferred, the receiver does not accept the shipper's statement of the other quantities and properties of the material transferred, the receiver shall within thirty (30) days after the receipt of the material or the shipper's statement of quantities and properties, whichever is later, submit a notice of disagreement in writing to the shipper. The notice of disagreement shall include measurement and/or analysis data supporting the disagreement. If such notice of disagreement is not submitted within such thirty (30) days, the shipper's measurements will be final and binding upon both parties. Unless the disagreement is with respect to specification limits, the receiver may use or dispose of the material in any manner it sees fit.
 - (4) In the case of a disagreement concerning results obtained from analysis of a sample which is not resolved by mutual agreement, an official sample shall be submitted to an umpire mutually agreed upon for analysis. The umpire's results shall be conclusive on both parties.
 - (i) In the case of a disagreement with respect to whether or not the material is within specification limits, the receiver will pay the umpire cost if the umpire's result is within specification limits, and the shipper will pay the umpire cost if the umpire's result is not within specification limits.
 - (ii) In the case of a disagreement with respect to quantitative determinations within specification limits, the party whose result is furthest from the umpire's result will pay the umpire cost; provided that in the event the umpire's result is equidistant between the shipper's and the receiver's results, the parties will each bear one half of the umpire cost.
 - (iii) As used in this sub-paragraph (4), the phrase "umpire cost" means the umpire's charges plus the additional cost, if any, of the packaging, handling and transporting of the official sample to and from the umpire. In the event that the umpire is to employ an official sample for more than one determination, the foregoing costs of packaging, handling and transporting shall be allocated as mutually agreed by the parties prior to the furnishing of the sample to the umpire.
- (b) The quantity and properties of irradiated material subject to this Contract and returned directly to the Commission under a contract providing for

la livraison à une installation de la Commission, en utilisant les procédés et moyens de la Commission, à moins que l'expéditeur et le destinataire ne conviennent d'autres procédés et moyens. Pour que l'expéditeur ait la possibilité d'observer, à ses propres frais, la pesée du conteneur et du combustible avec le combustible, ainsi que le prélèvement des échantillons officiels par la Commission, la Commission lui notifie la date et le lieu de ces opérations. Le poids net du combustible renvoyé est le poids déterminé par ces pesées, et les dispositions des sous-alinéas 3) et 4) ci-après ne lui sont pas applicables.

- (3) Si, après la détermination du poids net du combustible renvoyé, conformément au sous-alinéa 2) ci-dessus, le destinataire n'accepte pas la notification de l'expéditeur concernant les autres grandeurs et les propriétés relatives au combustible renvoyé, il notifie son désaccord par écrit à l'expéditeur dans les trente (30) jours qui suivent la réception de l'envoi ou la réception de la notification des grandeurs et propriétés, si celle-ci est postérieure. Cette notification de désaccord contient les résultats des mesures ou analyses justifiant le désaccord. Si une telle notification n'est pas envoyée dans les trente (30) jours, les mesures faites par l'expéditeur sont définitives et lient les deux parties. Sauf si le désaccord porte sur les limites des spécifications, le destinataire peut utiliser le combustible ou en disposer à sa convenance.
- (4) Si un désaccord concernant des résultats obtenus par analyse d'un échantillon ne peut pas être résolu par accord mutuel, un échantillon officiel est soumis pour analyse à un arbitre désigné d'un commun accord. Les résultats obtenus par l'arbitre sont concluants pour les deux parties.
 - (i) S'il s'agit de savoir si le combustible est dans les limites des spécifications, les frais d'arbitrage sont payés par le destinataire en cas de réponse affirmative et par l'expéditeur en cas de réponse négative.
 - (ii) S'il s'agit de grandeurs dans les limites des spécifications, les frais d'arbitrage sont payés par la partie dont les mesures étaient les plus éloignées de celles de l'arbitre, étant entendu qu'ils sont également partagés si les mesures sont équidistantes.
 - (iii) Aux fins du présent alinéa, « frais d'arbitrage » signifie les émoluments de l'arbitre plus, le cas échéant, les frais d'emballage, de manipulation et de transport de l'échantillon officiel. Si l'arbitre utilise un même échantillon officiel pour plus d'une détermination, les frais d'emballage, de manipulation et de transport de cet échantillon sont répartis de commun accord par les parties, avant son envoi à l'arbitre.
- b) La quantité et les propriétés du combustible irradié couvert par le présent Contrat qui est renvoyé directement à la Commission en vertu d'un accord

chemical processing and financial settlement will be determined in accordance with the provisions and procedures agreed upon in such contract.

Article XVI

ADJUSTMENT OF USE-CHARGES; RESOLUTION OF DIFFERENCES

Section 33. The period of time during which use-charges shall accrue under this Contract with respect to returned leased fuel material subject to a measurement disagreement hereunder shall be adjusted as follows :

(a) No use-charge shall accrue between the date of receipt of the shipment and the shipper's receipt of notice of disagreement. Use-charges shall accrue between shipper's receipt of notice of disagreement and the date of resolution or the date of use or disposition of the material by the Commission (when mutually agreed upon), whichever occurs first, unless the disagreement is resolved in favour of the shipper.

(b) Where an umpire is used and the umpire's results are equidistant from those of the parties, no use-charge shall accrue for one half of the period between the date of receipt of notice of disagreement and the date of resolution or the date of use or disposition of the material by the Commission (when mutually agreed upon), whichever occurs first.

(c) Where the disagreement is resolved by mutual agreement, the period of use-charge shall be included in and settled by mutual agreement.

The above use-charges shall apply to the total of the material whose quantity or other characteristics are involved, and not to the amount represented by any difference of the measurements.

Article XVII

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 34. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article XVIII

ASSIGNMENT OF RIGHTS AND INTERESTS

Section 35. Neither the Agency nor Spain may transfer any right or interest under this Contract to any third State.

prévoyant le traitement chimique et un règlement financier sont déterminées conformément aux dispositions et modalités convenues dans cet accord.

Article XVI

AJUSTEMENT DES REDEVANCES D'UTILISATION ; SOLUTION DES DÉSACCORDS

33. La période de temps pendant laquelle une redevance d'utilisation est due aux termes du présent Contrat est ajustée conformément aux dispositions ci-après en ce qui concerne le combustible renvoyé à la Commission qui fait l'objet d'un désaccord sur les mesures :

a) Aucune redevance d'utilisation n'est due pour la période entre la date de réception de l'envoi par le destinataire et la date de réception par l'expéditeur de la notification de désaccord. La redevance est payable pendant la période entre la réception de cette notification par l'expéditeur et la date de la solution du désaccord ou la date à laquelle la Commission utilise le combustible ou en dispose (à la suite d'un accord mutuel), si cette date est postérieure, sauf si le désaccord est tranché en faveur de l'expéditeur.

b) Si le désaccord donne lieu à un arbitrage et que les mesures des parties soient équidistantes de celles de l'arbitre, aucune redevance d'utilisation n'est due pendant la moitié de la période entre la date de réception de la notification du désaccord et la date de sa solution ou la date à laquelle la Commission utilise le combustible ou en dispose (à la suite d'un accord mutuel), si cette date est antérieure.

c) Si le désaccord est tranché par accord mutuel, la période pendant laquelle la redevance d'utilisation est payable est également convenue par accord mutuel.

La redevance d'utilisation est payable pour la quantité totale de combustible en cause, et non pour la quantité représentée par les différences entre les mesures.

Article XVII

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

34. Aucun membre du Congrès des États-Unis ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique n'est autorisé à être partie au présent Contrat ni à tirer un bénéfice de son exécution.

Article XVIII

AFFECTATION DE DROITS ET INTÉRÊTS

35. Ni l'Agence ni l'Espagne ne peut céder à un tiers un droit ou un intérêt découlant du présent Contrat.

Article XIX

WAIVER OF RIGHTS BY COMMISSION

Section 36. (a) Nothing in this Contract shall require the Agency or Spain to pay any charges or observe any provisions of, or established pursuant to, this Contract if the Commission, in accordance with statutory or other authority available to it, determines that such charges or provisions are not applicable.

(b) In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value up to US\$ 50,000 at the time of transfer to be supplied from the amounts specified in Article II A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Spain of that decision. The obligations of the Agency and Spain under this Contract shall be reduced in accordance with the value of any free material thus made available.

Article XX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 37. If the parties should be unable to reach agreement with respect to the determination provided for in sub-section 7(b) within thirty days of the submission of such determination to them by the Manufacturer, any party may request that such a determination be made by a laboratory agreed upon by all parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it may deem necessary, and all parties agree to facilitate its work in every way. The results of the determination by the laboratory shall be considered as final and binding on all parties. The costs of the determination by the laboratory shall be borne equally by the parties, provided that if the determination insisted on by any party or parties is confirmed by the laboratory such party or parties shall not be obliged to bear any share of the costs.

Section 38. Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract, excepting a dispute involving a determination of quantities and properties of returned leased fuel material, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

Article XIX

RENONCIATION À CERTAINS DROITS PAR LA COMMISSION

36. a) Rien dans le présent Contrat n'oblige l'Agence ni l'Espagne à payer des redevances ou à appliquer des dispositions du présent Contrat, ou des dispositions établies en application du présent Contrat, si la Commission détermine, en vertu des attributions statutaires ou autres qu'elle détient, que ces redevance ou dispositions ne sont pas applicables.

b) En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'Article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues, elle décidera, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent Contrat sera conclu, dans quelle mesure ce projet bénéficiera de ladite offre; elle avisera sans délai l'Agence et l'Espagne de la décision prise. Les paiements incombant à l'Agence et à l'Espagne aux termes du présent Contrat seront réduits en fonction de la valeur de toute quantité de matières que la Commission allouera gratuitement au projet.

Article XX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

37. Si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la détermination prévue à l'alinéa b) du paragraphe 7 dans les trente jours qui suivent la date à laquelle cette détermination leur aura été soumise par le Fabricant, l'une quelconque des Parties peut demander que la détermination soit faite par un laboratoire désigné d'un commun accord par toutes les Parties. Le laboratoire peut faire tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires, et toutes les Parties s'engagent à faciliter ses travaux par tous les moyens. Les résultats de la détermination faite par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties, sous réserve que si la détermination défendue par une ou deux Parties est confirmée par le laboratoire, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus.

38. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Contrat, à l'exception de différends portant sur la détermination de la quantité et des propriétés du combustible renvoyé à la Commission, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

(a) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

(b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Article XXI

NOTICES

Section 39. (a) Any notice required under this Contract to be submitted to the Commission shall be addressed to :

Director
Division of International Affairs
United States Atomic Energy Commission
Washington, D.C. 20545

(b) Any notice required under this Contract to be submitted to the Agency shall be addressed to :

Director
Division of Nuclear Power and Reactors
International Atomic Energy Agency
A-1010 Vienna

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés éliront un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Contrat, chaque Partie désignera un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés éliront à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois premiers arbitres. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

Article XXI

NOTIFICATIONS

39. a) Toute notification qui, aux termes du présent Contrat, doit être faite à la Commission est adressée au :

Director
Division of International Affairs
United States Atomic Energy Commission
Washington, D.C. 20545

b) Toute notification qui, aux termes du présent Contrat, doit être faite à l'Agence est adressée au :

Directeur
Division de l'énergie d'origine nucléaire et des réacteurs
Agence internationale de l'énergie atomique
A-1010 Vienne

(c) Any notice required under this Contract to be submitted to Spain shall be addressed to :

Junta de Energía Nuclear
Avda. Complutense
Madrid-3

Article XXII

ENTRY INTO FORCE

Section 40. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Spain.

DONE in Vienna, on the 23rd day of June 1967, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :
Sigvard EKLUND

For the Government of Spain :
A. CIRERA Y PRIM

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America :
Henry DE WOLF SMYTH

c) Toute notification qui, aux termes du présent Contrat, doit être faite à l'Espagne est adressée à la :

Junta de Energía Nuclear
Avenida Complutense
Madrid-3

Article XXII

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. Le présent Contrat entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et de l'Espagne.

FAIT à Vienne, le 23 juin 1967, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement espagnol :

A. CIRERA Y PRIM

Pour la Commission de l'énergie atomique
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry DE WOLF SMYTH

No. 8872

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNION OF SOUTH AFRICA
and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at
Vienna, on 26 July 1967**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1967.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
AFRIQUE DU SUD
et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Aceord pour l'application de garanties. Signé à Vienne, le
26 juillet 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1967.

No. 8872. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 26 JULY 1967

WHEREAS the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United States of America have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 8 July 1957² as amended by agreements signed on 12 June 1962³ and 17 July 1967, which requires that equipment, devices and materials made available to South Africa by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 14 June 1967;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

¹ Came into force on 26 July 1967, upon signature, in accordance with section 32.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 147.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 458, p. 328.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8872. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 26 JUILLET 1967

ATTENDU que le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 8 juillet 1957⁴ amendé aux termes d'accords signés le 12 juin 1962⁵ et le 17 juillet 1967, qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de l'Afrique du Sud par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cette fin;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties;

ATTENDU que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les États-Unis en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 14 juin 1967;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 26 juillet 1967, dès la signature, conformément à la section 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 147.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 329.

Part I

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

- (a) " Agency " means the International Atomic Energy Agency.
- (b) " Board " means the Board of Governors of the Agency.
- (c) " Agreement for Cooperation " means the agreement between South Africa and the United States for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 8 July 1957, as amended by agreements signed on 12 June 1962 and 17 July 1967.
- (d) " Inspectors Document " means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961.
- (e) " Inventory " means either of the lists of material, equipment and facilities described in Section 10.
- (f) " Nuclear material " means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Agency's Statute.
- (g) " Safeguards Document " means Agency document INFCIRC/66, which was approved by the Board on 28 September 1965, including the Annex setting forth provisions for reprocessing plants set forth in Agency document GC(X)/INF/86, which was approved by the Board on 17 June 1966.
- (h) " United States " means the Government of the United States of America.
- (i) " South Africa " means the Government of the Republic of South Africa.

Part II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. South Africa undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for South Africa.

Section 3. The United States undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the United States.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence.
- c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre l'Afrique du Sud et les États-Unis concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 8 juillet 1957 et amendé aux termes d'accords signés le 12 juin 1962 et le 17 juillet 1967.
- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961.
- e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, équipement et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord.
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'Article XX du Statut de l'Agence.
- g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66, qui a été approuvé par le Conseil le 28 septembre 1965, y compris l'annexe énonçant les dispositions applicables aux usines de traitement qui figure dans le document de l'Agence GC(X)/INF/86, qui a été approuvé par le Conseil le 17 juin 1966.
- h) Par « États-Unis », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- i) Par « Afrique du Sud », il faut entendre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud.

Article II

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. L'Afrique du Sud s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour l'Afrique du Sud.

3. Les États-Unis s'engagent à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, équipement ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour les États-Unis.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, équipement et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

Section 5. South Africa and the United States undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The United States agrees that its rights under Article X of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for South Africa. It is understood that no other rights and obligations of South Africa and the United States between themselves under Article X and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph (b) of Article XI, will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to Section 23 (a), of its undertaking in Section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this Section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. South Africa and the United States shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

Part III

INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of South Africa and subject to the Agreement for Cooperation shall be prepared by the two Governments and submitted jointly to the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish the Inventory for South Africa and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter South Africa and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States to South Africa under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities;

5. L'Afrique du Sud et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article X dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations inscrits dans l'inventaire pour l'Afrique du Sud. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels de l'Afrique du Sud et des États-Unis en vertu de l'article X et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe *b*) de l'article XI.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, équipement ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, équipement ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur ces matières, équipement ou installations pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui les concerne.

8. L'Afrique du Sud et les États-Unis avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

Article III

INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. *a*) Les deux Gouvernements établissent et soumettent conjointement à l'Agence, le plus rapidement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste initiale de toutes les matières, de tout l'équipement et de toutes les installations qui relèvent de la juridiction de l'Afrique du Sud et sont soumis à l'Accord de coopération. L'acceptation de cette liste par l'Agence lui donne le caractère d'inventaire pour l'Afrique du Sud, et l'Agence commence immédiatement à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations.

b) Par la suite, l'Afrique du Sud et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence :

- i) tout transfert des États-Unis à l'Afrique du Sud, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations;

- (ii) Any transfer from South Africa to the United States of any special fissionable material which has been included in the Inventory for South Africa pursuant to Section 12; and
 - (iii) Any other materials, equipment and facilities which as a consequence of the transfers referred to in (i) and (ii) above come within the scope of the Category described in Section 10(b) or (e).
- (c) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a joint notification, advise both Governments either :
- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or
 - (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

- (a) Category I of the Inventory with respect to South Africa shall list :
- (i) Equipment and facilities transferred to South Africa.
 - (ii) Material transferred to South Africa or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document;
 - (iii) Special fissionable materials produced in South Africa, as specified in Section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document; and
 - (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.
- (b) Category II of the Inventory with respect to South Africa shall list :
- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in Category I of the Inventory for South Africa; and
 - (ii) Any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for South Africa.
- (c) Category III of the Inventory with respect to South Africa shall list any nuclear material which would normally be listed in Category I of the Inventory for South Africa but which is not listed because :
- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or

- ii) tout transfert de l'Afrique du Sud aux États-Unis d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour l'Afrique du Sud conformément au paragraphe 12;
- iii) tous autres matières, équipement et installations qui, par suite des transferts visés aux alinéas i) et ii) ci-dessus, relèvent de la catégorie décrite aux alinéas b) ou e) du paragraphe 10.

c) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification conjointe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

- i) que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;
- ii) que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour l'Afrique du Sud sont inscrits :

- i) l'équipement et les installations transférés à l'Afrique du Sud;
- ii) les matières transférées à l'Afrique du Sud ou les matières qui leur sont substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iii) les produits fissiles spéciaux obtenus en Afrique du Sud, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
- iv) les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii) et iii) ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, équipement ou installations visés aux alinéas i), ii) ou iii) ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour l'Afrique du Sud sont inscrits :

- i) toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour l'Afrique du Sud;
- ii) tout équipement ou toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour l'Afrique du Sud y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.

c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour l'Afrique du Sud sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;

- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.
- (d) Category I of the Inventory with respect to the United States shall list :
 - (i) Special fissionable material of whose transfer from South Africa the Agency has been notified pursuant to Section 9(b)(ii) or material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document; or
 - (ii) Special fissionable material produced in the United States, as specified in Section 12, or any material substituted therefor, in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document.
- (e) Category II of the Inventory with respect to the United States shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in Category I of the Inventory for the United States.
- (f) Category III of the Inventory with respect to the United States shall list any material which would normally be listed in Category I of the Inventory for the United States but which is not so listed because :
 - (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in Section 9(b)(i) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in South Africa, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material

- ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.
- d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits :
 - i) les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors d'Afrique du Sud a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties;
 - ii) les produits fissiles spéciaux obtenus aux États-Unis, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément aux paragraphes 25 ou 26 d) du Document relatif aux garanties.
- e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrits tout équipement ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées.
- f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour les États-Unis sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
 - i) elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa b) i) du paragraphe 9 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée en Afrique du Sud des matières, de l'équipement ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité de l'équipement et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires soit de l'équipement ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile

it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in Section 10(a), 10(b)(i) or 10(d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. South Africa shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in Category I of its Inventory pursuant to Section 10(a)(iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in Category I of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall notify the Agency of the transfer to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for South Africa. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 9(b)(ii) shall be transferred from the Inventory for South Africa to Category I of the Inventory for the United States;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in Category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in Category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to Section 9(b)(iii) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may

spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, équipement ou installations décrits dans les paragraphes 10 a), 10 b) i) ou 10 d). À la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. L'Afrique du Sud notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire la concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa a) iv) du paragraphe 10. À la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour l'Afrique du Sud. Après leur réception aux États-Unis :

- a) les matières décrites à l'alinéa b) ii) du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour l'Afrique du Sud à la catégorie I de l'inventaire pour les États-Unis;
- b) les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations peuvent être transférés et sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a) l'Agence ait pris des dispositions pour appliquer des garanties à ces matières, équipement ou installations;
- b) ils soient soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou de l'équipement inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute modification prévue aux termes de l'alinéa b) iii) du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que ce transfert

make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notifications provided for in Sections 14, 15 and 16 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is to be transferred. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in Sections 14(b) and 15 above. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be determined as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 18 and 19.

Part IV

SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under Section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and

ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 14, 15 et 16 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce Document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes 14 b) et 15 ci-dessus. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

Article IV

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des accords subsidiaires qui comportent toutes les modalités nécessaires d'application des garanties aux matières et à l'équipement non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce Document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) l'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord;

(b) The Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

Part V

AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs I through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States and in South Africa shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 25. South Africa shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Part VI

FINANCE

Section 27. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 28. (a) South Africa shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

b) le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article V

INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce Document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis et en Afrique du Sud sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

25. L'Afrique du Sud applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

26. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article VI

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) L'Afrique du Sud prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of South Africa.

(b) In carrying out its functions under this Agreement within the United States, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States.

Part VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or

(b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The

bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

b) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des États-Unis, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des États-Unis de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des États-Unis.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

b) si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération

remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

Part VIII

AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for Cooperation, as extended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in Section 10(a)(iii) or 10(d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

DONE in Vienna, this 26th day of July 1967, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

ZHELUDEV

For the Government of the Republic of South Africa :

Peter Hugh PHILIP

For the Government of the United States of America :

Verne B. LEWIS

des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

Article VIII

AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

33. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle l'Accord de coopération est conclu ou prorogé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a*) iii) ou *d*) du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 26 juillet 1967, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

I. S. JELOUDEV

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

Peter Hugh PHILIP

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Verne B. LEWIS

No. 8873

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 27 December 1967.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1967.

No. 8873. CONVENTION (No. 124)¹ CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-ninth Session on 2 June 1965, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines, which is included in the fourth item on the agenda of the session, and

Noting that the Medical Examination of Young Persons (Industry) Convention, 1946, which is applicable to mines, provides that children and young persons under 18 years of age shall not be admitted to employment by an industrial undertaking unless they have been found fit for the work on which they are to be employed by a thorough medical examination, that the continued employment of a child or young person under 18 years of age shall be subject to the repetition of a medical examination at intervals of not more than one year, and that national laws or regulations shall make provision concerning additional re-examinations, and

Noting that the Convention further provides that in occupations which involve high health risks medical examination and re-examinations for fitness for

¹ In accordance with article 7, the Convention came into force on 13 December 1967, twelve months after the date on which the ratifications of the following two Members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Organisation on the dates indicated:

Jordan	6 June	1966
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	13 December	1966

Thereafter, ratifications of the following Members have been registered with the Director-General of the International Labour Organisation on the dates indicated below, to take effect twelve months after those dates:

Cyprus	18 January 1967	Uganda	23 June	1967
Zambia	10 March 1967	Paraguay	10 July	1967
China	19 April 1967	Madagascar	23 October	1967
Tunisia	3 May 1967			

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made under Article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation to the effect that the Convention is inapplicable to Guernsey, and to Jersey and Isle of Man, were registered by the Director-General of the International Labour Organisation on 2 May 1967 and 4 October 1967, respectively.

N° 8873. CONVENTION (N° 124)¹ CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 2 juin 1965, en sa quarante-neuvième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines, question qui est comprise dans le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Notant que la convention sur l'examen médical des adolescents (industrie), 1946, qui s'applique aux mines, prévoit que les enfants et adolescents de moins de dix-huit ans ne pourront être admis à l'emploi par une entreprise industrielle que s'ils ont été reconnus aptes à l'emploi auquel ils seront occupés à la suite d'un examen médical approfondi, que l'emploi d'un enfant ou d'un adolescent de moins de dix-huit ans ne pourra être continué que moyennant renouvellement de l'examen médical à des intervalles ne dépassant pas une année et que la législation nationale devra comporter des dispositions visant des examens médicaux supplémentaires;

Notant que la convention dispose en outre que, pour les travaux qui présentent des risques élevés pour la santé, l'examen médical d'aptitude à

¹ Conformément à l'article 7, la Convention est entrée en vigueur le 13 décembre 1967, douze mois après la date à laquelle les ratifications des deux membres ci-après de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées auprès du Directeur général de l'Organisation internationale du Travail aux dates indiquées :

Jordanie	6 juin	1966
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	13 décembre	1966

Les ratifications des membres suivants ont été enregistrées ultérieurement auprès du Directeur général de l'Organisation internationale du Travail aux dates indiquées ci-après, les ratifications prenant effet douze mois après ces dates :

Chypre	18 janvier	1967	Ouganda	23 juin	1967
Zambie	10 mars	1967	Paraguay	10 juillet	1967
Chine	19 avril	1967	Madagascar	23 octobre	1967
Tunisie	3 mai	1967			

Les déclarations faites par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu du paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail et selon lesquelles la Convention ne s'applique pas à l'île de Guernesey, d'une part, et aux îles de Jersey et de Man, d'autre part, ont été enregistrées auprès du Directeur général de l'Organisation internationale du Travail les 2 mai et 4 octobre 1967, respectivement.

employment shall be required until at least the age of 21 years, and that national laws or regulations shall either specify or empower an appropriate authority to specify the occupations or categories of occupations to which this requirement applies, and

Considering that, in view of the health risks inherent in employment underground in mines, international standards requiring medical examination and periodic re-examination for fitness for employment underground in mines until the age of 21 years, and specifying the nature of these examinations, are desirable, and

Having determined that these standards shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-five the following Convention, which may be cited as the Medical Examination of Young Persons (Underground Work) Convention, 1965 :

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "mine" means any undertaking, whether public or private, for the extraction of any substance from under the surface of the earth by means involving the employment of persons underground.

2. The provisions of this Convention concerning employment or work underground in mines include employment or work underground in quarries.

Article 2

1. A thorough medical examination, and periodic re-examinations at intervals of not more than one year, for fitness for employment shall be required for the employment or work underground in mines of persons under 21 years of age.

2. Alternative arrangements for medical supervision of young persons aged between 18 and 21 years shall be permitted where the competent authority is satisfied on medical advice that such arrangements are equivalent to or more effective than those required under paragraph 1 of this Article and has consulted and reached agreement with the most representative organisations of employers and workers concerned.

Article 3

1. The medical examinations provided for in Article 2 :
- (a) shall be carried out under the responsibility and supervision of a qualified physician approved by the competent authority; and
 - (b) shall be certified in an appropriate manner.

l'emploi et ses renouvellements périodiques doivent être exigés jusqu'à l'âge de vingt et un ans au moins et que la législation nationale devra, soit déterminer les emplois ou catégories d'emplois pour lesquels cette obligation s'impose, soit conférer à une autorité appropriée le pouvoir de les déterminer;

Considérant qu'étant donné les risques que présentent, pour la santé, les travaux souterrains dans les mines, il y a lieu d'adopter des normes internationales exigeant un examen médical d'aptitude à l'emploi souterrain dans les mines ainsi que des examens médicaux périodiques jusqu'à l'âge de vingt et un ans, et spécifiant la nature de ces examens;

Après avoir décidé que ces normes prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent soixante-cinq, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des adolescents (travaux souterrains), 1965 :

Article 1

1. Aux fins de l'application de la présente convention, le terme « mine » s'entend de toute entreprise, soit publique, soit privée, dont le but est l'extraction de substances situées en dessous du sol, et qui comporte l'emploi souterrain de personnes.

2. Les dispositions de la présente convention relatives à l'emploi ou au travail souterrains dans les mines couvrent l'emploi ou le travail souterrains dans les carrières.

Article 2

1. Un examen médical approfondi d'aptitude à l'emploi et des examens périodiques ultérieurs à des intervalles ne dépassant pas douze mois seront exigés pour les personnes âgées de moins de vingt et un ans, en vue de l'emploi et du travail souterrains dans les mines.

2. L'adoption d'autres mesures concernant la surveillance médicale des adolescents entre dix-huit et vingt et un ans sera néanmoins permise lorsque l'autorité compétente estime, après avis médical, que de telles mesures sont équivalentes à celles exigées au paragraphe 1, ou plus efficaces, et qu'elle a consulté les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés et a obtenu leur accord.

Article 3

1. Les examens médicaux prévus à l'article 2 doivent :

- a) être effectués sous la responsabilité et la surveillance d'un médecin qualifié agréé par l'autorité compétente;
- b) être attestés de façon appropriée.

2. An X-ray film of the lungs shall be required on the occasion of the initial medical examination and, when regarded as medically necessary, on the occasion of subsequent re-examinations.

3. The medical examinations required by this Convention shall not involve the young person, or his parents or guardians, in any expense.

Article 4

1. All necessary measures, including the provision of appropriate penalties, shall be taken by the competent authority to ensure the effective enforcement of the provisions of this Convention.

2. Each Member which ratifies this Convention undertakes either to maintain an appropriate inspection service for the purpose of supervising the application of the provisions of the Convention or to satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

3. National laws or regulations shall define the persons responsible for compliance with the provisions of this Convention.

4. The employer shall keep, and make available to inspectors, records containing, in respect of persons under 21 years of age who are employed or work underground :

- (a) the date of birth, duly certified wherever possible;
- (b) an indication of the nature of their occupation; and
- (c) a certificate which attests fitness for employment but does not contain medical data.

5. The employer shall make available to the workers' representatives, at their request, the information mentioned in paragraph 4 of this Article.

Article 5

The competent authority in each country shall consult the most representative organisations of employers and workers concerned before determining general policies of implementation and before adopting regulations in pursuance of the terms of this Convention.

Article 6

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 7

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. Une radiographie des poumons sera exigée lors de l'examen d'embauchage et également, si cela est considéré nécessaire du point de vue médical, lors des réexamens ultérieurs.

3. Les examens médicaux exigés par la présente convention ne doivent entraîner de frais ni pour les adolescents ni pour leurs parents ou tuteurs.

Article 4

1. Toutes les mesures nécessaires, y compris l'adoption de sanctions appropriées, doivent être prises par l'autorité compétente pour assurer l'application effective des dispositions de la présente convention.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à disposer d'un système d'inspection approprié pour surveiller l'application des dispositions de la convention ou à vérifier qu'une inspection appropriée est effectuée.

3. La législation nationale doit déterminer les personnes chargées d'assurer l'exécution des dispositions de la présente convention.

4. L'employeur doit tenir des registres qui seront à la disposition des inspecteurs et qui indiqueront, pour chaque personne âgée de moins de vingt et un ans employée ou travaillant sous terre :

- a) la date de naissance, dûment attestée dans la mesure du possible;
- b) des indications sur la nature de la tâche;
- c) un certificat attestant l'aptitude à l'emploi, mais ne fournissant aucune indication d'ordre médical.

5. L'employeur doit mettre à la disposition des représentants des travailleurs, sur leur demande, les renseignements mentionnés au paragraphe 4.

Article 5

L'autorité compétente dans chaque pays doit consulter les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées avant de déterminer la politique générale d'application de la présente convention et d'adopter une réglementation destinée à donner suite à celle-ci.

Article 6

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 7

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 8

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 9

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 10

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 11

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 8

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 9

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 10

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 11

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 12

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides :

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 8 above, if and when the new revising Convention shall have come into force,
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 13

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-ninth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-third day of June 1965.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fourth day of June 1965.

The President of the Conference :

S. Hashim RAZA

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

Article 12

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 13

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1965.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-quatrième jour de juin 1965 :

Le Président de la Conférence :

S. Hashim RAZA

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

No. 8874

**THAILAND
and
IRAN**

Treaty of friendship. Signed at Bangkok, on 2 February 1967

Official texts: Thai, Persian and English.

Registered by Thailand on 27 December 1967.

**THAÏLANDE
et
IRAN**

Traité d'amitié. Signé à Bangkok, le 2 février 1967

Textes officiels thaï, persan et anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 27 décembre 1967.

No. 8874. THAI TEXT — TEXTE THAI

สนธิสัญญาทางไมตรี

ระหว่าง

ราชอาณาจักรไทย

กับ

จักรวรรดิอิหร่าน

พระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย กับ พระบาทสมเด็จพระจักรพรรดิแห่งอิหร่าน มีพระราชประสงค์ที่จะกระชับและเพิ่มพูนความสัมพันธ์แห่งมิตรภาพซึ่งมีอยู่โดยมาสู่ระหว่างประเทศไทยกับประเทศอิหร่าน และจงใจโดยเท่าเทียมกันโดยความต้องการแห่งกันและกันที่จะให้ความร่วมมือโดยใกล้ชิดยิ่งขึ้นระหว่างประเทศทั้งสอง และเพื่อความสัมพันธระหว่างประเทศบนมูลฐานแห่งสันติภาพและความยุติธรรม และหลักการแห่งกฎบัตรสหประชาชาติ จึงตกลงกระทำสนธิสัญญาทางไมตรี และเพื่อการนี้ได้แต่งตั้งผู้มีอำนาจเต็มของแต่ละฝ่าย คือ

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย

ทพณฯ ถนัด คอมันตร์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

แห่งราชอาณาจักรไทย และ

ฝ่ายพระบาทสมเด็จพระจักรพรรดิแห่งอิหร่าน

ทพณฯ มานูเชห์ มาร์ซبان

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็ม

แห่งจักรวรรดิอิหร่าน ประจำราชอาณาจักรไทย

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาจเต็มให้แก่กันและกัน และได้ตรวจเห็นว่า เป็นไปตามแบบที่ตีและถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันเป็นข้อ ๆ ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

จะให้มีสันติภาพเป็นนิรันดรและมีมิตรภาพชั่วกาลปาวสาขาระหว่างรัฐทั้งสอง
และระหว่างประชาชนของรัฐทั้งสอง

ข้อ ๒

อัครภาคีผู้ทำสัญญาตกลงที่จะชำระไว้ซึ่งความสัมพันธ์ทางทูต และทางกงสุล
และตกลงว่าเจ้าหน้าที่ทูต และเจ้าหน้าที่กงสุลของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ในดินแดนของอีก
ฝ่ายหนึ่งจะได้อุปโภค บนฐานฐานต่อยที่ต่อยปฏิบัติต่อกัน ซึ่ง เอกสิทธิและความคุ้มกัน เช่นที่
ให้ตามประเพณีโดยหลักแห่งกฎหมายระหว่างประเทศอันเป็นที่ยอมรับนับถือ

ข้อ ๓

อัครภาคีผู้ทำสัญญาตกลงจะพิจารณาอย่างฉันทมิตร และด้วยความร่วมมือใน
การทำความตกลงต่อไป บนฐานฐานต่อยที่ต่อยปฏิบัติต่อกัน เกี่ยวกับการพาณิชย์และการ
เดินเรือ สิทธิและเอกสิทธิทางกงสุล ความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรม การส่งผู้ร้ายข้ามแดน
และเรื่องอื่นทั้งปวงอันเป็นผลประโยชน์ร่วมกันของภาคีทั้งสองฝ่าย

ข้อ ๔

อัครภาคีผู้ทำสัญญาตกลงว่าจะระงับข้อพิพาททั้งปวงซึ่งอาจเกิดขึ้นระหว่างตน
โดยสันติในเจตนารมณ์แห่งมิตรภาพตามทางทูตโดยปรกติ หากไม่สามารถที่จะบรรลุถึงการ
ทำความตกลงกันภายในกำหนดเวลาอันสมควร ภาคีจะต้องนำเอาวิธีดำเนินการที่ปฏิบัติได้
ซึ่งตนเห็นว่าเหมาะสมยิ่งกว่า ตามหลักเกณฑ์และบทบัญญัติแห่งกฎบัตรสหประชาชาติ มาใช้

ข้อ ๕

สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับสัตยาบันจากอัครราชทูตผู้ทำสัญญาตามวิธีดำเนินการทางรัฐธรรมนูญของแต่ละฝ่าย สนธิสัญญานี้จะเริ่มใช้บังคับตั้งแต่วันที่การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารซึ่งจะได้ออกกัน ณ กรุง تهران และหลังจากนั้นจะลงใช้บังคับจนกว่าจะไต่ยกเลิก โดยการบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าหนึ่งปี

ข้อ ๖

สนธิสัญญานี้ทำคู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเปอร์เซีย และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีความแตกต่างกันอย่างใดในการตีความ ตัวฉบับภาษาอังกฤษใช้บังคับ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มของอัครราชทูตผู้ทำสัญญาได้ลงนามและประทับตราสนธิสัญญานี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำ ณ กรุง เทพฯ เมื่อวันที่สอง กุมภาพันธ์ พุทธศักราช สองพันห้าร้อยสี่สิบ ตรงกับวันที่สิบสาม เดือนพฤษภาคม ปีอิจเราะห์สุริยคติ หนึ่งพันสามร้อยสี่สิบห้า และตรงกับปีคริสตศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยหกสิบเจ็ด.

ฝ่ายราชอาณาจักรไทย

ฝ่ายจักรวรรดิอิหร่าน

(ลงนาม) ฉ. คอหมันตร์

(ลงนาม) ม. มาร์ฆมาน

اختلافات خود را بر طرف سازند با رعایت مقررات منشور ملل متحد بهر طریق عملی که مقتضی بدانند متوصل شوند .

ماده پنجم

این عهد نامه طبق قوانین اساسی طرفین معظمین متعاهدین بتصویب خواهد رسید و از تاریخ مبادله اسناد تصویب که در تهران بعمل خواهد آمد بموقع اجراء گذارده خواهد شد و تا اخطار نسخ کتبی یکساله بقوت خود باقی خواهد ماند .

ماده ششم

این عهد نامه در دو نسخه بزبانهای تائی فارسی و انگلیسی تنظیم شده و در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی معتبر خواهد بود .
بنا بر مراتب فوق نمایندگان تام الاختیار طرفین معظمین متعاهدین این عهد نامه را امضاء و بمهر خود مهور نمودند .

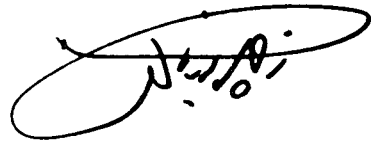
بانکوک

بتاریخ دوم فوریه دو هزار و پانصد و ده بودائی برابر با سیزدهم بهمن ماه یک هزار و سیصد و چهل و پنج هجری شمسی و برابر با دوم فوریه یک هزار و نهصد و شصت و هفت میلادی .

از طرف دولت پادشاهی تایلند

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

ک. ت. م. م.



ماده اول

بین دو دولت و مردم آنها صلح دائمی و مودت پایدار
برقرار خواهد بود .

ماده دوم

طرفین معظمتین متعهدین موافقت دارند روابط سیاسی
و کنسولی فیما بین را حفظ کنند و همچنین موافقت دارند مأموران
سیاسی و کنسولی هر یک از طرفین در قلمرو طرف دیگر بر اساس رعایت
معامله متقابل از مزایا و مصونیتهایی که معمولاً بموجب اصول مورد قبول
حقوق بین الملل اعطاء میگردد برخوردار باشند .

ماده سوم

طرفین معظمتین متعهدین موافقت دارند که با روح صمیمیت و
همکاری و بر اساس معامله متقابل انقطاع موافقتنامههای دیگری را
در زمینه های بازرگانی و دریا نوردی و حقوق و مزایای کنسولی و روابط
فرهنگی و استرداد مجرمین و در کلیه امور مورد علاقه مشترک طرفین مورد
امعان نظر قرار دهند .

ماده چهارم

طرفین معظمتین متعهدین موافقت دارند کلیه اختلافاتی را که
ممکن است بین آنها بروز نماید بطور سالمت آمیز و با روح دوستی و بطریق
عادی سیاسی حل و فصل نمایند و هرگاه نتوانند در ظرف مدت مناسبی

No. 8874. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

عهد نامه مودت بین دولت پادشاهی تایلند

و

دولت شاهنشاهی ایران

اعلیحضرت پادشاه تایلند

و

اعلیحضرت همایون شاهنشاهی ایران

نظر بتماایل به تشدید و توسعه علائق مودت سی که خو شبختانند
بین ایران و تایلند موجود میباشد .

با ایمان متقابل بلزوم ایجاد همکاری نزدیکترین دو کشور در زمینه
مناسبات بین المللی بر اساس صلح و عدالت و اصول منشور ملل متحد .

تصمیم به انعقاد عهد نامه مودت گرفتند و برای این منظور نمایندگان
تام الاختیار خود را بشرح زیر تعیین نمودند :

اعلیحضرت پادشاه تایلند

جناب آقای تانات کومان وزیر امور خارجه تایلند

اعلیحضرت همایون شاهنشاهی ایران

جناب آقای منوچهر مرزبان سفیر ایران در بانکوک

ونمایندگان مذکور پس از مبادله اختیارنامه های خود که صحیح و معتبر بود
نسبت بمواد ذیل موافقت نمودند :

No. 8874. TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE EMPIRE OF IRAN. SIGNED AT BANGKOK, ON 2 FEBRUARY 1967

His Majesty the King of Thailand and His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran being desirous of consolidating and intensifying the ties of amity which happily prevails between Thailand and Iran and equally animated by their mutual need for closer cooperation between the two countries for their international relations on the basis of peace and justice and the principles of the Charter of the United Nations, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and have appointed, for this purpose, as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Thailand :

His Excellency Thanat Khoman, Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand; and

His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran :

His Excellency Manoutchehr Marzban, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Empire of Iran to the Kingdom of Thailand;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the two States and their peoples.

Article 2

The High Contracting Parties agree to maintain diplomatic and consular relations and agree that diplomatic and consular officers of either Party in the territory of the other shall enjoy, on a reciprocal basis, such privileges and immunities as are customarily granted by recognized principles of international law.

Article 3

The High Contracting Parties agree to consider cordially and with cooperation the further conclusion of agreements, on a reciprocal basis, relating to

¹ Came into force on 5 September 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Teheran, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8874. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET L'EMPIRE D'IRAN. SIGNÉ À BANGKOK, LE 2 FÉVRIER 1967

Sa Majesté le Roi de Thaïlande et Sa Majesté impériale le Shahanshah d'Iran, désireux de renforcer et de multiplier les liens d'amitié qui unissent heureusement la Thaïlande et l'Iran et mus également par le besoin mutuel d'intensifier la coopération entre leurs deux pays dans le domaine de leurs relations internationales fondées sur la paix et la justice ainsi que sur les principes de la Charte des Nations Unies, ont décidé de conclure un traité d'amitié et ont désigné à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Thaïlande :

Son Excellence Thanat Khoman, Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande; et

Sa Majesté Impériale le Shahanshah d'Iran :

Son Excellence Manoutchehr Marzban, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Empire d'Iran auprès du Royaume de Thaïlande;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La paix perpétuelle et l'amitié éternelle régneront entre les deux États et leurs peuples.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entretenir des relations diplomatiques et consulaires et décident que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune des Parties, accrédités auprès de l'autre Partie, bénéficieront, sous réserve de réciprocité, des privilèges et immunités qui sont généralement accordés conformément aux principes du droit international.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'envisager dans un esprit d'amitié et de coopération la conclusion de nouveaux accords, sur une base de

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Téhéran, conformément à l'article 5.

commerce and navigation, consular rights and privileges, cultural relations, extradition and all other matters of common interest to both Parties.

Article 4

The High Contracting Parties agree that all disputes that may arise between them shall be settled peacefully in a spirit of friendship through normal diplomatic channels, failing to arrive to a settlement within a reasonable period, they shall resort to any practical procedure they deem more suitable in accordance with the rules and provisions of the Charter of the United Nations.

Article 5

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Teheran and shall thereafter remain in force unless and until terminated by one year's written notice.

Article 6

This Treaty is drawn up in duplicate in the Thai, Persian and English languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE at Bangkok, this second day of February in the two thousand five hundred and tenth year of the Buddhist Era, corresponding to the thirteenth day of Bahman one thousand three hundred and forty five of Solar Hegira year, and to the year one thousand nine hundred and sixty seven of the Christian Era.

For the Kingdom
of Thailand :
Th. KHOMAN

For the Empire
of Iran :
M. MARZBAN

réciprocité, dans les domaines du commerce et de la navigation, des droits et privilèges consulaires, des relations culturelles, de l'extradition et dans tous les autres domaines d'intérêt commun pour les deux Parties.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout différend qui viendrait à s'élever entre elles sera réglé pacifiquement dans un esprit d'amitié par les voies diplomatiques normales et que, faute d'aboutir à un règlement dans un délai raisonnable, elles recourront à toute procédure utile qu'elles jugeront la mieux appropriée conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article 5

Le présent Traité sera soumis à ratification par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Téhéran, et il demeurera en vigueur par la suite à moins qu'il n'y soit mis fin par notification écrite moyennant préavis d'un an.

Article 6

Le présent Traité a été fait en double exemplaire, en thaï, en persan et en anglais. Le texte anglais fera foi en cas de divergence d'interprétation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bangkok, le 2 février de l'an 2510 de l'ère bouddhique, soit le treizième jour de Bahman 1345 de l'an de l'Hégire solaire, et le 2 février de l'an 1967 de l'ère chrétienne.

Pour le Royaume de Thaïlande :

Pour l'Empire d'Iran :

Th. KHOMAN

M. MARZBAN

No. 8875

AUSTRIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Treaty concerning transit traffic on the Rossfeld Road (with Final Protocol and map). Signed at Vienna, on 17 February 1966

Official text: German.

Registered by Austria on 28 December 1967.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Traité relatif au trafic de transit sur la route de Rossfeld (avec Protocole final et carte). Signé à Vienne, le 17 février 1966

Texte officiel allemand.

Enregistré par l'Autriche le 28 décembre 1967.

[GERMAN TEXT.— TEXTE ALLEMAND]

No. 8875. VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN DURCHGANGSVERKEHR AUF DER ROSSFELDSTRASSE

Der Bundespräsident der Republik Österreich und
der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

sind in der Absicht, auf der Roßfeldstraße den Durchgangsverkehr zu erleichtern, übereingekommen, einen Vertrag zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Dr.
Hans Reichmann,

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter Dr. Josef Löns,
die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1

(1) Roßfeldstraße ist die vom Obersalzberg bei Berchtesgaden über das Roßfeld nach Oberau führende, im Eigentum der Bundesrepublik Deutschland stehende Straße.

(2) Scheitelstrecke im Sinne dieses Vertrages sind der Abschnitt der Roßfeldstraße und das daran anschließende Gebiet, die im anliegenden Lageplan (Blatt 1 und 2) im Maßstab 1 : 2000 dargestellt sind und auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland in der Gemarkung Forstbezirk Eck die Flurstücke Nr. 55 und 14 und auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich in der Katastralgemeinde Weißenbach die Grundstücke Nr. 519/4 und 523/2 umfassen.

Artikel 2

(1) Die Republik Österreich gestattet der Bundesrepublik Deutschland, soweit die Scheitelstrecke auf österreichischem Hoheitsgebiet liegt, den Bau, die Erhaltung und den Betrieb (einschließlich Winterdienst) dieser Strecke sowie die Einfuhr und den Einsatz der zu diesem Zweck erforderlichen Bau- und Betriebsstoffe, Geräte und Einrichtungen zur Sicherung des Verkehrs. Das gleiche gilt für die Bepflanzung des Straßenrandes. Die Bundesrepublik Deutschland gilt als Straßenerhalter im Sinne der österreichischen Straßenverkehrsordnung.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt es, auf ihre Kosten den auf österreichischem Hoheitsgebiet liegenden Teil der Scheitelstrecke in betriebs-sicherem Zustand zu erhalten, solange der Verkehr auf ihr zugelassen ist.

(3) Schadenersatzansprüche gegen die Bundesrepublik Deutschland, die im Zusammenhang mit den in den Absätzen 1 und 2 genannten Aufgaben der Bundesrepublik Deutschland stehen, sind ausschließlich vor den deutschen Gerichten geltend zu machen, die für den auf deutschem Hoheitsgebiet liegenden Teil der Scheitelstrecke zuständig sind.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten gewähren einander ab 1. Jänner 1960 Freiheit von Ein- und Ausgangsabgaben einschließlich der handelsstatistischen Gebühr für die beim Bau der Roßfeldstraße verwendeten sowie für die zur Erhaltung und zum Betrieb (einschließlich Winterdienst) der Straße erforderlichen Bau- und Betriebsstoffe und Einrichtungen zur Sicherung des Verkehrs, soweit diese aus dem freien Verkehr eines der Vertragsstaaten kommen. Das gleiche gilt für Waren zur Bepflanzung des Straßenrandes.

Artikel 4

(1) Die Vertragsstaaten lassen auf der Scheitelstrecke einen Durchgangs-verkehr nach den Bestimmungen dieses Vertrages zu; als Durchgangsverkehr gilt im Reiseverkehr auch der Hin- und Rückweg.

(2) Eine Grenzabfertigung findet nicht statt. Eine Zollabfertigung ist jedoch zulässig, wenn an der Scheitelstrecke Verkaufsstellen betrieben werden. Jeder Vertragsstaat bleibt ferner berechtigt, die zur Verhinderung von Zuwiderhand-lungen gegen seine grenz- und veterinärpolizeilichen Vorschriften sowie gegen seine Zoll- und Pflanzenschutzvorschriften erforderlichen Kontrollmaßnahmen durchzuführen.

(3) Vom Durchgangsverkehr ausgeschlossen sind, ungeachtet der Staats-angehörigkeit, Militärpersonen in Uniform, ferner Personen, die Kriegsgerät mit sich führen.

Artikel 5

Im Durchgangsverkehr bedarf es keiner Durchreisebewilligung. Personen im Alter von mehr als 16 Jahren müssen einen mit Lichtbild versehenen amtlichen Ausweis mit sich führen.

Artikel 6

(1) Der Durchgangsverkehr ist ohne Aufenthalt durchzuführen. Ein vorübergehender Aufenthalt auf der Scheitelstrecke sowie auf anliegenden Rastplätzen nördlich und bis zu einer Tiefe von 50 m südlich der Scheitelstrecke

von Personen, die nur Reisebedarf mit sich führen, steht dem nicht entgegen. Das Zelten und das Abstellen von Wohnwagen ist nicht gestattet.

(2) Das Absetzen und die Aufnahme von Personen im Durchgangsverkehr ist gestattet. Das Auf- und Abladen von Waren im Durchgangsverkehr — ausgenommen Reisebedarf während des vorübergehenden Aufenthaltes im Sinne des Absatzes 1 Satz 2 — ist unzulässig.

(3) Ein Abweichen von der Scheitelstrecke ist im Durchgangsverkehr nicht gestattet. Absatz 1 Satz 2 bleibt unberührt.

Artikel 7

(1) Im Durchgangsverkehr von Kraftfahrzeugen, Motorfahrrädern und Fahrrädern mit Hilfsmotor sowie Anhängern genügen die nach dem Recht eines der Vertragsstaaten für die Führung und den Betrieb eines solchen Fahrzeuges erforderlichen amtlichen Urkunden.

(2) Die Vorschriften der Vertragsstaaten über den Abschluß und den Nachweis einer Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung bleiben unberührt.

Artikel 8

(1) Im Durchgangsverkehr genügt es, wenn die Fahrzeuge den Vorschriften eines der Vertragsstaaten entsprechen.

(2) Für die gewerbliche Beförderung von Personen und Gütern mit Kraftfahrzeugen gelten im Durchgangsverkehr die Vorschriften des Vertragsstaates, in dem das betreffende Fahrzeug zugelassen ist. Dies gilt auch für den Werkverkehr.

Artikel 9

Im Durchgangsverkehr dürfen auch solche Zahlungsmittel mitgeführt werden, deren Ein-, Aus- oder Durchfuhr nach den Vorschriften eines der Vertragsstaaten sonst verboten sind.

Artikel 10

Jeder Vertragsstaat ist verpflichtet, alle Personen, die im Durchgangsverkehr in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingereist sind, ohne Rücksicht auf die Dauer ihres Aufenthaltes in diesem Staat zu übernehmen.

Artikel 11

(1) Der Durchgangsverkehr der österreichischen Post und der Deutschen Bundespost unterliegt keinen Beschränkungen und keinen Durchgangsgebühren des jeweils anderen Vertragsstaates. Die in den Postfahrzeugen mitgeführten Postsachen dürfen nicht durchsucht werden.

(2) Die Briefkästen an den Postfahrzeugen sind während der Durchfahrt geschlossen zu halten. Während der Durchfahrt findet kein Postaustausch statt; auch hat jegliche Annahme und Abgabe von Postsachen zu unterbleiben.

Artikel 12

Die Vertragsstaaten werden darauf hinwirken, daß das Gebiet der Roßfeldstraße unter Landschafts- oder Naturschutz gestellt bleibt.

Artikel 13

(1) Ansprüche aus Schadensfällen, die sich auf der Scheitelstrecke ereignen, können unbeschadet eines anderen Gerichtsstandes auch vor dem österreichischen oder dem deutschen Gericht geltend gemacht werden, durch dessen Bezirk die Scheitelstrecke führt. Der Kläger hat zwischen diesen Gerichten die Wahl ohne Rücksicht darauf, ob sich die Unfallstelle auf österreichischem oder deutschem Hoheitsgebiet befindet. Haben jedoch der Ersatzberechtigte und der Ersatzpflichtige ihren Wohnsitz, Sitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in demselben Vertragsstaat oder gehören beide demselben Vertragsstaat an, so ist die Zuständigkeit des Gerichts des anderen Vertragsstaates, durch dessen Bezirk die Scheitelstrecke führt, nicht gegeben.

(2) Das Recht der Parteien, die Zuständigkeit eines Gerichts der Vertragsstaaten oder eines dritten Staates zu vereinbaren, bleibt unberührt.

(3) Ist an dem Schadensfall, der sich auf der Scheitelstrecke ereignet, ein Fahrzeug beteiligt, dessen Halter ein Vertragsstaat oder ein Sondervermögen dieses Staates ist, und ist nach Absatz 1 ein Gericht des anderen Vertragsstaates zuständig, so unterwirft sich der erstgenannte Vertragsstaat hinsichtlich der Ansprüche aus diesem Schadensfall der Gerichtsbarkeit, einschließlich der Zwangsvollstreckung, des anderen Vertragsstaates. Das gleiche gilt für die Länder der Vertragsstaaten und deren Sondervermögen.

(4) Ansprüche aus Schadensfällen, die sich auf der Scheitelstrecke ereignen, sind nach dem Recht des Vertragsstaates zu beurteilen, in dem das Gericht seinen Sitz hat.

(5) Durch die Bestimmungen der Absätze 1 bis 4 wird die im Artikel 2 Absatz 3 getroffene Regelung nicht berührt.

Artikel 14

(1) Die Exekutivorgane (Polizei, Gendarmerie und Zolldienst), die Veterinärorgane sowie die Organe des Jagd- und Forstschutzes der Vertragsstaaten sind berechtigt, im Dienst die Scheitelstrecke unentgeltlich zu benutzen. Sie dürfen dabei ihre Dienstkleidung tragen und ihre Dienstausrüstung (insbesondere Dienstwaffen, Munition, Dientfahrzeuge, Nachrichtengeräte, Diensthunde) mit sich führen. Auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates

dürfen sie keine Amtshandlung vornehmen. Von der Waffe dürfen sie nur im Falle der Notwehr Gebrauch machen.

(2) Die österreichischen Exekutivorgane (Polizei, Gendarmerie und Zolldienst), die österreichischen Veterinärorgane sowie die österreichischen Organe des Jagd- und Forstschutzes dürfen in gleicher Weise bei der Fahrt zur Scheitelstrecke die deutschen Bundesstraßen Nr. 305 von Hangendenstein bis Laroswacht und Nr. 319 von Laroswacht bis zur südlichen Einmündung der Roßfeldstraße sowie die Roßfeldstraße auf deutschem Hoheitsgebiet unentgeltlich benutzen.

(3) Für den Durchgangsverkehr nach Absatz 2 gelten die Artikel 2 bis 5 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland vom 14. September 1955 über die Beförderung von Exekutivorganen im Straßen- und Eisenbahn-Durchgangsverkehr entsprechend. Die Bundesrepublik Deutschland wird der Republik Österreich die für die Verständigung im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 dieses Abkommens zuständige deutsche Behörde bekanntgeben.

Artikel 15

Werden gggenüber den im Artikel 14 genannten Organen des einen Vertragsstaates im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates bei Ausübung ihres Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst strafbare Handlungen begangen, so gelten für die Verfolgung und Ahndung in dem zuletzt genannten Vertragsstaat dessen strafrechtliche Vorschriften zum Schutz von öffentlich Bediensteten.

Artikel 16

Für die Amtshaftung sind die Bestimmungen des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland vom 14. September 1955 zur Regelung der Amtshaftung aus Handlungen von Organen des einen in grenznahen Gebieten des anderen Staates entsprechend anzuwenden.

Artikel 17

(1) Die Organe und Dienststellen der Vertragsstaaten unterstützen einander soweit wie möglich, auch auf dem Hoheitsgebiet des jeweils anderen Vertragsstaates, in ihren Dienstobliegenheiten, insbesondere bei der Überwachung und Lenkung des Durchgangsverkehrs. Sie gewähren einander Schutz, teilen wahrgenommene Verstöße mit, helfen bei der Sicherung von Spuren und Beweismitteln und geben die erforderlichen Auskünfte. Die Bestimmung des Artikels 14 Absatz 1 vorletzter Satz steht dem nicht entgegen. Zwangsmaßnahmen sind jedoch nicht zulässig.

(2) Von strafbaren Handlungen, die von einem der im Artikel 14 genannten Organe des einen Vertragsstaates im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates

begangen werden, ist die vorgesetzte Dienststelle dieses Organes durch die entsprechende Dienststelle des zuletzt genannten Vertragsstaates zu benachrichtigen.

Artikel 18

Für die Dauer von Instandhaltungsmaßnahmen sowie für die Dauer eines öffentlichen Notstandes oder einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit einschließlich der Sicherheit des Straßenverkehrs kann jeder Vertragsstaat den Durchgangsverkehr beschränken oder sperren. Aus dem Grunde von Instandhaltungsmaßnahmen kann der Durchgangsverkehr auch auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates beschränkt oder gesperrt werden. Im Falle einer Beschränkung oder Sperrung ist die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates zu benachrichtigen. Die Vertragsstaaten werden einander die zuständige Behörde bekanntgeben.

Artikel 19

Soweit in diesem Vertrag nichts anderes vereinbart ist, gilt auf dem Hoheitsgebiet eines jeden Vertragsstaates dessen Recht.

Artikel 20

Im Durchgangsverkehr wird für Kraftfahrzeuge und Anhänger, die im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates zugelassen sind, auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Kraftfahrzeugsteuer nicht erhoben. Die Beförderungen von Personen, Gepäck und Gütern im Durchgangsverkehr mit diesen Fahrzeugen unterliegen nicht der Beförderungssteuer des Durchgangsstaates, sondern der Beförderungssteuer des Ausgangsstaates. Diese Erleichterungen werden nur gewährt, wenn die für den Durchgangsverkehr geltenden Bestimmungen eingehalten werden.

Artikel 21

- Durch die Bestimmungen dieses Vertrages bleiben insbesondere unberührt
- a) das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland vom 14. September 1955 über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr;
 - b) der Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland vom 6. September 1962 über Zollerleichterungen im kleinen Grenzverkehr und im Durchgangsverkehr, dieser jedoch nur insoweit, als der vorliegende Vertrag keine abweichende Regelung trifft.

Artikel 22

Wenn sich bei der Durchführung des Vertrages erhebliche Schwierigkeiten ergeben oder sich die bei seinem Abschluß bestehenden Verhältnisse wesentlich ändern, werden die Vertragsstaaten auf Verlangen eines Vertragsstaates in Verhandlungen über eine angemessene neue Regelung eintreten.

Artikel 23

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines der Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des von ihm bestellten Schiedsrichters sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten werden dem Schiedsgericht auf sein Ersuchen Rechtshilfe hinsichtlich der Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen in entsprechender Anwendung der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Vereinbarungen über die Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen leisten.

Artikel 24

Das anliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Vertrages.

Artikel 25

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Bundesregierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 26

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er ist für die Dauer von zehn Jahren nach seinem Inkrafttreten unkündbar, danach mit einer Frist von zwei Jahren kündbar.

(2) Im Falle der Kündigung werden die Vertragsstaaten in Verhandlungen über die Möglichkeit einer anderweitigen befriedigenden Regelung des Durchgangsverkehrs eintreten.

Artikel 27

(1) Dieser Vertrag soll so bald wie möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 17. Februar 1966, in zweifacher Urschrift.

Für die Republik Österreich :

Dr. REICHMANN m. p.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Dr. LÖNS m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL

ZUM VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND VOM 17. FEBRUAR 1966 ÜBER DEN DURCHGANGSVERKEHR AUF DER ROSSFELDSTRASSE

Anlässlich der Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über den Durchgangsverkehr auf der Roßfeldstraße stellen die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten folgendes fest :

1. Die Republik Österreich erklärt, daß die Gemeinde Kuchl, Land Salzburg, beabsichtigt, eine Stichstraße zu errichten, die sie mit dem auf österreichischem Hoheitsgebiet gelegenen Teil der Roßfeldstraße verbinden soll. Für den Fall der Verwirklichung dieser Absicht sagt die Bundesrepublik Deutschland zu, im Geiste der Freundschaft und der gutnachbarlichen Beziehungen in Verhandlungen mit der Republik Österreich mit dem Ziele einzutreten, den Vertrag den geänderten Verhältnissen anzupassen.

2. Die Republik Österreich stellt in Aussicht, im Geiste der Freundschaft und der gutnachbarlichen Beziehungen Wünsche der Bundesrepublik Deutschland bei straßenbaulichen Erweiterungen der Scheitelstrecke auf österreichischem Hoheitsgebiet wohlwollend zu prüfen und deren Erfüllung zu ermöglichen.

3. Es besteht Übereinstimmung darüber, daß als Dienstfahrzeuge im Sinne des Artikels 14 auch von den Bediensteten im Dienst gefahrenene beamteneigene und anerkannte privateigene Kraftfahrzeuge gelten.

4. Durch Artikel 14 Absatz 1 wird die Befugnis der dort genannten Organe, auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates nach Maßgabe des in diesem Vertragsstaat geltenden Rechts Personen vorläufig festzuhalten, nicht berührt. Tritt bei der Ausübung dieser Befugnis ein Schaden ein, so findet das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland vom 14. September 1955 zur Regelung der Amtshaftung aus Handlungen von Organen des einen in grenznahen Gebieten des anderen Staates entsprechende Anwendung.

5. Eine Haftung der Bundesrepublik Deutschland entfällt für Schäden, die bei der Benutzung der im Artikel 14 angeführten Straßen durch die in dieser Bestimmung genannten Organe entstehen, wenn die Scheitelstrecke wegen eines öffentlichen Notstandes oder einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit von einem Vertragsstaat gesperrt worden ist; dies gilt nicht, wenn die Sperrung wegen der Sicherheit des Straßenverkehrs oder wegen Instandhaltungsarbeiten erfolgt.

6. Die Republik Österreich wird darum besorgt sein, daß für den Bereich des Gebietes der Roßfeldstraße keine Ausnahmegenehmigungen vom Bauverbot gemäß § 2 der Roßfeldstraße-Landschaftsschutzverordnung vom 10. August 1960, *Landesgesetzblatt* für das Land Salzburg Nr. 54, erteilt werden.

7. Es besteht Übereinstimmung darüber, daß durch Artikel 17 Absatz 1 letzter Satz Maßnahmen nicht ausgeschlossen werden sollen, die lediglich der Freihaltung der Straße dienen und weder eine Strafe noch eine Geldbuße zum Gegenstand haben.

GESCHEHEN zu Wien, am 17. Februar 1966, in zweifacher Urschrift.

Für die Republik Österreich :

Dr. REICHMANN m. p.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Dr. LÖNS m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8875. TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CON-
CERNING TRANSIT TRAFFIC ON THE ROSSFELD
ROAD. SIGNED AT VIENNA, ON 17 FEBRUARY 1966

The Federal President of the Republic of Austria and
The President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to facilitate transit traffic on the Rossfeld Road, have agreed to
conclude a Treaty.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Hans Reichmann, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

The President of the Federal Republic of Germany :

Dr. Josef Löns, Amhassador Extraordinary and Plenipotentiary;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have
agreed on the following provisions :

Article 1

(1) The Rossfeld Road is the road leading from the Obersalzberg near
Berchtesgaden by way of the Rossfeld to Oberau, which is owned by the Federal
Republic of Germany.

(2) The summit section within the meaning of this Treaty consists of the
section of the Rossfeld Road and the adjacent area which are shown on the map
(sheets 1 and 2) annexed hereto² on a scale of 1:2,000 and which include, in the
territory of the Federal Republic of Germany, parcels (*Flurstücke*) No. 55 and
No. 14 in the District of Eck Forest (*Gemarkung Forstbezirk Eck*) and, in the
territory of the Republic of Austria, parcels (*Grundstücke*) No. 519/4 and
No. 523/2 in the Cadastral District of Weissenbach (*Katastralgemeinde Weissen-
bach*).

¹ Came into force on 1 November 1967, the first day of the second month following the ex-
change of the instruments of ratification which took place at Bonn on 20 September 1967, in ac-
cordance with article 27.

² See inserts between p. 294 and p. 295 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8875. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RE-
LATIF AU TRAFIC DE TRANSIT SUR LA ROUTE DE
ROSSFELD. SIGNÉ À VIENNE, LE 17 FÉVRIER 1966

Le Président de la République d'Autriche et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de faciliter le trafic de transit sur la route de Rossfeld, ont décidé de conclure un traité.

Ils ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République d'Autriche :

Son Excellence Monsieur Hans Reichmann, Ambassadeur extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Son Excellence, Monsieur Josef Löns, Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) L'expression « route de Rossfeld » désigne la route qui relie Obersalzberg près de Berchtesgaden à Oberau en passant par le Rossfeld; elle appartient à la République fédérale d'Allemagne.

2) Aux termes du présent Traité, l'expression « route de crête » (*Scheitelstrecke*) désigne la section de la route de Rossfeld et les terres avoisinantes qui sont représentées à l'échelle de 1:2000 sur le plan en annexe (feuillettes n°s 1 et 2)² et qui comprennent, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les parcelles n°s 55 et 14, dans le district forestier d'Eck et, sur le territoire de la République d'Autriche, les parcelles n°s 519/4 et 523/2, sur la commune cadastrale de Weissenbach.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1967, premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn, le 20 septembre 1967, conformément à l'article 27.

² Voir hors-texte entre les pages 294 et 295 de ce volume.

Article 2

(1) The Republic of Austria shall permit the Federal Republic of Germany, in so far as the summit section lies in Austrian territory, to construct, maintain and operate the said section (including winter service) and to import and employ such construction and operating materials, equipment and traffic-safety installations as are necessary for that purpose. The same shall apply to the planting of the roadside. The Federal Republic of Germany shall be deemed to be the maintainer of the road within the meaning of the Austrian Road Traffic Order.

(2) The Federal Republic of Germany shall, at its own expense, maintain that part of the summit section which lies in Austrian territory in a condition safe for operation during such time as traffic on the section is permitted.

(3) Claims for damages against the Federal Republic of Germany which relate to the responsibilities of the Federal Republic of Germany specified in paragraphs (1) and (2) shall be brought only before the German courts having jurisdiction for that part of the summit section which lies in German territory.

Article 3

The Contracting States shall exempt each other, with effect from 1 January 1960, from import and export duties, including the trade statistics tax, in respect of construction and operating materials and traffic-safety installations used in the construction of the Rossfeld Road or necessary for its maintenance and operation (including winter service), in so far as such materials and installations originate from trade on the open market in either of the Contracting States. The same shall apply to goods for the planting of the roadside.

Article 4

(1) The Contracting States shall permit transit traffic, in accordance with the provisions of this Treaty, on the summit section; in tourist traffic, round trips shall also be deemed to be transit traffic.

(2) No frontier clearance shall take place. Customs clearance shall, however, be permissible if sales establishments are operated along the summit section. In addition, each Contracting State shall retain the right to carry out such control measures as may be necessary to prevent violations of its frontier and veterinary regulations or of its customs and plant-protection regulations.

(3) Military personnel in uniform and persons having military equipment in their possession shall, irrespective of their nationality, be barred from transit traffic.

Article 2

1) La République d'Autriche autorise la République fédérale d'Allemagne à construire, à entretenir et à exploiter (y compris en hiver) toute la partie de la « route de crête » qui se trouve en territoire autrichien, ainsi qu'à y entrer et à y utiliser les matériaux et les carburants nécessaires à ces fins, ainsi que le matériel et les installations destinés à assurer la sécurité du trafic. Cette autorisation s'applique également aux plantations effectuées sur les accotements. La République fédérale d'Allemagne a la qualité d'entité chargée de l'entretien de cette route au sens des règlements de la voirie autrichienne.

2) La République fédérale d'Allemagne s'engage à maintenir à ses frais en bon état la partie de la route de crête qui se trouve sur le territoire autrichien, aussi longtemps que le trafic y est autorisé.

3) Les actions en dommages-intérêts qui pourront être intentées contre la République fédérale d'Allemagne à raison des obligations qui lui incombent en vertu des paragraphes 1 et 2 sont du ressort exclusif des tribunaux allemands, qui sont compétents pour la partie de la route de crête située en territoire allemand.

Article 3

Les États contractants s'exemptent mutuellement, à compter du 1^{er} janvier 1960, des taxes d'entrée et de sortie, y compris la taxe pour statistiques commerciales sur les matériaux et les carburants utilisés pour la construction de la route du Rossfeld ou nécessaires à l'entretien et à l'exploitation (y compris en hiver) de la route et sur les installations destinées à garantir la sécurité du trafic, dans la mesure où il s'agit de marchandises ayant circulé librement dans l'un des États contractants. Cette exemption s'applique également aux marchandises utilisées pour les plantations effectuées sur les accotements.

Article 4

1) Les États contractants autorisent un trafic de transit sur la route de crête, conformément aux dispositions du présent Traité; les trajets aller et retour d'un même voyage sont également considérés comme relevant du trafic de transit.

2) Il n'y aura pas de contrôle de douane. Un contrôle de douane est toutefois autorisé lorsqu'il y a vente de marchandises sur la route de crête. Chaque État contractant est en outre autorisé à prendre les mesures de contrôle nécessaires pour prévenir les infractions à sa réglementation de police, des frontières et de contrôle vétérinaire, ainsi qu'à sa réglementation douanière et à ses règlements concernant la protection des plantes.

3) Les militaires en uniforme et les personnes qui portent des armes de guerre, quelle que soit leur nationalité, ne sont pas admis à passer en transit.

Article 5

No transit permit shall be required in transit traffic. Persons over the age of sixteen years must be in possession of an official identity document bearing a photograph.

Article 6

(1) Transit traffic shall be non-stop. This provision shall not preclude a temporary stop on the summit section or in adjacent rest areas north of the summit section or not more than fifty metres south of it by persons having only travel necessities in their possession. Camping and the parking of caravans shall not be permitted.

(2) Persons may be set down or taken up in transit traffic. The loading and unloading of goods in transit traffic, with the exception of travel necessities during a temporary stop as specified in the second sentence of paragraph (1), shall not be permissible.

(3) Deviations from the summit section shall not be permitted in transit traffic. This provision shall be without prejudice to the second sentence of paragraph (1).

Article 7

(1) Where motor vehicles, motor cycles or bicycles with auxiliary motors, or trailers are used in transit traffic, the official documents required for driving or operating such a vehicle under the law of one of the Contracting States shall be sufficient.

(2) The foregoing shall be without prejudice to the regulations of the Contracting States imposing an obligation to have, and to carry proof of, motor vehicle liability insurance.

Article 8

(1) It shall be sufficient for vehicles in transit traffic to conform to the regulations of one of the Contracting States.

(2) The commercial carriage of persons and goods by motor vehicle in transit traffic shall be governed by the regulations of the Contracting State in which the vehicle is licensed. The same shall apply to travel for work purposes.

Article 9

Media of exchange the import, export or transit of which is otherwise prohibited under the regulations of one of the Contracting States may be carried in transit traffic.

Article 5

Il n'est pas exigé de permis spécial pour le passage en transit. Tout individu âgé de plus de 16 ans doit être porteur d'une pièce d'identité officielle munie d'une photographie.

Article 6

1) Le trafic de transit ne doit pas comporter de séjour. Les personnes qui ne transportent que leurs effets de voyage sont autorisées à faire halte sur la route de crête ainsi qu'en bordure de celle-ci, aux stations d'arrêt situées au nord, et jusqu'à 50 mètres au sud de la route de crête. Il est interdit de camper, sous la tente ou en caravane.

2) Il est licite de prendre et de déposer des personnes au cours d'un passage en transit. Il est interdit, lors d'un passage en transit, de charger ou de décharger des marchandises à l'exception des effets de voyage qui peuvent l'être lors d'une halte autorisée aux termes de la deuxième phrase du paragraphe I.

3) Sous réserve des dispositions figurant dans la deuxième phrase du paragraphe I, il est interdit de s'écarter de la route de crête.

Article 7

1) Les permis de conduire reconnus valables par l'un des États contractants suffiront pour le passage en transit de véhicules automobiles, de motocyclettes, de cyclomoteurs et de remorques.

2) La réglementation des États contractants concernant la souscription et la justification d'une assurance à responsabilité civile reste applicable.

Article 8

1) Dans le trafic de transit, il suffit que les véhicules satisfassent à la réglementation de l'un des États contractants.

2) Le transport professionnel de personnes et de marchandises par véhicules automobiles, en trafic de transit, est régi par la réglementation de celui des États contractants dans lequel entre le véhicule intéressé; il en va de même pour le trafic concernant des travaux.

Article 9

Le transport des moyens de paiement dont l'entrée, la sortie ou le transit sont normalement interdits par la réglementation de l'un des États contractants est autorisé lors du trafic de transit.

Article 10

Each Contracting State shall be required to accept all persons who entered the territory of the other Contracting State in transit traffic, irrespective of the duration of their stay in the last-mentioned State.

Article 11

(1) Transit traffic of the Austrian Post Office and of the German Federal Post Office shall not be subject to any restrictions or any transit charges of the other Contracting State. Postal items carried in postal vehicles may not be searched.

(2) Letter-boxes on postal vehicles shall be kept closed during transit. No mails shall be exchanged and no postal items shall be accepted or delivered during transit.

Article 12

The Contracting States shall endeavour to ensure that the Rossfeld Road area remains subject to regulations for the protection of nature or scenic beauty.

Article 13

(1) Claims for damages arising out of accidents which occur on the summit section may, without prejudice to the jurisdiction of another court, be brought also before the Austrian or German court through whose area of jurisdiction the summit section passes. The plaintiff may opt between the said courts, irrespective of whether the place where the accident occurred is in Austrian or in German territory. If, however, the person entitled to damages and the person liable for the payment of damages have their domicile, head office or habitual residence in the same Contracting State or if both are nationals of the same Contracting State, the court of the other Contracting State through whose area of jurisdiction the summit section passes shall not have competence.

(2) The foregoing shall be without prejudice to the right of the parties to agree on the competence of a court of either Contracting State or of a third State.

(3) Where the accident occurring on the summit section involves a vehicle whose owner is a Contracting State or a special fund of the said State and where, under the terms of paragraph (1), a court of the other Contracting State has competence, the first-mentioned Contracting State shall accept the judicial competence, including competence to levy execution, of the other Contracting State in respect of claims arising out of the said accident. The same shall apply to the *Länder* of the Contracting States and to the special funds thereof.

Article 10

Chacun des deux États contractants est tenu d'admettre sur son territoire toutes les personnes qui sont entrées sur le territoire de l'autre État contractant en trafic de transit, indépendamment de la durée de leur séjour sur ce territoire.

Article 11

1) Le trafic de transit de la poste autrichienne et de la poste de la République fédérale d'Allemagne n'est soumis à aucune limitation et aucune taxe de transit de la part de l'autre État contractant. Il est interdit d'examiner les articles postaux transportés dans les véhicules postaux.

2) Les boîtes postales des véhicules postaux doivent être fermées pendant le transit. Au cours de celui-ci il ne doit y avoir aucun échange de courrier; il est également interdit de prendre et de remettre du courrier.

Article 12

Les États contractants veilleront à ce que les mesures de protection des sites naturels restent appliquées dans la zone de la route de Rossfeld.

Article 13

1) Les demandes de dommages-intérêts au titre d'accidents survenant sur la route de crête peuvent, sous réserve de la compétence d'une autre juridiction, être portées devant un tribunal autrichien ou allemand dans la juridiction duquel est située la route de crête. Le demandeur a le choix entre ces tribunaux, que l'accident se soit produit en territoire autrichien ou en territoire allemand. Toutefois, si la victime et l'auteur du dommage ont leur domicile, ou leur siège ou leur résidence habituelle sur le territoire du même État contractant ou si tous deux sont des ressortissants du même État contractant, le tribunal de l'autre État contractant qui a juridiction sur la route de crête n'est pas compétent.

2) Les Parties conservent le droit de conclure une convention donnant compétence à un tribunal des États contractants ou à un tribunal d'État tiers.

3) Dans le cas d'un accident se produisant sur la route de crête et mettant en jeu un véhicule appartenant à un des États contractants ou constituant un bien spécial de cet État et où le paragraphe 1 ci-dessus donne compétence à un tribunal de l'autre État contractant, le premier État se soumettra pour ce qui est des dommages-intérêts réclamés au titre de cet accident, à la juridiction de l'autre État contractant qui sera également habilité à prendre les mesures d'exécution requises. La même disposition s'applique aux provinces des États contractants et à leurs biens spéciaux.

(4) Claims arising out of accidents which occur on the summit section shall be adjudged in accordance with the law of the Contracting State in which the court sits.

(5) The provisions of paragraphs (1) to (4) shall be without prejudice to the rule laid down in article 2, paragraph (3).

Article 14

(1) Law-enforcement officers (police, *gendarmerie*, and customs), veterinary officers and game and forest protection officers of the Contracting States shall be entitled to use the summit section free of charge while on duty. They may, when so doing, wear their uniform and take with them their official equipment (in particular, service weapons, ammunition, official vehicles, communications apparatus and police dogs). They may not perform any official acts in the territory of the other Contracting State. They may use their weapons only in self-defence.

(2) Austrian law-enforcement officers (police, *gendarmerie* and customs), Austrian veterinary officers and Austrian game and forest protection officers may likewise use free of charge, while *en route* to the summit section, German Federal Highway No. 305 from Hangendenstein to Laroswacht, German Federal Highway No. 319 from Laroswacht to the southern junction of the Rossfeld Road, and the Rossfeld Road in German territory.

(3) Articles 2 to 5 of the Agreement of 14 September 1955 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning the carriage of law-enforcement officers in road and rail transit traffic shall apply *mutatis mutandis* to transit traffic under the terms of paragraph (2). The Federal Republic of Germany shall inform the Republic of Austria which German authority is the competent authority for the purposes of the arrangement referred to in article 2, paragraph 3, of the said Agreement.

Article 15

If punishable offences are committed against officers, as specified in article 14, of one of the Contracting States in the territory of the other Contracting State while they are on duty or in connexion with their duties, prosecution and punishment in the last-mentioned Contracting State shall be governed by the penal laws of that State for the protection of public officials.

Article 16

Official liability shall be governed, *mutatis mutandis*, by the provisions of the Agreement of 14 September 1955 between the Republic of Austria and the

4) Les demandes de dommages-intérêts relatives aux accidents qui se produisent sur la route de crête doivent être jugées selon le droit de l'État contractant sur le territoire duquel le tribunal siège.

5) La règle énoncée au paragraphe 3 de l'article 2 n'est pas affectée par les dispositions des paragraphes 1 à 4 ci-dessus.

Article 14

1) Les agents du pouvoir exécutif (police, gendarmerie et douane), des services vétérinaires ainsi que des services de protection de la chasse et de la forêt des États contractants sont autorisés à utiliser gratuitement la route de crête dans le cadre de leurs fonctions. Ils peuvent porter leur uniforme et transporter l'équipement dont ils ont besoin, en particulier les armes, les munitions, les véhicules, les appareils de radio et les chiens qui leur sont nécessaires pour exercer leurs fonctions. Ils ne sont pas autorisés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre État contractant. Ils ne doivent faire usage de leurs armes qu'en cas de légitime défense.

2) Les agents du pouvoir exécutif autrichien (police, gendarmerie et douane) des services vétérinaires autrichiens ainsi que les services autrichiens de protection de la chasse et de la forêt peuvent de même utiliser gratuitement, pour se rendre à la route de crête, la route fédérale allemande n° 305 depuis Hangendstein jusqu'à Laroswacht et la route fédérale allemande n° 319 depuis Laroswacht jusqu'à l'embranchement sud de la route de Rossfeld ainsi que la section de la route de Rossfeld située en territoire allemand.

3) Les articles 2 à 5 de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif au transport d'agents du pouvoir exécutif en trafic de transit routier et ferroviaire s'appliqueront au trafic de transit visé au paragraphe 2 ci-dessus. La République fédérale d'Allemagne fera connaître à la République d'Autriche les autorités allemandes compétentes devant être avisées, en vertu du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Traité.

Article 15

Si un agent des services publics de l'un des États contractants, mentionnés à l'article 14, est victime d'une infraction sur le territoire de l'autre État, dans l'exercice ou dans le cadre de ses fonctions, la poursuite et le châtiement du coupable sur le territoire de l'État où l'infraction a été commise sont régies par les dispositions de droit pénal de cet État relatives à la protection des agents de la fonction publique.

Article 16

Les questions de responsabilité administrative sont régies par les dispositions pertinentes de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République d'Autriche et

Federal Republic of Germany regulating official liability arising out of acts performed by officers of either State in areas of the other State adjacent to the frontier.

Article 17

(1) Officers and offices of the Contracting States shall assist each other as far as possible, even in the territory of the other Contracting State, in the performance of their duties, and in particular in the supervision and direction of transit traffic. They shall provide each other with protection, report violations which come to their attention, assist in securing clues and evidence and furnish such information as may be needed. The terms of article 14, paragraph (1), penultimate sentence, shall not preclude such action. Coercive measures shall not, however, be permissible.

(2) Punishable offences committed by an officer, as specified in article 14, of one of the Contracting States in the territory of the other Contracting State shall be reported to the office responsible for the officer in question by the corresponding office of the last-mentioned Contracting State.

Article 18

Either Contracting State may restrict or prohibit transit traffic for the duration of repair work or for the duration of a public emergency or danger to public safety, including the safety of road traffic. For the reason of repair work transit traffic may be restricted or prohibited even in the territory of the other Contracting State. In the event of any restriction or prohibition, the competent authority of the other Contracting State shall be notified. The Contracting States shall inform each other which authorities are the competent authorities.

Article 19

Save as otherwise agreed in this Treaty, the law of each Contracting State shall apply in its own territory.

Article 20

Motor vehicles and trailers in transit traffic which are licensed in the territory of one of the Contracting States shall not be subject to motor vehicle tax in the territory of the other Contracting State. The carriage of persons, baggage and goods in transit traffic by such vehicles shall not be subject to the transport tax of the State of transit, but shall be subject to the transport tax of the State of exit. The foregoing concessions shall be granted only if the provisions applicable to transit traffic are complied with.

la République fédérale d'Allemagne réglementant la responsabilité administrative découlant des actes des fonctionnaires de l'un des États dans les zones frontalières de l'autre État.

Article 17

1) Les organes et les services des États contractants doivent autant que possible, se prêter assistance dans l'exercice de leurs fonctions, y compris sur le territoire de l'autre État contractant, et en particulier pour ce qui est de la surveillance et de la régulation du trafic de transit. Ils se protègent mutuellement, se communiquent les infractions constatées, se prêtent mutuellement assistance pour la recherche des indices et des preuves et se donnent les renseignements nécessaires et ceci sans préjudice de l'avant-dernière phrase du premier paragraphe de l'article 14. Toutefois, ils ne sont pas autorisés à prendre des mesures coercitives.

2) Si un agent de l'un des services d'un État contractant nommés à l'article 14 commet une infraction sur le territoire de l'autre État contractant, le service correspondant de ce dernier État doit en informer les supérieurs de l'intéressé.

Article 18

Chacun des deux États contractants peut limiter ou interdire le trafic de transit pendant la durée de travaux d'entretien ainsi que pendant la durée d'une situation d'urgence officiellement proclamée ou d'un danger pour la sécurité publique, y compris la sécurité de la circulation routière. Le trafic de transit peut aussi être limité ou interdit sur le territoire de l'autre État contractant en raison de travaux d'entretien. L'autorité compétente de l'autre État contractant doit être informée de ces limitations ou interdictions éventuelles. Chacun des États contractants indiquera à l'autre l'autorité compétente en la matière.

Article 19

Sous réserve de stipulations contraires du présent Traité, le droit de chaque État contractant s'applique sur son propre territoire.

Article 20

Lorsque des camions et des remorques seront admis sur le territoire de l'un des États contractants en trafic de transit, ils n'auront pas à acquitter l'impôt sur les poids lourds sur le territoire de l'autre État contractant. Les personnes, les bagages et les marchandises en transit transportés dans ces véhicules n'auront pas à acquitter de taxes de transport dans l'État de transit mais ils auront à acquitter les taxes de transport dans le pays de sortie. Ces exemptions ne seront accordées que si les dispositions s'appliquant au trafic de transit sont observées.

Article 21

The provisions of this Treaty shall be without prejudice, in particular, to :

- (a) The Agreement of 14 September 1955 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning frontier clearance concessions in rail, road and water traffic;
- (b) The Treaty of 6 September 1962 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning customs concessions in minor frontier traffic and transit traffic, but only where the provisions of the said Treaty do not conflict with those of the present Treaty.

Article 22

If serious difficulties arise in the implementation of the Treaty or if the circumstances existing at the time of its conclusion change substantially, the Contracting States shall, at the request of either Contracting State, enter into negotiations with a view to an appropriate new arrangement.

Article 23

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled by the competent authorities of the Contracting States.

(2) If a dispute cannot be settled in such manner, it shall, at the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis; each Contracting State shall appoint one member, and the two members shall, by agreement, select as chairman a national of a third State, who shall be appointed by the Governments of the Contracting States. The members must be appointed within two months and the chairman within three months after one of the Contracting States has notified the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits specified in paragraph (3) are not met, either Contracting State may, unless otherwise agreed, request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting States or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of one of the Contracting States or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of either of the Contracting States shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the expenses of the

Article 21

Les dispositions du présent Traité s'entendent sans préjudice de :

- a) L'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne du 14 septembre 1955 relatif à la simplification des formalités de contrôle par chemin de fer, par route et par bateau;
- b) Le Traité entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne du 6 septembre 1962 relatif à la simplification des formalités douanières pour le petit trafic frontalier et pour le trafic de transit, sous réserve toutefois, des dispositions contraires figurant dans le présent Traité.

Article 22

Si l'exécution du Traité soulève des difficultés graves ou si les conditions qui existaient lors de sa signature viennent à changer sensiblement, les États contractants engageront, à la demande de l'un d'eux, des négociations pour parvenir à un nouveau règlement approprié.

Article 23

1) Les divergences d'opinion auxquelles pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Traité seront tranchées par les autorités compétentes des États contractants.

2) Les différends qui ne pourront être réglés de cette manière devront être soumis, à la demande de l'un des États contractants, à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué pour chaque question en litige de la manière suivante : chacun des deux États contractants désigne un arbitre et les deux arbitres choisissent d'un commun accord le ressortissant d'un État tiers comme sur-arbitre, étant entendu que ce dernier sera nommé par les Gouvernements des États contractants. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois, le sur-arbitre dans un délai de trois mois après que l'un des États contractants a informé l'autre qu'il entend soumettre le litige à un tribunal arbitral.

4) Si les délais énoncés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chaque État contractant peut, en l'absence d'une autre convention, prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des États contractants, ou s'il en est empêché pour une autre raison, c'est le Vice-Président qui doit procéder aux nominations. Si le Vice-Président ne peut le faire, parce qu'il est lui-même un ressortissant de l'un des États contractants ou pour toute autre raison, c'est le membre de la Cour ayant rang immédiatement après lui et ne possédant pas la nationalité de l'un des États contractants qui procédera aux nominations.

5) Le tribunal arbitral décide à la majorité. Chacun des États contractants prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il a nommé, ainsi que ceux de sa

arbitrator appointed by it and the costs of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and other costs shall be shared equally by the Contracting States. In all other respects the arbitral tribunal shall regulate its own proceedings.

(6) The courts of the two Contracting States shall furnish the arbitral tribunal, at its request, with legal assistance in connexion with the summoning and interrogation of witnesses and experts, in application, *mutatis mutandis*, of the agreements concerning legal assistance in civil and commercial matters for the time being in force between the two Contracting States.

Article 24

The Final Protocol annexed hereto shall form an integral part of this Treaty.

Article 25

This Treaty shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Federal Government of the Republic of Austria within three months after the entry into force of the Treaty.

Article 26

(1) This Treaty is concluded for an indefinite time. It shall not be subject to denunciation for a period of ten years after its entry into force and may thereafter be denounced upon two years' notice.

(2) In the event of denunciation the Contracting States shall enter into negotiations regarding the possibility of some other satisfactory regulation of transit traffic.

Article 27

(1) This Treaty shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

DONE at Vienna, on 17 February 1966, in two original copies.

For the Republic of Austria :

Dr. REICHMANN m.p.

For the Federal Republic of Germany :

Dr. LÖNS m.p.

représentation dans la procédure arbitrale; les frais afférents au sur-arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les États contractants à parties égales. Par ailleurs, le tribunal est maître de sa procédure.

6) Les tribunaux des deux États contractants fourniront au tribunal arbitral, sur sa demande, toute l'assistance judiciaire voulue pour la citation et l'audition des témoins et des experts, en application des conventions alors en vigueur entre les deux États contractants concernant l'assistance judiciaire dans les procès civils et commerciaux.

Article 24

Le Protocole final ci-dessous fait partie intégrante du présent Traité.

Article 25

Le présent Traité s'applique aussi au territoire de Berlin, sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne remette pas au Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du Traité, un avis de dénonciation de cette clause.

Article 26

1) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Il ne pourra être dénoncé pendant les 10 années qui suivront son entrée en vigueur, ensuite il pourra être dénoncé avec un préavis de deux ans.

2) En cas de dénonciation du Traité, les États contractants engageront des négociations en vue d'élaborer une nouvelle réglementation satisfaisante du trafic de transit.

Article 27

1) Le présent Traité doit être ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des États contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 17 février 1966, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

D^r REICHMANN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

D^r LÖNS

FINAL PROTOCOL

TO THE TREATY OF 17 FEBRUARY 1966 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING TRANSIT TRAFFIC ON THE ROSSFELD ROAD

Upon signing the Treaty between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning transit traffic on the Rossfeld Road, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare the following :

1. The Republic of Austria declares that the municipality of Kuchl, *Land* Salzburg, intends to construct a branch road connecting it with that part of the Rossfeld Road which lies in Austrian territory. Should that intention be carried out, the Federal Republic of Germany undertakes that it will, in a spirit of friendship and good-neighbourly relations, enter into negotiations with the Republic of Austria with the aim of adapting the Treaty to the changed circumstances.

2. The Republic of Austria promises that it will, in a spirit of friendship and good-neighbourly relations, give favourable consideration to, and make possible the fulfilment of, the wishes of the Federal Republic of Germany in connexion with operations to widen the summit section in Austrian territory.

3. It is agreed that motor vehicles driven by officials while on duty, including motor vehicles owned by officials and recognized privately-owned motor vehicles, shall be deemed to be official vehicles within the meaning of article 14.

4. The provisions of article 14, paragraph (1), shall be without prejudice to the authority of officers, as specified therein, to detain persons temporarily, within the territory of the other Contracting State, in accordance with the law in force in that Contracting State. If any damage occurs during the exercise of the said authority, the Agreement of 14 September 1955 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany regulating official liability arising out of acts performed by officers of either State in areas of the other State adjacent to the frontier shall apply *mutatis mutandis*.

5. No liability shall attach to the Federal Republic of Germany in respect of damages arising in connexion with the use of the roads referred to in article 14 by the officers specified therein when the summit section has been closed by a Contracting State by reason of a public emergency or danger to public safety; this provision shall not apply when the closing is for the safety of road traffic or for repair work.

6. The Republic of Austria shall endeavour to ensure that no permits are issued for the Rossfeld Road area by way of exception to the ban on building under section 2 of the Rossfeld Road Scenic Beauty Protection Ordinance of 10 August 1960, *Landesgesetzblatt* for *Land* Salzburg, No. 54.

PROTOCOLE FINAL

AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRAFIC DE TRANSIT SUR LA ROUTE DE ROSSFELD. SIGNÉ LE 17 FÉVRIER 1966.

Lors de la signature du Traité conclu entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif au trafic de transit sur la route de Rossfeld, les plénipotentiaires des deux États contractants sont convenus de ce qui suit :

1. La République d'Autriche déclare que la commune de Kuchl (*Land* de Salzbourg) envisage de construire une route secondaire qu'elle reliera à la section de la route de Rossfeld se trouvant sur territoire autrichien. S'il est donné suite à ce projet, la République fédérale d'Allemagne accepte d'entamer des négociations avec la République d'Autriche, dans un esprit d'amitié et de bon voisinage, aux fins d'adapter le Traité en conséquence.

2. La République d'Autriche s'engage, dans un esprit d'amitié et de bon voisinage, à examiner avec bienveillance les vœux de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne l'élargissement de la route de crête en territoire autrichien et à favoriser leur réalisation.

3. Seront aussi considérés comme véhicules officiels au sens de l'article 14 les véhicules des deux administrations conduits par leurs agents dans le cadre de leurs fonctions et les véhicules personnels reconnus par ces administrations.

4. Le premier paragraphe de l'article 14 s'entend sans préjudice du droit des agents des services qui y sont nommés de détenir provisoirement des personnes sur le territoire de l'autre État contractant conformément aux lois de cet État. Si un dommage résulte de l'exercice de ce droit, on appliquera les dispositions pertinentes de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne réglant la responsabilité administrative découlant des actes des fonctionnaires de l'un des États dans les zones frontalières de l'autre État.

5. La République fédérale d'Allemagne ne sera pas responsable des dommages résultant de l'utilisation des routes visées à l'article 14 par les agents des services énoncés dans cette disposition, lorsque la route de crête aura été fermée par un des États contractants en raison d'une situation d'urgence officiellement proclamée ou d'un danger pour la sécurité publique; cette disposition ne s'applique pas aux cas où la route est fermée pour des motifs de sécurité de la circulation ou en raison de travaux d'entretien.

6. La République d'Autriche veillera à ce qu'il ne soit accordé, aux alentours de la route de Rossfeld aucune dispense à l'interdiction de construire prévue au paragraphe 2 de l'ordonnance relative à la protection du site de la route de Rossfeld du 10 août 1960, *Landesgesetzblatt* n° 54 de la province de Salzbourg.

7. It is agreed that article 17, paragraph (1), last sentence, shall not preclude measures which serve only to keep the road open and involve neither a punishment nor a fine.

DONE at Vienna, on 17 February 1966, in two original copies.

For the Republic of Austria :

Dr. REICHMANN m.p.

For the Federal Republic of Germany :

Dr. LÖNS m.p.

7. Il est entendu que la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article 17 ne doit pas empêcher l'application de mesures propres à faciliter la libre circulation sur la route et n'impliquant ni amende ni autre sanction.

FAIT à Vienne, le 17 février 1966, en double exemplaire.

Pour la République d'Autriche :

D^r REICHMANN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

D^r LÖNS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT LONDON,
ON 5 MAY 1949¹

ACCESSIONS

Instruments were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on behalf of the following States on the dates indicated:

GREECE	. . . . .	9 August 1949	CYPRUS	. . . . .	24 May 1961
TURKEY	. . . . .	13 April 1950	SWITZERLAND	. . . . .	6 May 1963
AUSTRIA	. . . . .	16 April 1956	MALTA	. . . . .	29 April 1965

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 December 1967.

SIX AMENDMENTS² TO THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 December 1967.

(a) AMENDMENTS TO ARTICLES 23, 25, 27, 34 AND 38 OF THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. APPROVED BY THE COMMITTEE OF MINISTERS DURING ITS EIGHTH SESSION, FROM 2 TO 4 MAY 1951, AND BY THE CONSULTATIVE ASSEMBLY ON 15 MAY 1951, DURING ITS THIRD ORDINARY SESSION

Article 23 to be re-worded as follows :

a) The Consultative Assembly may discuss and make recommendations upon any matter within the aim and scope of the Council of Europe as defined in Chapter I. It shall also discuss and may make recommendations upon any matter referred to it by the Committee of Ministers with a request for its opinion.

b) The Assembly shall draw up its Agenda in accordance with the provisions of paragraph (a) above. In so doing, it shall have regard to the work of other European intergovernmental organisations to which some or all of the Members of the Council are parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 103; Vol. 100, p. 302, and Vol. 196, p. 347 (amendment).

² For reference purposes the amendments are identified herein by letters (a) to (f).

Paragraph (d) of Article 41 of the Statute of the Council of Europe provides that amendments to Articles 23-35, 38 and 39 which have been approved by the Committee of Ministers and the Consultative Assembly shall come into force on the date of the certificate of the Secretary-General of the Council, certifying that they have been so approved. In accordance with the provisions of the said paragraph, the amendments (a) to (f) came into force as follows : (a) on 22 May 1951; (b) on 18 December 1951; (c) on 30 May 1958; (d) on 3 November 1961; (e) on 6 May 1963 and (f) on 24 May 1965.

ANNEXE A

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 MAI 1949¹

ADHÉSIONS

Les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe au nom des États suivants aux dates indiquées:

GRÈCE	9 août 1949	CHYPRE	24 mai 1961
TURQUIE	13 avril 1950	SUISSE	6 mai 1963
AUTRICHE	16 avril 1956	MALTE	29 avril 1965

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 décembre 1967.

SIX AMENDEMENTS² AU STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 décembre 1967.

a) AMENDEMENTS AUX ARTICLES 23, 25, 27, 34 ET 38 DU STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. APPROUVÉS PAR LE COMITÉ DES MINISTRES, AU COURS DE SA HUITIÈME SESSION TENUE DU 2 AU 4 MAI 1951, ET PAR L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE AU COURS DE SA TROISIÈME SESSION ORDINAIRE, LE 15 MAI 1951

Libeller l'article 23 comme suit :

a) L'Assemblée Consultative peut délibérer et formuler des recommandations sur toute question répondant au but et rentrant dans la compétence du Conseil de l'Europe, tels qu'ils sont définis au Chapitre I; elle délibère et peut formuler des recommandations sur toute question qui lui est soumise pour avis par le Comité des Ministres.

b) L'Assemblée fixe son ordre du jour conformément aux dispositions du paragraphe a) ci-dessus, en tenant compte de l'activité des autres organisations intergouvernementales européennes auxquelles sont parties tous les Membres du Conseil ou quelques-uns d'entre eux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103; vol. 100, p. 302, et vol. 196, p. 347 (amendement).

² Aux fins de référence ces amendements sont identifiés par les lettres (a) à (f). Le paragraphe (d) de l'article 41 du Statut du Conseil de l'Europe dispose que les amendements aux articles 23 à 35, 38 et 39 qui auront été approuvés par le Comité et l'Assemblée entreront en vigueur à la date du procès-verbal *ad hoc* établi par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, et attestant l'approbation donnée auxdits amendements. Conformément aux dispositions du paragraphe précité, les amendements a à f sont entrés en vigueur comme suit : a) le 22 mai 1951; b) le 18 décembre 1951; c) le 30 mai 1958; d) le 3 novembre 1961; e) le 6 mai 1963 et f) le 24 mai 1965.

c) The President of the Assembly shall decide, in case of doubt, whether any question raised in the course of the Session is within the Agenda of the Assembly.

Replace the first sentence of paragraph (a) of Article 25 by the following text :

The Consultative Assembly shall consist of Representatives of each Member elected by its Parliament or appointed in such manner as that Parliament shall decide, subject, however, to the right of each Member Government to make any additional appointments necessary when the Parliament is not in session and has not laid down the procedure to be followed in that case.

Article 27 to be re-worded as follows :

The conditions under which the Committee of Ministers collectively may be represented in the debates of the Consultative Assembly, or individual Representatives on the Committee or their alternates may address the Assembly, shall be determined by such rules of procedure on this subject as may be drawn up by the Committee after consultation with the Assembly.

Article 34 to be re-worded as follows :

The Consultative Assembly may be convened in extraordinary sessions upon the initiative either of the Committee of Ministers or of the President of the Assembly after agreement between them, such agreement also to determine the date and place of the sessions.

Add to Article 38 the following paragraph (e) :

e) The Secretary-General shall also submit to the Committee of Ministers an estimate of the expenditure to which the implementation of each of the recommendations presented to the Committee would give rise. Any resolution the implementation of which requires additional expenditure shall not be considered as adopted by the Committee of Ministers unless the Committee has also approved the corresponding estimates for such additional expenditure.

(b) AMENDMENT TO ARTICLE 26 OF THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. APPROVED BY THE COMMITTEE OF MINISTERS AND SUBSEQUENTLY BY THE CONSULTATIVE ASSEMBLY ON 11 DECEMBER 1951

Article 26 shall be worded as follows :

Members shall be entitled to the number of Representatives given below :

Belgium	7	Luxembourg	3
Denmark	5	Netherlands	7
France	18	Norway	5
Germany (Federal Republic)	18	Saar	3
Greece	7	Sweden	6
Iceland	3	Turkey	10
Ireland	4	United Kingdom of Great Britain and	
Italy	18	Northern Ireland	18

c) Le Président de l'Assemblée décide, en cas de doute, si une question soulevée en cours de session rentre dans l'ordre du jour de l'Assemblée.

Remplacer la première phrase du paragraphe a) de l'article 25 par le texte suivant :

L'Assemblée Consultative est composée de représentants de chaque Membre, élus par son Parlement ou désignés selon une procédure fixée par celui-ci, sous réserve toutefois que le gouvernement de tout Membre puisse procéder à des nominations complémentaires quand le Parlement n'est pas en session et n'a pas établi la procédure à suivre dans ce cas.

Libeller l'article 27 comme suit :

Les conditions dans lesquelles le Comité des Ministres peut être représenté collectivement aux débats de l'Assemblée Consultative, celles dans lesquelles les représentants au Comité et leurs suppléants peuvent, à titre individuel, prendre la parole devant elle, seront soumises aux dispositions appropriées du Règlement intérieur, arrêtées par le Comité, après consultation de l'Assemblée.

Libeller l'article 34 comme suit :

L'Assemblée Consultative peut être convoquée en session extraordinaire, sur l'initiative, soit du Comité des Ministres, soit du Président de l'Assemblée, après accord entre eux, qui portera également sur la date et le lieu de la session.

Ajouter à l'article 38 un alinéa e) ainsi conçu :

e) Le Secrétaire Général soumet également au Comité des Ministres une évaluation des dépenses qu'implique l'exécution de chacune des recommandations présentées au Comité. Une résolution dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires n'est considérée comme adoptée par le Comité des Ministres que lorsque celui-ci a approuvé les prévisions de dépenses supplémentaires correspondantes.

b) AMENDEMENT À L'ARTICLE 26 DU STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. APPROUVÉ PAR LE COMITÉ DES MINISTRES ET, ULTÉRIEUREMENT PAR L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE LE 11 DÉCEMBRE 1951

Libeller l'article 26 comme suit :

Les membres ont droit au nombre de sièges suivants :

Belgique	7	Luxembourg	3
Danemark	5	Pays-Bas	7
France	18	Norvège	5
République Fédérale d'Allemagne	18	Sarre	3
Grèce	7	Suède	6
Islande	3	Turquie	10
Irlande	4	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et	
Italie	18	d'Irlande du Nord	18

- (c) AMENDMENT TO ARTICLE 26 OF THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. APPROVED BY THE COMMITTEE OF MINISTERS ON 6 FEBRUARY 1958, AND BY THE CONSULTATIVE ASSEMBLY ON 3 MAY 1958

The amended text of Article 26 is worded as follows :

Members shall be entitled to the number of Representatives given below :

Austria	6	Italy	18
Belgium	7	Luxembourg	3
Denmark	5	Netherlands	7
France	18	Norway	5
Federal Republic of Germany	18	Sweden	6
Greece	7	Turkey	10
Iceland	3	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18
Ireland	4		

- (d) AMENDMENT TO ARTICLE 26 OF THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. APPROVED BY THE COMMITTEE OF MINISTERS ON 28 MAY 1961, AND BY THE CONSULTATIVE ASSEMBLY ON 21 SEPTEMBER 1961

The amended text of Article 26 reads as follows :

Members shall be entitled to the number of Representatives given below :

Austria	6	Italy	18
Belgium	7	Luxembourg	3
Cyprus	3	Netherlands	7
Denmark	5	Norway	5
France	18	Sweden	6
Federal Republic of Germany	18	Turkey	10
Greece	7	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18
Iceland	3		
Ireland	4		

- (e) AMENDMENT TO ARTICLE 26 OF THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. APPROVED BY THE COMMITTEE OF MINISTERS ON 6 MAY 1963, AND BY THE STANDING COMMITTEE ON BEHALF OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY ON THE SAME DATE

The amended text of Article 26 is worded as follows :

Members shall be entitled to the number of Representatives given below :

Austria	6	Italy	18
Belgium	7	Luxembourg	3
Cyprus	3	Netherlands	7
Denmark	5	Norway	5
France	18	Sweden	6
Federal Republic of Germany	18	Switzerland	6
Greece	7	Turkey	10
Iceland	3	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18
Ireland	4		

- c) AMENDEMENT À L'ARTICLE 26 DU STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. APPROUVÉ PAR LE COMITÉ DES MINISTRES LE 6 FÉVRIER 1958, ET PAR L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE LE 3 MAI 1958

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

Les membres ont droit au nombre de sièges suivants :

Autriche	6	Italie	18
Belgique	7	Luxembourg	3
Danemark	5	Pays-Bas	7
France	18	Norvège	5
République Fédérale d'Allemagne	18	Suède	6
Grèce	7	Turquie	10
Islande	3	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et	
Irlande	4	d'Irlande du Nord	18

- d) AMENDEMENT À L'ARTICLE 26 DU STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. APPROUVÉ PAR LE COMITÉ DES MINISTRES LE 28 MAI 1961, ET PAR L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE LE 21 SEPTEMBRE 1961

Le texte amendé de l'article 26 se lit comme suit :

Les membres ont droit au nombre de sièges suivants :

Autriche	6	Italie	18
Belgique	7	Luxembourg	3
Chypre	3	Pays-Bas	7
Danemark	5	Norvège	5
France	18	Suède	6
République Fédérale d'Allemagne	18	Turquie	10
Grèce	7	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et	
Islande	3	d'Irlande du Nord	18
Irlande	4		

- e) AMENDEMENT À L'ARTICLE 26 DU STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. APPROUVÉ PAR LE COMITÉ DES MINISTRES LE 6 MAI 1963, ET PAR LA COMMISSION PERMANENTE, AU NOM DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE, À LA MÊME DATE

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

Les membres ont droit au nombre de sièges suivants :

Autriche	6	Italie	18
Belgique	7	Luxembourg	3
Chypre	3	Pays-Bas	7
Danemark	5	Norvège	5
France	18	Suède	6
République Fédérale d'Allemagne	18	Suisse	6
Grèce	7	Turquie	10
Islande	3	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et	
Irlande	4	d'Irlande du Nord	18

(f) AMENDMENT TO ARTICLE 26 OF THE STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. APPROVED BY THE COMMITTEE OF MINISTERS ON 30 APRIL 1965, AND BY THE CONSULTATIVE ASSEMBLY ON 3 MAY 1965

The amended text of Article 26 is worded as follows :

Members shall be entitled to the number of Representatives given below :

Austria	6	Luxembourg	3
Belgium	7	Malta	3
Cyprus	3	Netherlands	7
Denmark	5	Norway	5
France	18	Sweden	6
Federal Republic of Germany	18	Switzerland	6
Greece	7	Turkey	10
Iceland	3	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18
Ireland	4		
Italy	18		

f) AMENDEMENT À L'ARTICLE 26 DU STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. APPROUVÉ PAR LE COMITÉ DES MINISTRES LE 30 AVRIL 1965, ET PAR L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE, LE 3 MAI 1965

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

Autriche	6	Luxembourg	3
Belgique	7	Malte	3
Chypre	3	Pays-Bas	7
Danemark	5	Norvège	5
France	18	Suède	6
République Fédérale d'Allemagne	18	Suisse	6
Grèce	7	Turquie	10
Islande	3	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et	
Irlande	4	d'Irlande du Nord	18
Italie	18		

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949¹

Nº 1691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

11 December 1967

ALGERIA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 22 December 1967.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

11 décembre 1967

ALGÉRIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 22 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 337; Vol. 490, p. 445 (English and French authentic texts of the Agreement as amended) and Vol. 560, p. 250 (Spanish authentic text of the Agreement as amended); for other subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 135, 179, 189, 191, 251, 471, 535, 540 and 560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 337; vol. 490, p. 446 (textes authentiques anglais et français de l'Accord tel qu'il a été amendé) et vol. 560, p. 250 (texte authentique espagnol de l'Accord tel qu'il a été amendé); pour les autres faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 135, 179, 189, 191, 251, 471, 535, 540 et 560.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

DENUNCIATION

Notification deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

13 December 1967

SOUTH AFRICA

(To take effect on 13 December 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 27 December 1967.

DÉNONCIATION

Notification déposée auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

13 décembre 1967

AFRIQUE DU SUD

(Pour prendre effet le 13 décembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 27 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 561, 565, 572, 581, 588, 592, 603 and 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113, pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 561, 565, 572, 581, 588, 592, 603 et 607.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 December 1967

MADAGASCAR

(To take effect on 17 March 1968.)

The instrument of accession is accompanied by a declaration made in accordance with section B (1) of article 1 to the effect that the words " events occurring before 1 January 1951 " in article 1, section A, shall be understood to mean " events occurring in Europe before 1 January 1951 ".

Furthermore, the instrument of accession contains the following reservations :

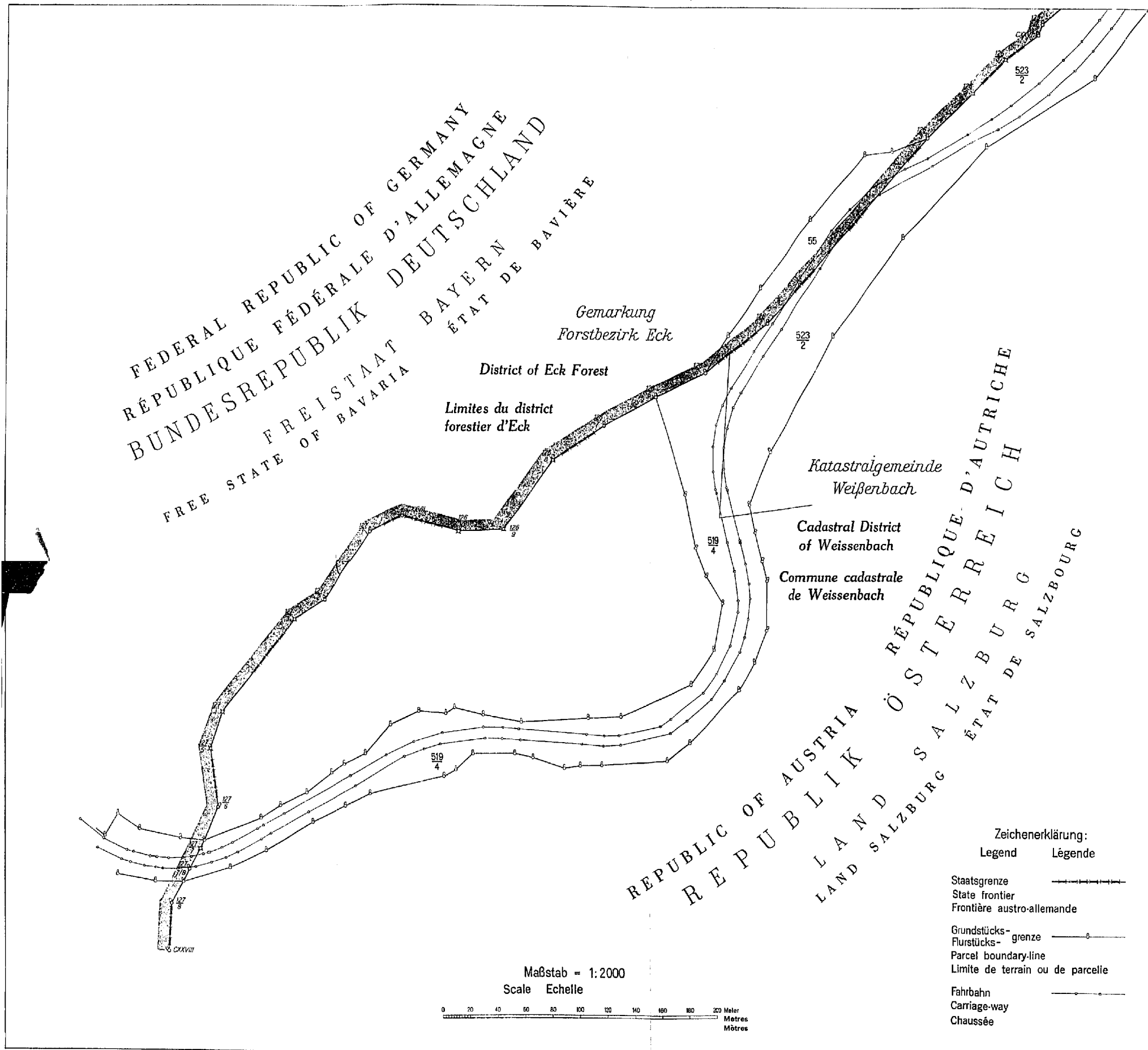
[TRANSLATION — TRADUCTION]

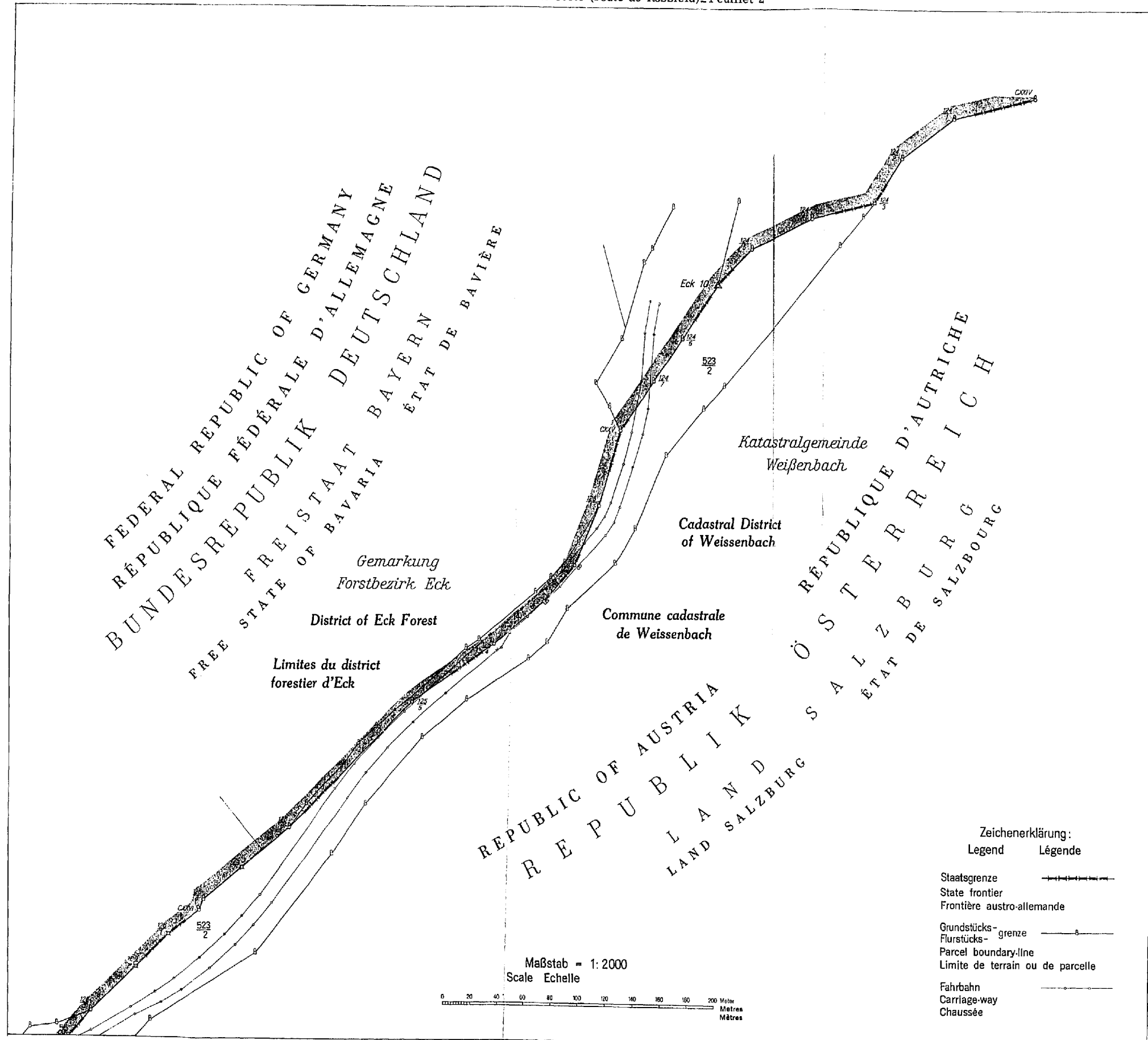
The provisions of article 7 (1) shall not be interpreted as requiring the same treatment as is accorded to nationals of countries with which the Malagasy Republic has concluded conventions of establishment or agreements on cooperation;

The provisions of articles 8 and 9 shall not be interpreted as forbidding the Malagasy Government to take, in time of war or other grave and exceptional circumstances, measures with regard to a refugee because of his nationality in the interests of national security.

The provisions of article 17 cannot be interpreted as preventing the application of the laws and regulations establishing the proportion of alien workers that employers are authorized to employ in Madagascar or affecting the obligations of such employers in connexion with the employment of alien workers.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 572, 584, 607 and 613.





N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 décembre 1967

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 17 mars 1968.)

L'instrument d'adhésion est accompagné d'une déclaration faite conformément à la Section B 1) de l'article premier de la Convention selon laquelle les mots « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à la Section A dudit article seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ».

En outre, l'instrument d'adhésion est assorti des réserves suivantes :

« Les dispositions du premier paragraphe de l'article 7 ne seront pas interprétées comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels la République malgache a conclu des conventions d'établissement ou des accords de coopération ;

« Les dispositions des articles 8 et 9 ne sauraient être interprétées comme interdisant au Gouvernement malgache de prendre, en temps de guerre, ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un réfugié, en raison de sa nationalité.

« Les dispositions de l'article 17 ne sauraient être interprétées comme faisant obstacle à l'application des lois et règlements qui fixent la proportion de salariés étrangers que les employeurs sont autorisés à occuper à Madagascar, et aux obligations imposées à ceux-ci lors de l'engagement de la main-d'œuvre étrangère. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 572, 584, 607 et 613.

No. 3791. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1955¹

N° 3791. STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 25 MAI 1955¹

SIGNATURES and ACCEPTANCES

The Articles of Agreement were signed and instruments of acceptance were deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on behalf of the following States on the dates indicated :

KENYA	3 February	1964
✓ REPUBLIC OF		
KOREA	16 March	1964
JAMAICA	31 March	1964
✓ MALAWI	19 July	1965
✓ ZAMBIA	23 September	1965
✓ NEPAL	7 January	1966
✓ PORTUGAL	8 July	1966
✓ GUYANA	4 January	1967
✓ REPUBLIC OF		
VIET-NAM	4 August	1967

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 December 1967.

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

Les Statuts ont été signés et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement au nom des États suivants, aux dates indiquées :

KENYA	3 février	1964
RÉPUBLIQUE DE		
CORÉE	16 mars	1964
JAMAÏQUE	31 mars	1964
MALAWI	19 juillet	1965
ZAMBIE	23 septembre	1965
NÉPAL	7 janvier	1966
PORTUGAL	8 juillet	1966
GUYANE	4 janvier	1967
RÉPUBLIQUE DU		
VIET-NAM	4 août	1967

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 117; Vol. 439, p. 318 (amendment) and Vol. 563, p. 362 (amendment); for other subsequent actions relating to the above-mentioned Articles of Agreement, see Annex A in volumes 304, 314, 344, 354, 377, 439, 480 and 563.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 117; vol. 439, p. 319 (amendment) et vol. 563, p. 363 (amendment); pour les autres faits ultérieurs concernant les Statuts susmentionnés, voir l'Annexe A des volumes 304, 314, 344, 354, 377, 439, 480 et 563.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

5 September 1967

JAMAICA

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1967.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le:

5 septembre 1967

JAMAÏQUE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 as well as Annex A in volumes 556, 566, 570, 588 and 604.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 ainsi que l'Annexe A des volumes 556, 566, 570, 588 et 604.

No. 5857. STANDARD AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 13 DECEMBER 1955¹

Nº 5857. ACCORD DE BASE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 13 DÉCEMBRE 1955¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MONTEVIDEO, 12 MARCH 1965 AND 24 JULY 1967

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 20 December 1967.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² AMENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MONTEVIDEO, 12 MARS 1965 ET 24 JUILLET 1967

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 20 décembre 1967.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

12 de marzo de 1965

04-Uruguay

Excelentísimo Señor

En nombre de la Junta de Asistencia Técnica, tengo el honor de referirme al Acuerdo Básico relativo a la prestación de asistencia técnica, que fue concertado el 13 de diciembre de 1955 entre las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Orga-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 407, p. 10.

² Came into force on 31 July 1967, the date of receipt of the letter in reply.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407, p. 10.

² Entré en vigueur, le 31 juillet 1967, date de la réception de la lettre de réponse.

nización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay.

Quisiera proponer lo siguiente :

1. Que a la lista de Organizaciones Participantes que abarca dicho Acuerdo se agreguen los nombres del Organismo Internacional de Energía Atómica y de la Unión Postal Universal y que, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, el Gobierno aplique al Organismo Internacional de Energía Atómica, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del OIEA.

2. Que se suprima el párrafo 6 del Artículo I y se lo reemplace por el párrafo siguiente :

« La asistencia técnica que se preste en virtud de los términos de este Acuerdo lo será en interés y beneficio exclusivos del pueblo y del Gobierno de la República Oriental del Uruguay. El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra la(s) Organización(es) y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tales Organizaciones y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este Acuerdo, a menos que el Gobierno, el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica y la(s) Organización(es) interesada(s) convenga(n) en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados. »

3. Que en las disposiciones relativas a los pagos por concepto de gastos locales, los incisos *a)*, *b)* y *c)* del párrafo 2 del Artículo IV se reemplacen por el siguiente párrafo :

« 2. *a)* Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité de Asistencia Técnica y demás órganos rectores del Programa Ampliado.

« *b)* Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común, el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica fijará con arreglo a las resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso *a)* de este párrafo.

« *c)* Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo. »

4. Que se agregue lo siguiente al párrafo 4 del Artículo VI :

« Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordinarios de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan por cualquier acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto. »

Agradeceré a V.E. tenga a bien indicarme si su Gobierno está de acuerdo con las propuestas precedentes. En caso afirmativo, esta carta, así como la respuesta de V.E., constituirán un acuerdo en virtud del cual se modifica el Acuerdo del 13 de diciembre de 1955 a que hago referencia en el primer párrafo de la presente.

Aprovecho esta ocasión para expresar a V.E. el testimonio de mi más distinguida consideración.

David OWEN
Presidente Ejecutivo

Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Ministerio de Relaciones Exteriores
Montevideo, Uruguay

[TRANSLATION]

04 Uruguay

12 March 1965

Sir,

On behalf of the Technical Assistance Board, I have the honour to refer to the Standard Agreement on Technical Assistance concluded on 13 December 1955¹ between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization, and the Government of the Eastern Republic of Uruguay.

I should like to propose that :

1. The names of the International Atomic Energy Agency and the Univcrsal

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 407, p. 10.

[TRADUCTION]

04 Uruguay

Le 12 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Bureau de l'assistance technique, à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 13 décembre 1955¹ entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, d'autre part.

Je propose ce qui suit :

1. Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407, p. 10.

Postal Union be added to the list of the Participating Organizations covered by the said Agreement and that the Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

2. Article I, paragraph 6, be deleted and the following paragraph substituted :

“The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Eastern Republic of Uruguay. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization(s) and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organization(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organization(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.”

3. The local cost provisions of the said Agreement be changed by deletion of article IV, paragraph 2, sub-paragraphs (a), (b) and (c), and that the following paragraph be substituted :

“2 (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the

universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord et stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Remplacer le paragraphe 6 de l'article premier par le paragraphe suivant :

« L'assistance technique qui sera fournie en vertu des dispositions du présent Accord le sera dans l'intérêt et au profit exclusifs de la population et du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Modifier les dispositions relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas a, b et c du paragraphe 2 de l'article IV par le texte suivant :

« 2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions

relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“(c) The contribution of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.”

4. The following be added to article VI, paragraph 4 :

“The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.”

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement amending the Agreement of 13 December 1955 referred to in the first paragraph of this letter.

No. 5857

et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi;

« b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;

« c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter l'alinéa suivant au paragraphe 4 de l'article VI :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 décembre 1955.

Accept, Sir, the assurances of my
highest consideration.

David OWEN
Executive Chairman

His Excellency the Minister for Foreign
Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Montevideo, Uruguay

Veillez agréer, etc.

David OWEN
Président-Directeur

Son Excellence le Ministre
des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
Montevideo, Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Comisión Interministerial de Asistencia Técnica

49/67-51

Montevideo, 24 de julio de 1967

Señor Representante :

Tengo el honor de dirigirme a V. E. con referencia a su nota 1269/67/4-1-3, de fecha 29 de mayo del cte. año por intermedio de la cual se ponía en conocimiento del Ministerio de Relaciones Exteriores, la proposición de diversas enmiendas al Acuerdo Básico de Asistencia Técnica que fuera concertado el 13 de diciembre de 1955 entre la Organización de las Naciones Unidas y varios de sus Organismos Especializados, y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay.

Al respecto cúpleme poner en su conocimiento que el Señor Ministro dirigió una nota a esta Comisión remitiendo la descripción de las citadas enmiendas, las cuales fueron aprobadas en el seno de esta Comisión Interministerial de Asistencia Técnica.

A los efectos correspondientes me es muy grato remitir a V. E. el Expediente referente a las Enmiendas al Acuerdo Básico, como asimismo, copia de la Resolución aprobada por el Poder Ejecutivo el 11 de julio del cte. año.

Me valgo de la oportunidad para saludar al Señor Representante y reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.

Alfredo WEISS
Presidente

Dr. Carlos W. TEYSERA
Secretario

Al Señor Dr. Carlos Salamanca
Representante Residente del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo
Montevideo

[TRANSLATION]

EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY
Inter-Ministerial Committee on
Technical Assistance

49/67-51

Montevideo, 24 July 1967

Sir,

I have the honour to refer to your note 1269/67/4-1-3 of 29 May 1967 informing the Ministry of Foreign Affairs of a proposal to make certain amendments to the Standard Agreement on Technical Assistance, concluded on 13 December 1955 between the United Nations and some of its specialized agencies, and the Government of the Eastern Republic of Uruguay.

In reply I have to inform you that the Minister sent a note to this Committee giving a description of the amendments, which were approved in this Inter-Ministerial Committee on Technical Assistance.

I am pleased to transmit to you in this connexion the records relating to the amendments to the Standard Agreement and a copy of the resolution adopted by the Executive on 11 July 1967.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Alfredo WEISS
Chairman

Dr. Carlos W. TEYSERA
Secretary

Dr. Carlos Salamanca
Resident Representative of the United
Nations Development Programme
Montevideo

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY
Commission interministérielle de
l'assistance technique

49/67-51

Montevideo, le 24 juillet 1967

Monsieur le représentant résident,

J'ai l'honneur de me référer à votre note 1269/67/4-1-3, du 29 mai 1967, par laquelle vous avez porté à la connaissance du Ministère des relations extérieures les diverses modifications qu'il est proposé d'apporter à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 13 décembre 1955 entre l'Organisation des Nations Unies et plusieurs institutions spécialisées, d'une part, et le Gouvernement uruguayen, d'autre part.

À cet égard, je tiens à vous faire savoir que le Ministre a adressé une note contenant le texte desdites modifications à la Commission interministérielle de l'assistance technique, qui les a approuvées.

J'ai donc le plaisir de vous adresser le document relatif aux modifications à l'Accord de base ainsi que copie de la décision prise par le Pouvoir exécutif le 11 juillet 1967.

Veillez agréer, etc.

Alfredo WEISS
Président

Carlos W. TEYSERA
Secrétaire

Monsieur Carlos Salamanca
Représentant résident du Programme des
Nations Unies pour le développement
Montevideo

No. 6945. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT KINGSTON, ON 22 MAY 1963¹

Nº 6945. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À KINGSTON, LE 22 MAI 1963¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 14 November 1967, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance between the United Nations and participating agencies and the Government of Jamaica, signed at Kingston on 14 November 1967,² in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 December 1967.

EXPIRATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 14 novembre 1967, date d'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies et les organisations participantes, d'une part, et le Gouvernement jamaïquain, d'autre part, signé à Kingston, le 14 novembre 1967², conformément à l'article VI, 2, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 19.

² See p. 2 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 19.

² Voir p. 3 de ce volume.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

17 February 1967

NIGERIA

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 December 1967.

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

17 février 1967

NIGÉRIA

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 43; for subsequent actions relating to this Treaty, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 and 7, as well as Annex A in volumes 572, 595 and 604.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour tous faits ultérieurs concernant ce Traité, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 6 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 572, 595 et 604.

以上の証拠として、両政府の代表者は、このために正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百六十七年三月二十二日にウエリントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

野見山修一

ニュー・ジブラント政府のために

キース・ホリオーク

- (1) この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。
 - (2) この議定書は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、
 - (a) 日本国においては、

この議定書が効力を生じた年の一月一日以後に終了する各課税年度において生ずる所得について、
 - (b) ニュー・ジブラントにおいては、

この議定書が効力を生じた年の三月三十一日以後に終了する各所得年度において生ずる所得について、
- 適用するものとする。

第五条を削り、次の規定を置く。

第五条

(1) 第三条(2)及び(3)の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得については、他方の締約国における租税を免除する。

(2) ニュー・ジブランドの企業は、また、船舶又は航空機を国際運輸に運用することについて、日本国における住民税及び事業税を免除される。

第二条

No. 7486. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とニュー・ジールランドとの間の条約を改正する議定書

日本国政府及びニュー・ジールランド政府は、

千九百六十三年一月三十日にウエリントンで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のため日本国とニュー・ジールランドとの間の条約を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

No. 7486. CONVENTION BETWEEN JAPAN AND NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WELLINGTON, ON 30 JANUARY 1963¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH EXCHANGE OF NOTES).
SIGNED AT WELLINGTON, ON 22 MARCH 1967

Official texts of the Protocol: English and Japanese.

Official text of the notes: English.

Registered by Japan on 12 December 1967.

The Government of Japan and the Government of New Zealand,

Desiring to amend the Convention between Japan and New Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Wellington on 30 January 1963,¹

Have agreed as follows :

Article I

Article V shall be deleted and replaced by the following :

Article V

(1) Subject to paragraphs (2) and (3) of Article III, profits derived by an enterprise of one of the Contracting States from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(2) A New Zealand enterprise shall likewise be exempt from the local inhabitant taxes and the enterprise tax in Japan in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article II

(1) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

(2) The present Protocol shall come into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 517, p. 183.

² Came into force on 30 September 1967, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 31 August 1967, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7486. CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WELLINGTON, LE 30 JANVIER 1963¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES).
SIGNÉ À WELLINGTON, LE 22 MARS 1967

Textes officiels du Protocole : anglais et japonais.

Texte officiel des notes : anglais.

Enregistrés par le Japon le 12 décembre 1967.

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement néo-zélandais,

Désireux de modifier la Convention entre le Japon et la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Wellington, le 30 janvier 1963¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article V de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

Article V

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article III, les bénéficiaires qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant.

2) De même, une entreprise néo-zélandaise est exonérée des impôts de capitation et de l'impôt sur les entreprises en vigueur au Japon, en ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

Article II

1. Le présent Protocole est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de l'échange des instruments de ratification; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 517, p. 183.

² Entré en vigueur le 30 septembre 1967, le trentième jour à compter de la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Tokyo le 31 août 1967, conformément à l'article II.

(a) In Japan :

as regards income derived during the taxable years ending on or after the first day of January in the calendar year in which the present Protocol comes into force;

(b) In New Zealand :

as regards income derived during the income years ending on or after the thirty-first day of March in the calendar year in which the present Protocol comes into force.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments duly authorised for the purpose, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Wellington, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this 22nd day of March 1967.

For the Government of Japan :

S. NOMIYAMA

For the Government of New Zealand :

Keith HOLYOAKE

EXCHANGE OF NOTES

I

(New Zealand Note)

22 March 1967

Sir,

I have the honour to refer to paragraph (2) of Article V of the Convention between New Zealand and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, as set out in Article I of the Protocol amending the Convention which was signed today.

I have the honour to inform you that if the Government of New Zealand or a local authority thereof introduces any taxes of a character substantially similar to the local inhabitant taxes or the enterprise tax in Japan after the date of signature of the present Protocol, it is the understanding of the Government of New Zealand that the two Governments agree to consult with a view to amending paragraph (2) of Article V on a reciprocal basis in such manner as may be considered appropriate.

I have the honour to request you to be good enough to confirm that the foregoing represents the understanding of the Government of Japan on this matter.

I avail myself, Sir, of this opportunity to renew the assurances of my high consideration.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

Keith HOLYOAKE
Minister of External Affairs

Mr. S. Nomiya
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
Wellington

a) Au Japon :

Aux revenus acquis pendant l'année d'imposition se terminant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle le présent Protocole sera entré en vigueur et pendant les années d'imposition ultérieures;

b) En Nouvelle-Zélande :

Aux revenus acquis pendant l'année de revenu se terminant le 31 mars de l'année civile au cours de laquelle le présent Protocole sera entré en vigueur et pendant les années de revenu ultérieures.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Wellington, le 22 mars 1967, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement japonais :

S. NOMIYAMA

Pour le Gouvernement néo-zélandais :

Keith HOLYOAKE

ÉCHANGE DE NOTES

I

(Note de la Nouvelle-Zélande)

Le 22 mars 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article V de la Convention entre la Nouvelle-Zélande et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, tel qu'il figure à l'article premier du Protocole modifiant cette Convention qui a été signé ce jour.

Je tiens à vous signaler que, si le Gouvernement néo-zélandais ou une collectivité locale de la Nouvelle-Zélande institue, après la date de signature du présent Protocole, des impôts analogues par leur nature aux impôts de capitation ou à l'impôt sur les entreprises en vigueur au Japon, le Gouvernement néo-zélandais considérera que les deux Gouvernements sont convenus de se consulter en vue de modifier le paragraphe 2 de l'article V sur une base réciproque, selon la manière qui sera jugée appropriée.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède correspond au point de vue du Gouvernement japonais à cet égard.

Veillez agréer, etc.

Keith HOLYOAKE
Ministre des affaires étrangères

Monsieur S. Nomiya
Chargé d'affaires par intérim du Japon
Wellington

II

(Japanese Note)

Wellington, March 22, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the understanding recorded in Your Excellency's Note is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

I have the honour to be, Excellency, your obedient servant,

S. NOMIYAMA
Chargé d'Affaires ad interim of Japan

The Right Honourable K. J. Holyoake, C. H.
Minister of External Affairs
Wellington

II

(Note du Japon)

Wellington, le 22 mars 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le point de vue exprimé dans la note de Votre Excellence est également celui du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

S. NOMIYAMA

Chargé d'affaires par intérim du Japon

Son Excellence le Très Honorable K. J. Holyoake, C. H.
Ministre des affaires étrangères
Wellington

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

Nº 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

4 December 1967

MAURITANIA

(To take effect on 4 March 1968.)

13 December 1967

SOUTH AFRICA

(To take effect on 13 March 1968.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 27 December 1967.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les:

4 décembre 1967

MAURITANIE

(Pour prendre effet le 4 mars 1968.)

13 décembre 1967

AFRIQUE DU SUD

(Pour prendre effet le 13 mars 1968.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 27 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607 and 609.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607 et 609.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

APPLICATION to the territories of St. Lucia, the British Virgin Islands, St. Helena, St. Vincent and the British Honduras

APPLICATION aux territoires de Sainte-Lucie, des îles Vierges britanniques, de Sainte-Hélène et de Saint-Vincent et du Honduras britannique

Notification given to the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de Coopération douanière le:

1 December 1967

1^{er} décembre 1967

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(With the exception of the British Honduras, the notification was made subject to the reservation provided for in article 17 of the Convention, to the effect that the Government of the United Kingdom does not consider itself bound by the provisions of article 5; to take effect on 1 March 1968.)

(Sauf en ce qui concerne le Honduras britannique, la notification s'entend avec la réserve prévue à l'article 17 de la Convention, en vertu de laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 5; pour prendre effet le 1^{er} mars 1968.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 18 December 1967.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de Coopération douanière le 18 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600, 606 and 610.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600, 606 et 610.

No. 8140. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT
OF FINLAND. STOCKHOLM, 1 JUNE 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IN CONNECTION WITH THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 7 DECEMBER 1965

Official text: English.

Registered by Ireland on 21 December 1967.

I

*From the Irish Ambassador to Finland to the Director, Commercial Division of the Ministry of
Foreign Affairs, Finland*

Helsinki, 7th December, 1965

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of the 28th May, 1965³ concerning the operation in the period ended 31st December, 1965 of the Agreement between the Governments of Ireland and Finland which was concluded by the Exchange of Notes of the 1st June, 1951.¹

The Irish Government understand that the Finnish Government are prepared to provide within the period 1st January, 1966 to the 31st December, 1966 all necessary facilities for the import into Finland of the following goods of Irish origin to the total value set out hereunder :

	£
Woollen and worsted piece goods	40,000
Miscellaneous textiles	30,000
Ropes, twine and cordage	15,000
Leather (sheepskin and chamois)	3,000
Sisal carpeting	12,500
Knitwear	40,000
Footwear	15,000
Heating and warming apparatus (non electrical)	10,000
Television and radio receivers	15,000
Miscellaneous	70,000
	TOTAL 250,000

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 558, p. 118 and Vol. 604, p. 386.

² Came into force on 1 January 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 604.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8140. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL
ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT
FINLANDAIS. STOCKHOLM, 1^{er} JUIN 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
HELSINKI, 7 DÉCEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Irlande le 21 décembre 1967.

I

*L'Ambassadeur d'Irlande en Finlande au Directeur de la Division commerciale du Ministère
des affaires étrangères de Finlande*

Helsinki, le 7 décembre 1965

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 28 mai 1965³ entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application, pendant la période qui s'est terminée le 31 décembre 1965, de l'Accord entre les Gouvernements irlandais et finlandais conclu par l'échange de notes du 1^{er} juin 1951¹.

Le Gouvernement irlandais croit comprendre que le Gouvernement finlandais est disposé à prendre au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1966 au 31 décembre 1966 toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en Finlande des marchandises suivantes d'origine irlandaise, pour les valeurs totales indiquées ci-dessous :

	<i>(Livres sterling)</i>
Tissus de laine et de laine peignée	40 000
Textiles divers	30 000
Cordes, ficelles et cordages	15 000
Cuirs (peaux de moutons et de chamois)	3 000
Paillassons de sisal	12 500
Vêtements de tricot	40 000
Chaussures	15 000
Appareils de chauffage (non électriques)	10 000
Récepteurs de radio et de télévision	15 000
Divers	70 000
TOTAL	250 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 558, p. 119 et vol. 604, p. 387.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604.

I should be grateful if you would be so good as to inform me whether the Finnish Government accept the foregoing statement of the understanding reached in this matter, in which case I would suggest that this Note, together with your reply thereto in similar terms, be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered for the period mentioned.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Valentin IREMONGER

II

From the Director, Commercial Division of the Ministry for Foreign Affairs, Finland, to the Irish Ambassador to Finland

Helsinki, December 7, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Finnish Government are in agreement with the understanding reached in this matter, as stated in your Note, and also agree to consider your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments on the points covered.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Reino HONKARANTA

Je vous saurai gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière. Dans l'affirmative, je proposerai que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet pour la période visée.

Veillez agréer, etc.

Valentin IREMONGER

II

Le Directeur de la Division commerciale du Ministère des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur d'Irlande en Finlande

Helsinki, le 7 décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement finlandais approuve l'exposé ci-dessus de l'entente réalisée en la matière et qu'il est d'accord pour considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les points qui en font l'objet.

Veillez agréer, etc.

Reino HONKARANT

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

SIGNATURE and RATIFICATION

The above-mentioned Convention was signed and the instrument of ratification deposited with the International Bank for Reconstruction and Development, respectively, on:

30 August and 12 October 1967

CEYLON

(With effect from 11 November 1967.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 December 1967.

SIGNATURE et RATIFICATION

La Convention susmentionnée a été signée et l'instrument de ratification a été déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, respectivement, les:

30 août et 12 octobre 1967

CEYLAN

(Avec effet du 11 novembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 575, p. 159; for all subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 585, 590, 594, 596, 598 and 608.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 585, 590, 594, 596, 598 et 608.

No. 8509. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND BULGARIA CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. SOFIA, 12 JULY 1965¹

N° 8509. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET LA BULGARIE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE. SOFIA, 12 JUILLET 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 21 May 1967, in accordance with article 8 of the Agreement between Austria and Bulgaria concerning the abolition of visas, signed at Sofia, on 21 April 1967²

Certified statement was registered by Austria on 18 December 1967.

EXPIRATION

L'Accord susmentionné est venu à expiration le 21 mai 1967, conformément à l'article 8 de l'Accord entre l'Autriche et la Bulgarie concernant l'abolition du visa, signé à Sofia le 21 avril 1967²

La déclaration a été enregistrée par l'Autriche le 18 décembre 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 587, p. 45.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 603, p. 121.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vo. 587, p. 45.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 121.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 775. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES, AND PROTOCOL. DONE AT GENEVA, ON 3 NOVEMBER 1923¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 December 1967

SINGAPORE

(To take effect on 21 March 1968.)

ANNEXE C

N° 775. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

22 décembre 1967

SINGAPOUR

(Pour prendre effet le 21 mars 1968.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXX, p. 371; Vol. XXXV, p. 325; Vol. XXXIX, p. 208; Vol. XLV, p. 140; Vol. L, p. 161; Vol. LIV, p. 398; Vol. LIX, p. 365; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXXIII, p. 394; Vol. LXXXVIII, p. 319; Vol. XCII, p. 370; Vol. CXI, p. 404; Vol. CXXXIV, p. 401; Vol. CXLVII, p. 322; Vol. CXCVI, p. 410; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 400; Vol. 495, p. 310; Vol. 510, p. 370; Vol. 559, p. 394; Vol. 571, p. 335 and Vol. 590.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXX, p. 371; vol. XXXV, p. 324; vol. XXXIX, p. 208; vol. XLV, p. 140; vol. L, p. 161; vol. LIV, p. 398; vol. LIX, p. 365; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXXIII, p. 394; vol. LXXXVIII, p. 319; vol. XCII, p. 370; vol. CXI, p. 404; vol. CXXXIV, p. 401; vol. CXLVII, p. 322; vol. CXCVI, p. 410; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 400; vol. 495, p. 310; vol. 510, p. 370; vol. 559, p. 394; vol. 571, p. 335 et vol. 590.